

LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA
VERSIÓN COMENTADA
DECRETO 57-2008

ESPAÑOL / POQOMCHI



Gobierno de Guatemala

Comisión Presidencial de Transparencia
y Gobierno Electrónico -COPRET-

**TAQ'AB' REH
RUNAB'JIK B'IRAL
RUKAMAJ
AJAWB'ESILAL
CH'OB'OOJ RUB'EHEL
TAQ'AB' AJL 57-2008**

DECRETO NÚMERO 57-2008

PRESENTACIÓN DE LA “LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA COMENTADA”

El Derecho de Acceso a la información se constituye como uno de los pilares del Estado Democrático de Derecho, a través del mismo se dota a la población de la posibilidad de involucrarse y fiscalizar las actuaciones de los gobernantes.

Siendo la función pública un mandato directo del soberano, en el que los funcionarios actúan como mandatarios y no como mandantes, resulta necesario ejercitar medios de control adecuados que permitan saber entre otras cosas en qué, para qué, quién y cómo son utilizados los recursos públicos y cuál es la justificación del actuar gubernamental.

La Constitución Política de la República data del año de 1985, aun que inició su vigencia un año después, previó que para la consolidación de una verdadera democracia participativa, era necesario regular el Derecho de todo ciudadano a acceder a la información considerada como pública, así como tener acceso a la información personal en poder de órganos gubernamentales, evitando así continuar con la práctica del secreto administrativo, propio de estados autoritarios; es así como primordialmente en el contenido de sus artículos 30 y 31 desarrolla tal derecho y la base constitucional del Habeas Data.

Sin embargo no es sino hasta el año 2008 cuando surge del Organismo Legislativo el cuerpo legal que desarrolla los preceptos constitucionales respecto del derecho de acceso a la información pública, a través precisamente de la Ley de Libre Acceso a la Información Pública, que adquiere forma a través del Decreto 57-2008 del Congreso de la República, que entró en vigencia para la República de Guatemala, el veinte de abril del año dos mil nueve,

TAQ'AB' AJL 57-2008

Q'AHSEB'AL "TAQ'AB' REH RUNAB'JIIK B'IRAL RUKAMAJ AJAWB'ESILAL CH'OB'OOJ RUB'EHEL"

Re' K'ulub' chi rii Runab'jiik b'iral, jenaj xtil raa' ri'sil ruch'itil i Kokalil k'achareel pan ruk'ulub' Amaaq', ruuk' aj re' i wilih nye'jik reh tinamit chi okik pan ruman eh rub'irjiik rii taqeh kib'anooj kikamaj taqeh ajawb'esineel.

Jenaj kamanik reh ajawb'esilal tanlik wach naah ruum rajawriik, chi re' taqeh kamanoom ne kikamanik chi ajpataan eh mo'q taq'oom taqeh, xtil ajwaal wach rukamanjiik i wilih, ruuk' riljiik chi korik reh reht'aljiik pan chi unchel aha', chih kamaj, aha' wach eh nik' wach k'ahchi' rukojariik taqeh rutuminaal oon rukamanb'al eh aha' wilik rukorkilal rub'anooj i rupataan ajawb'esilal.

Re' Rajawil Taq'ab' reh Amaaq korsiimaj chaloq wach chi rupaam i haab' 1985, atoob' ta ko jenaj haab' chik chi rii xokik rajawriik, noq majaa' nb'anjik rutu- qub'jiik jenaj xtil rehtrik i k'achareel chi okik pan ruman, ajwal naq wach rutusariik i Kik'ulub' chi unchel quchtinamitaal reh rupahqaljiik oon runab'jiik b'iral nq'orarik chi reh ajawb'esila, je' wo' runab'jiik b'iral chi rii jeno'q k'achareel, re' wilik pan kiq'ab' rumolab'il ajawb'esilal, chi je' aj wilih ma'xta chik nye'jik q'ab' i q'eqmalil kamanik, xa kib'anook taqeh nkik'saj naah kajawriik; je' aj wilih noq xtil pan ruk'uxl iruq'or wii' taqeh ch'ob' 30 eh 31 iruyew q'ab' i k'ulub' eh re' raa' ri'sil rajawil taq'ab'il reh qab'iral, wilik pan Habeas Data.

Xa re' la', ko re' chik i haab' 2008 noq xelik chaloq pan Rumolaab' Taq'ab'ineel, re' ruk'uxl i taq'ab' irujohsaj wach taqeh taq'ab'il pan ruwii' i k'ulub' chi rii Runab'jiik b'iral Rukamaj Ajawb'esilal, ruuk' xtil pan rub'ehel i Taq'ab' reh Runab'jiik b'iral Rukamaj Ajawb'esilal, re' xokik ruwinqilal pan ruwii' i Taq'ab' 57-2008 reh Rumolaab' Taq'ab'ineel reh Amaaq', xokik rajawriik pan Rutinamitaal Amaaq' Paxiil, pan juninaq rub'ehel i abril reh haab' dos mil nueve,



con un total de setenta y dos artículos y cuya estructura esencial es la siguiente:

TITULO PRIMERO
CAPÍTULO PRIMERO
DISPOSICIONES GENERALES
CAPÍTULO SEGUNDO
OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA
CAPÍTULO TERCERO
ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA
CAPÍTULO CUARTO
UNIDADES DE INFORMACIÓN PÚBLICA
CAPÍTULO QUINTO
INFORMACIÓN CONFIDENCIAL Y RESERVADA
CAPÍTULO SEXTO
HABEAS DATA
CAPÍTULO SÉPTIMO
ARCHIVOS PÚBLICOS
TÍTULO SEGUNDO
PROCEDIMIENTO DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA
CAPÍTULO ÚNICO
TÍTULO TERCERO
INTERVENCIÓN DEL PROCURADOR DE LOS DERECHOS HUMANOS
CAPÍTULO PRIMERO
ATRIBUCIONES
CAPÍTULO SEGUNDO
CULTURA DE LA TRANSPARENCIA
TÍTULO CUARTO
RECURSO DE REVISIÓN
CAPÍTULO PRIMERO DISPOSICIONES GENERALES
CAPÍTULO SEGUNDO
PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN
TÍTULO QUINTO
CAPÍTULO ÚNICO
RESPONSABILIDADES Y SANCIONES
DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

En su contenido la Ley, desarrolla importantes principios constitucionales y el contenido de algunos de los Convenios Internacionales de los cuales Guatemala es parte, resalta la regulación de los siguientes aspectos:

ruuk' kab'laj rukajk'achl ch'ob' chi unchel eh re' aj wilih ruwii' rutosariik wach:

PEET CH'IHL
PEET CH'UQ
JUNAJIIL TAQ'ANIK
RUKAB' CH'UQ
TANLIMAJ REH SAQOM WACH KAMANIK
ROOX CH'UQ
5 RUNAB'JIIK B'IRAL RUKAMAJ AJAWB'ESILAL
RUKAAJ CH'UQ
YE'AB' B'IRAL RUKAMAJ AJAWB'ESILAL
ROO' CH'UQ
Q'EQMALIL B'IRAL EH K'OLOOJ NAAH B'IRAL
RUWAAQ CH'UQ
QAB'IRAL –HABEAS DATA
RUWUUQ CH'UQ
MOLB'AL RUB'IRAL AJAWB'ESILAL
RUKAB' CH'IHL
RUB'EHEL REH RUNAB'JIIK B'IRAL RUKAMAJ
AJAWB'ESILAL
JUNCH'UQ
ROOX CH'IHL
ROKB'AAL I NAHINEEL REH KIK'ULUB' K'ACHAREEL
PEET CH'UQ
TAQEH RUKAMAJ
RUKAB' CH'UQ
RUWII'ALIL I SAQOM WACH KAMANIK
RUKAAJ CH'IHL
TAQ'PAHQB'AL REH RILJIIK
PEET CH'UQ JUNAJIIL TAQ'ANIK
RUKAB' CH'UQ
RUWII' RUB'EHEL RILJIIK
ROO' CH'IHL

Chi rupaam i Taq'ab' wilih, xtil irukoj wach raa' ri'sil taq'ab'il eh re' ruk'uxl i ju'jun keh K'ultaq'ab' pan Rujunsutil wach ak'al, re' taqeh aha' wilik wii' pan ruman i Paxiil, iruyew chi eht'aljik rutaq'ab'iniik pan ruwii' chi je' wilih:



- a. La garantía sin discriminación alguna, a solicitar y tener acceso a la información pública;
- b. La obligación de someterse al ámbito material y personal de la Ley a cualquier persona sea o no parte de los organismos del Estado, que maneje, administre o ejecute recursos públicos, bienes del Estado, o actos de la administración pública en general;
- c. La definición de asuntos de seguridad nacional, para poner un límite interpretativo conforme la Constitución y la Ley;
- d. La información pública de oficio, que dota de un carácter activo a la misma, por no haber necesidad de que medie solicitud alguna;
- e. El reconocimiento de los principios de Máxima Publicidad, Transparencia, Gratuidad, Sencillez y Celeridad procedimental;
- f. Las limitaciones que conforme la Ley se establecen para las excepciones al principio de Máxima Publicidad, únicamente en dos casos particulares, la Información Confidencial y la Información Reservada;
- g. El reconocimiento expreso del Habeas Data, como garantía para conocer lo que de ella conste en archivos, fichas, registros o cualquier otra forma de registros públicos, así como la finalidad a la que se dedica y el derecho de protección, corrección, rectificación o actualización; La intervención del Procurador de los Derechos Humanos como Autoridad Reguladora;
- a) Un régimen penal y administrativo que garantizan el efectivo respeto de la Ley.
- b) En este sentido se garantiza a través de la legislación ordinaria los mandatos constitucionales de la defensa del importante derecho humano de acceso a la información.

- a. Re' rukorkiil chi ma'xta jeno'q q'etwachinik reh rupahqaljiik eh wilik ak'ulub' reh runab'jiik b'iral rukamaj ajawb'esilal;
 - b. Re' wilik wach naah, re' rukojarriik riib' chi rupahqaljiik eh xtil re' k'achareel ruuk' i Taq'ab', xa ahaj wach oon ma' wilik pan ruman taqeh rumolab'il Amaaq', ntz'a'nik reh, ncha'janik oon irukamaneej wach taqeh rutuminal ajawb'esil reh Amaaq' pan chi unchel rukamaj i pataan;
 - c. Re' ruwii' raaj ruq'orom chi riij ramaq'il cha'janik, rukojarriik jeno'q q'atb'al reh rutz'irariik riij chi korik pan rub'ehel i Rajawil Taq'ab' eh re' Taq'ab';
 - d. Re' Runab'jiik b'iral Rukamaj Ajawb'esilal, chi ne iruyew ruwinqilal chi reh, ruum noq ma' xtil ajwal ta wach jeno'q pahqb'al; Re' ruk'ula'jiik ruwii' ruk'uxl i Ruq'orb'iral Ajawb'esilal, Saqom wach kamanik, Chi Siih, Xa suq wach eh Xa re' yu' rub'anariik; Re' taqeh ruq'atb'aal aha' wilik iruq'or i Taq'ab', nye'jik chi je' wilih, xa re' la' ma' je' rukab' ta ruwii' Ruq'orb'iral Ajawb'esilal, xa re' ti pan ki'ib' chi ruwii' re' Q'eqmalil B'iral eh K'oolooj naah B'iral; Re' ruk'ula'jiik aha' wilik iruq'or Habeas Data, jenaj okb'al reh runab'jiik taqeh aha' wilkeeb' pan k'oolooj b'iral, hujetaal, tusb'iral oon tokoom chik ruwii' k'amb'al tusb'iral reh pataan, je' wo' aha' wilik irajwaan chi riij rukamaj eh ruk'ulub' rucha'jalb'al, manab'b'al, korsb'al chi korik oon ak'sanb'al; Re' rokb'aal Nahineel reh Kik'ulub' K'achareel jenaj rajawil k'amb'al rub'ehel; Jenaj taq'ab'il chopb'al ruwii' mahk eh rutaq'ab'il pataan chi iruyew q'ab' rub'anjiik rulooq'jiik i Taq'ab'.
- Chi rupaam rukorkilal i wilih, iruyew q'ab' ruuk' i taq'ab'il wilkeeb' pan rutaq'an- b'aal i tz'ihb'amaj pan Rajawil taq'ab' reh ruko'ljiik riij, re' xtil ruk'ulub' k'achareel chi riij Runab'jiik b'iral rukamaj ajawb'esilal.



**LEY DE ACCESO A LA INFORMACIÓN
PÚBLICA COMENTADA:**

DECRETO NÚMERO 57-2008

El congreso de la república de Guatemala

CONSIDERANDO:

Que la Constitución Política de la República de Guatemala, dentro de sus fines considera la vida, la libertad y la seguridad de las personas como fines del Estado, teniendo a la persona como sujeto y fin del orden social, organizándose para que ésta logre su pleno desarrollo y se consiga el bienestar de todos los ciudadanos.

CONSIDERANDO:

Que los funcionarios y empleados públicos son simples depositarios del poder que emana del pueblo; que el texto constitucional determina que la soberanía radica en el pueblo el que la delega para su ejercicio en los organismos del Estado y que ningún funcionario, empleado público ni persona alguna es superior a la ley.

CONSIDERANDO:

Que la Carta Magna establece con absoluta determinación la publicidad de los actos y la información en poder de la administración pública, así como el libre acceso a todas las instituciones, dependencias y archivos de la misma, sin más excepciones que las previstas en el citado texto constitucional.

CONSIDERANDO:

Que para armonizar el derecho de las personas a acceder a la información en poder de la administración pública y a todos los actos, entes e instituciones que manejan recursos del Estado bajo cualquier concepto, se hace necesario emitir las normas que desarrollen esos principios constitucionales a efecto de contar con un marco jurídico regulatorio que garantice el ejercicio de esos derechos y, que establezca las excepciones de la información confidencial y reservada, para que ésta no quede al arbitrio y discrecionalidad de persona alguna.

**TAQ'AB' REH RUNAB'JIIK B'IRAL RUKAMAJ
AJAWB'ESILAL CH'OB'OOJ RUB'EHEL
TAQ'AB' AJL 57-2008**

Re' Molaab' Taq'ab'ineel reh Amaaq' Paxiil

RUUMCHI:

Chi re' Rajawil Taq'ab' reh Amaaq' reh Paxiil, wilik pan rub'ehel rajwanikiil nq'orarik i k'acharik, re' alajiil eh re' kiko'ljiik taqeh k'achareel chi paam rub'ehel rukamaj wilik i Amaaq', kojoj pan ruman i k'achareel chi b'a- nool eh raa' ri'sil komonil, rumolob'jiik wach i wilih reh ruponiik ruksjiik wach eh ne nreqarik i suqkial wih'ik kuuk' chi unchel i k'achareel.

RUUMCHI:

Chi re' taqeh Ajpataan eh rajkamanoom ajawb'esilal, xa k'amal naah i kajawriik i tinamit; re' tz'ihb'amaj pan ruk'uxl taq'ab'il, iruq'or chi re' ajawriik wilik kuuk' i tinamit, re' aha' wach nye'wik chi narub'anariik pan taq rumolab'il pataan i Amaaq' eh ma' jeno'q ajpataan, rajkamanoom i ajawb'esilal ni xa ta tokoom chik k'achareel ne irik'saj naah chi ruwach i taq'ab'.

RUUMCHI:

Chi re' Rajawil Taq'ab' iruyew rehtaal ruuk' aha' wilik naruye'ariik chi puhkjik b'iral kib'anooj eh re' b'iral wilik pan kiq'ab' rupataan ajawb'esilal, je' wo' reh okik chi ma'xta k'axkilal reh runab'jiik chi unchel molab'il, q'ab'molaab' eh k'olooj b'iral, chi ma'xta chik jeno'q ne nq'atwik wach re' q'oroj rajawil taq'ab' re're'.

RUUMCHI:

Chi reh rutuqub'jiik i kik'ulub' taqeh k'achareel reh okik chi runab'jiik b'iral wilik pan kiq'ab' rupataan ajawb'esilal eh chi unchel kib'anooj i molaab' eh pataan molab'il, re' inkikamaneej wach rutuminal i Amaaq' ye'ooj keh, ruum aj re' ajwal wach ruye'ariik taqeh rutaq'ab'il chi narukojom wach taqeh raa' ri'sil ruk'uxl rajawil taq'ab', ruum chi ajwal wach chi wilik tusb'al wach rutaq'ab'il reh rub'anjiik taqeh k'ulub' re're', chi wih'oq tanaq ruq'atb'al wach q'eqmalil b'iral eh re' k'olooj naah b'iral, reh chi re' i wilih ma' ne nkahnik pan rukorkiil chi wach eh nik' pa' wach ne iraaj jeno'q k'achareel.



CONSIDERANDO:

Que en armonía y consonancia con lo anteriormente considerado, con base en el texto constitucional de Guatemala y los instrumentos internacionales sobre derechos humanos suscritos y vigentes en el país, se hace necesario emitir una ley que desarrollando esos derechos defina los principios, objetivos, procedimientos y en general aquellos aspectos necesarios para darle seguridad y certeza a todas las personas, consiguiendo hacer efectivo su derecho al acceso a la información pública y a su participación dentro de la auditoría social y fiscalización ciudadana hacia todos los funcionarios, empleados públicos, organismos, instituciones y en general hacia todo aquel que maneje, use, administre o disponga de recursos del Estado de Guatemala.

POR TANTO:

En uso de las atribuciones que le otorga el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala,

DECRETA:

La siguiente:

Ley de acceso a la información pública

TÍTULO PRIMERO
**CAPÍTULO PRIMERO
DISPOSICIONES GENERALES**

ARTÍCULO 1. OBJETO DE LA LEY. La presente ley tiene por objeto:

1. Garantizar a toda persona interesada, sin discriminación alguna, el derecho a solicitar y a tener acceso a la información pública en posesión de las autoridades y sujetos obligados por la presente ley;
2. Garantizar a toda persona individual el derecho a conocer y proteger los datos personales de lo que de ella conste en archivos estatales, así como de las actualizaciones de los mismos;

RUUMCHI:

Pan rusuqkilaal eh pan junb'aan ruuk' q'oroj chaloq wii', ruuk' raa' ri' sil tz'ihb'amaj pan rajawil taq'ab' reh Paxiil eh re' taqeh taq'ab'il chi rujunsuut tinamit wach ak'al chi riiij kik'ulub' k'achanaam q'oroj eh wilik rajawriik pan qatinamitaal, irub'an chi ajwal wach resjiik jenaj taq'ab' reh ruksb'al taqeh k'ulub' reh raa' ri'sil, rajwaniik, rub'ehel eh pan chi unchel aha' wilik taqeh ajwal wach reh ruye'jiik rukolob'jiik eh rub'ehel chi korik keh chi unchel k'achareel, rusik'ariik riiij rukojariik i ruk'ulub' reh runab'jiik b'iral rukamaj ajawb'esilal eh re' rokalil chi rupaam i tz'uuhb'al b'irol riiij rukamaj pataan eh tz'irol riiij kamanik kuuk' ajpataan, rajkmanoom i ajawb'esilal, nimlaj molaab', molab'il eh pan chi unchel re' aha' wach ntz'a'nik reh, irukoj, runahineej kamanik oon rukamaneej wach rutuminal i Amaaq' Paxiil.

RUUM AJ RE':

Pan rub'ehel, re' iruyew q'ab' i junlaj rub'elejlaj ch'ob' (171), pan
ajltz'ihb' a) reh i Rajawil Taq'ab' Amaaq' reh Paxiil,

RUTAQ'AB'ILEEJ:

I wilih:

Taq'ab' reh Runab'jiik b'iral Rukamaj Ajawb'esilal

PEET CH'IHL
**PEET CH'UQ
JUNAJIIL TAQ'ANIK**

CH'OB' 1. RUB'EHEL I TAQ'AB'. RE' TAQ'AB' WILIH PAN RUB'EHEL WILIK:

1. Ruye'jiik reh i k'achareel, re' npahqanik reh, chi ma'xta jeno'q kaqwachiil, re' ruk'ulub' chi rupahqaljiik eh re' runab'jiik b'iral rukamaj ajawb'esilal wilik pan kiqu'ab' k'amal b'eeh eh re' taqeh tanlimaj b'anool wach kinaah i taq'ab' wilih;
2. Ruye'jiik reh i k'achareel ruk'ulub' chi runab'jiik eh rukolob'jiik riiij taqeh b'iraliib', re' taqeh tz'ihb'amaj pan taq k'oolooj b'iral reh pataan, je' rukab' wo' taqeh noq njalarik ki'ib' ixib' oq mana'b'al b'iral reh;



3. Garantizar la transparencia de la Administración pública y de los sujetos obligados y el derecho de toda persona a tener acceso libre a la información pública;

4. Establecer como obligatorio el principio de máxima publicidad y transparencia en la administración pública y para los sujetos obligados en la presente ley;

5. Establecer, a manera de excepción y de manera limitativa, los supuestos en que se restrinja el acceso a la información pública;

6. Favorecer por el Estado la rendición de cuentas a los gobernados, de manera que puedan auditar el desempeño de la administración pública;

7. Garantizar que toda persona tenga acceso a los actos de la administración pública.

COMENTARIO:

El artículo 1 de la Ley, prescribe que el objeto de la misma se centraliza en regular los siguientes aspectos y garantizar la aplicación de dicha regulación a casos particulares: a) La solicitud y el acceso a la información pública; b) El conocimiento y la protección de los datos personales de los ciudadanos (Habeas Data); c) La transparencia de la Administración Pública y de los Sujetos Obligados; d) El desarrollo del Principio de Máxima Publicidad. Dentro de la esfera de la democracia participativa, la Ley establece preceptos que permiten el efectivo ejercicio de la fiscalización y obliga a los órganos gubernamentales a rendir cuentas, a través del ejercicio del principio de Máxima Publicidad; e) La determinación de las excepciones a los derechos consignados en la Ley y; f) La contribución de la Ley a la rendición de cuentas por parte del Estado, para permitir auditar su desempeño a los gobernados.

El artículo 1 de la Ley al regular el derecho de solicitar y tener acceso la información pública, de toda persona interesada, sin discriminación alguna, desarrolla esencialmente los siguientes artículos de la Constitución Política de la República:

a. El artículo 4º. de la Constitución Política de la República, el cual regula la igualdad en dignidad y

3. Ruye'jiik i saqom wach rukamaj i pataan amaq'il eh re' taqeh b'anool tanlik wach kinaah eh ruk'ulub' i k'achareel, chi naruwih'iik rokal reh runab'jiik b'iral rukamaj ajawb'esilal amaq'il, chi ma'xta k'axkilal;

4. Ruye'jiik chi b'anaroq i raa' ri'sil i ruq'orb'iral ajawb'esilal eh saqom wach kamanik pan pataan amaq'il eh keh tanlimaj b'anool wach kinaah, re' q'orooj pan taq'ab' wilih;

5. Ruye'jiik, xa je' ma'xta eh q'atooj wach chi ma'xtaj, re' taqeh xa je' nkapeb'jik pan ruwii' i ruq'atil wach chi ma'xta runab'jiik b'iral rukamaj ajawb'esilal;

6. K'ulchi'inik ruuk' i Amaaq' reh ruq'orariik keh ajawb'esimaj, jarub' tooj sach nb'anarik, reh chi ne nkitz'ir riiij rukamaj i pataan amaq'il;

7. Ruye'jiik reh chi unchel k'achareel, chi wilik rokal ruuk' taqeh rub'anoj i pataan amaq'il.

CH'OB'B'EHIL:

Re' ch'ob' 1 reh i Taq'ab', iruq'or chi re' rub'ehel i wilih, re' irutuqaa' wach rutusariik taqeh ruwii' i wilih eh ruye'jiik rub'anariik i rutaq'ab'-jiik, re' taqeh ki'ib' ixib' i ruman: a) Re' pahqb'al eh re' runab'jiik b'iral rukamaj ajawb'esilal; b) Re' reht'aljiik eh rukolob'jiik riiij taqeh kib'iral k'achareel (Habeas Data); c) Re' saqom wach kamanik reh Pataan Amaq'il eh re' taqeh Tanlimaj B'anool; d) Re' ruksjiik wach i 10 TAQ'AB' AJL. 57-2008 Raa' ri'sil i Ruq'orb'iral Ajawb'esilal. Chi rupaam i junsutil rokalil k'achareel, re' Taq'ab' iruq'or chi iruyew q'ab' chi korik reh rub'anariik i rutz'irariik riiij kamanik eh rutanlijeej taqeh rumolab'il ajawb'esilal reh ruye'ariik rub'iral taqeh tooj saach, ruuk' rukamanjiik raa' risil Ruq'orb'iral Ajawb'esilal; e) Riljiik nik' wach taqeh ma' wilik ta ruuk' taqeh k'ulub' q'orooj pan Taq'ab' eh; f) Re' ruto'b'al i Taq'ab' chi reh ruye'ariik rub'iral tooj saach irub'an

i Amaaq', reh chi ruyew q'ab' rutz'irariik riiij rukamaj kuum ajawb'esimaj. Re' ch'ob' 1 reh i Taq'ab' reh rutaq'ab'jiik wach i k'ulub' reh pahqanik eh okik chi runab'jiik b'iral rukamaj ajawb'esilal, re' k'achareel nwech'inik reh, chi ma'xta jeno'q q'etwachiil, irutusib'eej taqeh ch'ob' wilih chi rupaam i Rajawil Taq'ab' reh Amaaq':



derechos.

b. El artículo 28 de la Constitución Política de la República, el cual regula el derecho de petición;

c. El artículo 29 de la Constitución Política de la República el cual regula la libertad de acceso a los tribunales, dependencias y oficinas del Estado;

d. El artículo 30 de la Constitución Política, el cual regula la publicidad de todos los actos de la administración y el derecho de los interesados a obtener en cualquier tiempo informes, copias, reproducciones, y certificaciones y la exhibición de los expedientes que deseen consultar, así como las excepciones cuando se trate de asuntos militares o diplomáticos de seguridad nacional o de datos suministrados por particulares bajo garantía de confidencia y;

e. El artículo 31 de la Constitución Política de la República, en cual regula el derecho de toda persona de conocer lo que de ella conste en archivos, fichas o cualquier otra forma de registros estatales y la finalidad a que se dedica esa información, así como su corrección, rectificación y actualización.

ARTÍCULO 2. NATURALEZA. La presente ley es de orden público, de interés nacional y utilidad social; establece las normas y los procedimientos para garantizar a toda persona, natural o jurídica, el acceso a la información o actos de la administración pública que se encuentre en los archivos, fichas, registros, base, banco o cualquier otra forma de almacenamiento de datos que se encuentren en los organismos del Estado, municipalidades, instituciones autónomas y descentralizadas y las entidades privadas que perciban, inviertan o administren fondos públicos, incluyendo fideicomisos constituidos con fondos públicos, obras o servicios públicos sujetos a concesión o administración.

a. Re' ch'ob' 49. reh Rajawiil Taq'ab' reh Amaaq', re' rutuqaa' wach i junwachiil ruuk' loq'il eh tageh k'ulub'.

b. Re' ch'ob' 28 reh Rajawil Taq'ab' reh Amaaq', re' rutuqaa' wach i k'ulub' chi rij pahqanik;

c. Re' ch'ob' 29 reh Rajawil Taq'ab' reh Amaaq', re' rutuqaa' wach reh chi wilik q'ab' qeh okik pan taq nimlaj oxq'atb'al q'orik, molab'il ajawb'e- silal eh rupatil rukamaj Amaaq';

d. Re' ch'ob' 30 reh Rajawil Taq'ab', re' rutuqaa' wach i ruq'orariik q'orb'iral reh chi unchel rub'anooj i pataan ajawb'esilal eh kik'ulub' pahqaneel, reh chi ne nye'jik xa nik' pa' tageh b'iral kamanik, rumiij, mijil kamanb'al eh ehthuujil eh re' ruk'ujtiik tageh huuj re' ajwal wach nariljiik, je' re' nik' wach ma' irub'an taj, noq ntz'a'jik kib'iral, je' rukab' keh ko'len tinamit oon tageh nahineel reh cha'janikiil amaaq' oon b'iral wilik kuuk' tokoom chik, re' wilik pan ruloq'il i q'eqmalil b'iral eh;

e. Re' ch'ob' 31 reh Rajawil Taq'ab' reh Amaaq', irutuqaa' wach i ruk'ulub' i k'achareel reh reht'aljiik chi jariik wilkeeb' pan taq k'olooj b'iral, hujeh- taal oon tokoom chik ruwii' k'amehtalb'al reh ajawb'esilal eh re' rub'ehel rajwaam chi rij i b'iral re're', je' rukab' noq injalarik ruwii', rukorsjiik chi korik eh ak'b'isanb'al reh.

CH'OB' 2. RUWII'. Re' taq'ab' wilih reh rutaq'ab'jiik ajawb'esilal, reh rajwaniik i amaaq' eh kamaneel chi reh komonil; irutus kiwach rutaq'ab'jiik eh ruye'jiik tageh ruloq'il i rub'ehel keh chi unchel k'achareel oon tzuhb'aal, re' runab'jiik i b'iral oon kib'anooj i pataan amaq'il, re' wilkeeb' pan taq k'olooj b'iral, hujeh taal, k'amehtalb'al, raa' ri'sil b'iral, molb'al oon tokoom chik ruwii' molb'al tageh b'iral, re' wilkeeb' pan taq rumolaab' i Amaaq', komitaat, utkeliib' molaab' eh ch'aqkamolab'il eh tageh ehchmolaab' kik'ulwik oon nkikamaneel wach rutuminal ajawb'esilal, nye'jik pan ruman tageh tuminal reh rukamanjiik wach, re' q'orooj chi rutuminal ajawb'esilal, nimaq kamanik oon kamanikaal reh ajaw- b'esilal, wilkeeb' chi ri'sil k'ulb'anooj reh pataan kamanik.



COMENTARIO:

El artículo 2 de la Ley, regula que la esencia de las disposiciones normativas contenidas en la Ley de Acceso a la Información Pública, se sintetiza en tres aspectos: a) Que la Ley es de orden público. Lo que implica que la obediencia a sus preceptos deviene insoslayable, pues impone deber jurídico a los sujetos destinatarios de la misma; b) Que es de interés nacional. Dado que desarrolla artículos constitucionales que regulan derechos humanos, cuyo respeto y reconocimiento representa una aspiración legítima de los ciudadanos y; c) Que es de utilidad social. Al regular y desarrollar el derecho sin discriminación en cuanto a los sujetos legitimados, para solicitar y acceder a la información pública, constituir un instrumento valioso para mantener la paz social y para que los gobernados ejerciten su derecho de participar directamente en la fiscalización de las entidades gubernamentales.

Este artículo establece claramente quienes son los sujetos obligados, de manera que no pueda alegarse en ningún caso, indeterminación de la Ley para negar el ejercicio de alguno de los derechos regulados y garantizados en ella; Al determinar como sujetos obligados, a las entidades privadas que perciban, inviertan o administren fondos públicos, así como a las personas que tengan a su cargo fideicomisos constituidos con fondos públicos, desarrolla en forma extensiva los artículos 232 y 237 de la Constitución Política de la República, haciendo operante el Principio de Máxima Publicidad.

ARTÍCULO 3. PRINCIPIOS. Esta ley se basa en los principios de:

1. Máxima publicidad;
2. Transparencia en el manejo y ejecución de los recursos públicos y actos de la administración pública;
3. Gratuidad en el acceso a la información pública;
4. Sencillez y celeridad de procedimiento.

CH'OB'B'EHIL:

Re' ch'ob' 2 reh i Taq'ab', irutuqaa' wach i ruk'uxl korb'anjiik Rutaq'ab'il wilik chi rupaam i Taq'ab' reh Runab'jiik b'iral Rukamaj Ajawb'esilal, nkahnik pan ixib' ruwii': a) Chi re' Taq'ab' re' rutaq'ab'jiik ajawb'esilal. Re' iraa ruq'orom chi narunimjiik wach taqeh rutaq'ab'il chi maxta taj ruxahq'jiik naah, nkojarik i taq'ab'il wach kinaah b'anool, wilkeeb' chi ri'sil re're'; b) Chi re' wilih rajwaniik i amaaq'. Ruum chi rukamaneej taqeh ch'ob' rajawil taq'ab', re' taqeh rutuqaa' wach kik'ulub' k'achareel, ruuk' ruloq'jiik eh ruk'ula'jiik iruyew aha' xtil nkaa i k'achareel eh; c) Chi kamaneel reh komonil. Noq narutuqub'jiik ruye'ariik i k'ulub' chi ma'xta q'etwachiil kuuk' xtil b'anool q'oroj, reh rupahqal- jiik eh okik chi runab'jiik b'iral rukamaj ajawb'esilal, korjoq chi jenaj looqlaj ka- manb'al reh chi naruwih'iiik i tuqkila komonil eh chi re' taqeh ajawb'esimaj naki-kamaneem wach i kik'ulub' reh kookb'al chi korik pan rutz'irariik kiij taqeh rumolab'il ajawb'esilal.

Re' ch'ob' wilih, irutus wach chi korik haj kiwach taqeh tanlimaj b'anool, pan ruwii' chi ma'xta wolink chi riij jeno'q b'anoj, chi ma' nye'ariik taj ruwii' i Taq'ab', reh ruq'atariik wach i rukoariik jeno'q keh k'ulub' i tuqamaj wach eh ye'ooj ruloq'il ruwii' i re'; Noq q'oroj chik, chi re' taqeh tanlimaj b'anool keh ehchmolab'il, re' inkik'ul, inkikamaneej wach rutuminal ajawb'esilal, je' wo' rukab' taqeh k'acha- reel tanlik wach kinaah rukamanjiik wach tuminal, q'oroj chi rutuminal ajawb'e- silal, re' irutus pan ruwii' chi korik pan taq ch'ob' 232 y 237 reh Rajawil Taq'ab' reh Amaaq', runimjiik wach rukamanjiik i Raa' ri'sil Ruq'orb'iral Ajawb'esilal.

CH'OB' 3. RAA' RI'SIL. RE' TAQ'AB' WILIH IRUKOJ RIIB' PAN TAQ RAA' RI'SIL I:

1. Ruq'orb'iral Ajawb'esilal;
2. Saqom wach kamanik pan rub'ehsjiik eh rukamanjiik wach rutuminal ajawb'esilal eh taqeh rub'anoj i pataan ajawb'esilal;
3. Chi Siih runab'jiik b'iral rukamaj ajawb'esilal;
4. Xa suq wach eh Xa re' yu' rub'anariik.



COMENTARIO:

El artículo 3 de la Ley, establece una incorporación por referencia, de los principios que fundamentan la misma, no implicando necesariamente que de su interpretación no puedan surgir principios implícitos, en concordancia con la semántica de la Ley.

Los principios constituyen guías interpretativas, mandatos de optimización, a la luz de los uales deben interpretarse las disposiciones legales, teniendo además un valor expreso en el momento en que nos encontramos ante una disposición que no resulte clara en cuanto a su sentido y alcance.

La Ley taxativamente establece como Principios: 1) Máxima Publicidad: Conforme la propia definición que la Ley ofrece sobre dicho principio, “Toda información en posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal”, en tal sentido la publicidad constituye la regla general mientras que la reserva y la confidencialidad la excepción, y, en todo caso de ambigüedad u oscuridad normativa, deberá preferirse la interpretación que permita el acceso a la información solicitada o, que de oficio deba ponerse a disposición de los interesados. Esto en concordancia con una política pública que busca maximizar el uso social de la información, dentro de la organización gubernamental. La regulación de este principio tiene como finalidad evitar: a) El manejo discrecional de la información, así como que los funcionarios públicos puedan apropiarse de archivos y documentos administrativos como si fueran propios y no de la Institución y; b) El secreto administrativo que supone negar sistemáticamente cualquier solicitud de información por parte de los ciudadanos y no dar cuenta de las razones de las acciones gubernamentales, situaciones propias de los Estados autoritarios donde la información es un bien de acceso restringido a quienes detentan el poder; 2) Transparencia en el manejo y ejecución de los recursos públicos y actos de la administración pública: Este principio de deduce del principio de Máxima Publicidad. Se refiere a las decisiones y procesos asumidos por el Estado que dotan de contenido sustantivo a los principios democráticos de responsabilidad, publicidad e inclusión en la agenda gubernamental, con la finalidad de eliminar la asimetría en la información de la acción pública y de vincular las decisiones tomadas por los órganos gubernamentales a

CH'OB'B'EHIL:

Re' ch'ob' reh i Taq'ab', irutus wach jenaj manab'al wach ruuk' rukorkilal, re' tageh raa' ri'sil iruchop wii' riib', ma' re' ta raaj ruq'orom chi ajwal wach, chi re' rutz'irariik riij chi ma' nelik chaloq tokoom chik raa' ri' sil, iruk'am chaloq pan rutz'irariik riij, pan junb'aan ruuk' nik' wach xtil iraa' ruq'orom i Taq'ab'.

Re' tageh raa' ri'sil taq'ab'il, irutus wach rub'ehel tz'irb'al riij, rub'a- nariik chi korik, pan rusaqomaal wach ne ntz'irariik riij tageh taq'ab'linik, je' wo' wilik jenaj ruloq'il q'oroj pan rujumehq'iil noq wilkooj chi wach jeno'q taq'ab'linik chi ma' saqom ta wach ruwii' ruuk' iraa' ruq'orom eh rajwaam.

Re' Taq'ab' iruq'or chi korik, je' rukab' tageh Raa' ri'sil Taq'ab'il: 1) Ruq'orb'iral Ajawb'esilal: Re' nik' wach xtil iruq'or rub'ehel i Taq'ab' irutus wach i re're', "Chi unchel i b'iral wilik pan kiq'ab' rehreh wach tanlimaj b'anool, reh ajawb'esilal. Ma'xta ruk'oljiik ni xa ta ruq'atariik wach wila' ma' ruum rajawil taq'ab'", xtil ruwii' rub'ehel rukorkilal i puhkanik b'iral, xa re' la' k'oolooj naah eh q'eqmalil ma'xta raaj ruq'orom, eh, pan ruwii' noq ma' nreqarik ta chi riij oon ma' saqom ta wach i taq'ab', ajwaal wach aj re' rutz'irariik riij chi iruyew q'ab' runab'jiik i pahqamaj b'iral oon rukamaj wo' hoq ruye'ariik wach saqom keh pahqaneel reh. Re' aj wilih pan junb'anariik ruuk' jeno'q rub'ehel rukamaj ajawil, re' rusik' runimaal wach rukojariik i b'iral, chi paam rumolab'il ajawb'esilal. Re' rutuqaa' wach i raa' ri'sil taq'ab'il wilih, rajwaam chi ma'xta chik: a) Re' rutz'a'jiik i b'iral ma' pan rub'ehel taj, je' rukab' tageh rajkamanoom ajawb'esilal ne nkehchaaj tageh k'olb'al b'iral eh tageh ruhuuj ajawb'e- silal, xa je' chik keh eh chi reh i molaab' eh; b) Re' q'eqmaal kamanik chi ma'xta ruye'jiik chi korik, reh xa aha' wilik jeno'q pahqb'al reh b'iral kuum tageh k'achareel eh chi ma'xta rukojariik rehtaal tageh rub'anoj ajawb'esilal, xtil ruwii' kib'anoj tageh Amaaq' nkik'saj naah, chi re' b'iral jenaj rub'ehel chi ma'xta okb'al reh runab'jiik keh tageh nkichop naah i ajawriik; 2) Saqom wach rutz'a'jiik eh rukamanjiik wach tageh rutuminal ajawb'esilal eh tageh rub'anoj i ajawb'esilal: Re' raa' ri'sil taq'ab'il iresaj reh Ruq'orb'iral Ajawb'esilal. Iraaj ruq'orom chi riij tageh k'ulq'orik eh ru- b'ehel ruk'u'lem naah i Amaaq', chi ruyew ruloq'il chi jenaj wach tageh raa' ri'sil taq'ab'il juneht wii' chi riij tanlik, rupuhkjiik eh rukojariik pan ru- man tusb'al rub'ehel rukamaj ajawb'esilal, ruuk' ajwaal wach reh



la exigencia de este principio; 3) Gratuidad en el acceso a la información pública: Este principio pretende no hacer oneroso a los gobernados, el ejercicio de un derecho humano cuyo reconocimiento, protección y garantía, corresponde al Estado, por lo tanto, no debe representar para el interesado erogación alguna salvo los casos en que desee reproducir la información solicitada; 4) Sencillez y celeridad en el procedimiento: Este principio implica que para el ejercicio de los derechos otorgados por la Ley, no deben exigirse requisitos que la misma no exija en su contenido; que los instrumentos diseñados por los sujetos obligados para la solicitud de la información pública, sean de contenido claro y simple y; que los sujetos obligados, cumplan efectivamente con los plazos establecidos en lo que la Ley les imponga deber jurídico, procurando que el procedimiento culmine lo más pronto posible.

ARTÍCULO 4. ÁMBITO DE APLICACIÓN. Toda la información relacionada al derecho de acceso libre a la información contenida en registros, archivos, fichas, bancos, o cualquier otra forma de almacenamiento de información pública, en custodia, depósito o administración de los sujetos obligados, se regirá por lo que establece la Constitución Política de la República de Guatemala y la presente ley.

COMENTARIO:

El ámbito material de aplicación de la Ley, lo constituye toda aquella información pública en poder de los sujetos obligados, indistintamente del medio físico que la contenga y la extensión y los límites de dicho ámbito, estarán determinados por la Constitución Política de la República y por la Ley de Acceso a la información pública.

ARTÍCULO 5. SUJETO ACTIVO. Es toda persona individual o jurídica, pública o privada, que tiene derecho a solicitar, tener acceso y obtener la información pública que hubiere solicitado conforme lo establecido en esta ley.

COMENTARIO:

En armonía con el contenido del artículo 1 de la Ley, al consignar como sujeto activo a toda persona, no realiza ningún tipo de discriminación, ni por razón de edad, de

resjiik i ma' tuslik ta wach b'anooj b'iral eh rukoariik pan ruman tageh k'orb'al k'u'lemaj naah kuum rumolaab' ajawb'esilal, chi b'anjooq i raa' ri'sil taq'ab'il; 3) Chi siih runab'jiik b'iral rukamaj ajawb'esilal: Re' raa' ri'sil taq'ab'il wilih iraaq chi ma'xta ruqahsjiik wach kiwii' i ajawb'esimaj, re' rukoariik jeno'q k'ulub' reh k'achareel ruk'u'lajiik, ruko'ljiik eh ruloq'jiik, tanlik wach naah i Amaaq', ruum aj re', ma'xta rub'anam jeno'q saach i pahqaneel reh, wila' iraaq rub'anam tageh, ruum chi naresam rumijil i pahqamaj b'iral; 4) Xa suq wach eh xa re' yu' rub'anariik: Re' raa' ri'sil taq'ab'il wilih, iruyew rehtaal chi re' rukoariik tageh k'ulub' ye'ooj ruum i Taq'ab', chi ma'xta rupahqaljiik re' ajwaal wach chi ma' rupahqaaj ta chi paam; chi re' tageh kamanb'al korsamaj kuum tageh tanlimaj b'anool, reh pahqb'al b'iral ruka- maj ajawb'esilal, saqom eh ma' k'axik tanaq wach eh; chi re' tageh b'anool tanlimaj, ne nkib'an chi korik ruuk' tageh rujumehq'iil q'orooj pan rub'ehel i Taq'ab', ne iruyew chi rub'anjiik, ilarik iraaq chi re' ruk'amariik ne nkuxik wach chi xa re' yu' lanik.

CH'OB' 4. YE'AAB' NARUKOJARIK WII'. Chi unchel i b'iral wilik rokal ruuk' i k'ulub' reh runab'jiik chi holohik b'iral rukamaj ajawb'esilal, wilkeeb' pan k'ameh- talb'al, k'oolooj b'iral, hujetaal, molb'al, oon tokoom ruwii' molb'al reh ruq'orb'iral ajawb'esilal, cha'jamaj riij, moloj oon nahimaj kuum tanlimaj b'anool, naruk'amjiik chi ri'sil aha' wilik irutus wach Rajawil Taq'ab' reh Paxiil eh re' taq'ab' wilih.

CH'OB'B'EHIL:

Re' ye'aab' narukoariik wii' i Taq'ab' wilih, iruyew chi reh rub'iral ajawb'esilal, re' wilkeeb' kuuk' tanlimaj b'anool, xa chih pa' b'anb'al wilik wii' eh runimaal wilik wii' eh rehtaal inik'ik wii' ruye'aab' re're', nakiwih'iik chi ri'sil q'orooj ruum i Rajawil Taq'ab' reh Paxiil eh ruum wo' Taq'ab' reh Runab'jiik b'iral Rukamaj Ajawb'esilal

CH'OB' 5. XTL B'ANOOL. Chi unchel i k'achareel utkeliib' oon wilik kiwinqilal, komonil oon ehchmolaab', re' wilik ruk'ulub' reh rupahqaljiik, wilik rokal reh rupah- qaljiik runab'jiik b'iral rukamaj ajawb'esilal, re' nik' wach q'orooj pan taq'ab' wilih.

CH'OB'B'EHIL:

Pan k'ul wii' ruuk' wilik chi paam i ch'ob' 1 reh i Taq'ab', re' noq nkojarik chi xtil b'anool i k'achareel, re' ma' irub'an taj jeno'q q'etwachiil, ma' xa ruum ta hab'ul,



etnia, de raza, de nacionalidad, de condición económica, de religión, etc., obligando a que el derecho de petición sea interpretado de la manera más amplia posible.

El derecho a la información se construye como un derecho subjetivo, por lo que el sujeto activo, es cualquier persona, no importando su nacionalidad, ciudadanía o edad, y no siendo un derecho político, su ejercicio no se vincula al estatus de ciudadano.

ARTÍCULO 6. SUJETOS OBLIGADOS. Es toda persona individual o jurídica, pública o privada, nacional o internacional de cualquier naturaleza, institución o entidad del Estado, organismo, órgano, entidad, dependencia, institución y cualquier otro que maneje, administre o ejecute recursos públicos, bienes del Estado, o actos de la administración pública en general, que está obligado a proporcionar la información pública que se le solicite, dentro de los que se incluye el siguiente listado, que es enunciativo y no limitativo:

1. Organismo Ejecutivo, todas sus dependencias, entidades centralizadas, descentralizadas y autónomas;
2. Organismo Legislativo y todas las dependencias que lo integran;
3. Organismo Judicial y todas las dependencias que lo integran;
4. Todas las entidades centralizadas, descentralizadas y autónomas;
5. Corte de Constitucionalidad;
6. Tribunal Supremo Electoral;
7. Contraloría General de Cuentas;
8. Ministerio Público;
9. Procuraduría General de la Nación;
10. Procurador de los Derechos Humanos;
11. Instituto de la Defensa Pública Penal;
12. Instituto Nacional de Ciencias Forenses de Guatemala;
13. Registro Nacional de las Personas;
14. Instituto de Fomento Municipal;
15. Instituto Guatemalteco de Seguridad Social;
16. Instituto de Previsión Militar;
17. Gobernaciones Departamentales;
18. Municipalidades;
19. Consejos de Desarrollo Urbano y Rural;
20. Banco de Guatemala;

wii'alil, raa' ri'sil junija'il, amaq'il, ruuk' chib'ih jariik wilik reh, ruuk' nimanik, wilik chik ruman, b'anjooq tanaq chi re' k'ulub reh pahqanik tz'irjoq tanaq rijj pan ruwii' chi korik.

Re' k'ulub' chi rijj reht'aljiik i b'iral, nkorsjik chi jenaj xtil k'ulub'il, ruum ajre' re' xtil b'anoool, xa haj wach jeno'q k'achareel, ma'xta raaj ruq'orom aha' rutinamitaal, k'achanamiiil oon ruhab'ul, eh ma' re' ta jeno'q ruk'ulub' ajawb'e- sinik, re' rukojarik ma'xta rokiik ruuk' rukorkiil i k'achareel wilik chik kihab'ul.

CH'OB' 6. TANLIMAJ B'ANOOL. Chi unchel utkeel k'achareel oon tzuhib'aal, mola- b'il amaaq' oon ehchmolaab', amaaq' oon junsutil amaaq', re' xa aha' wilik ruwii', molaab' oon rumolab'il i Amaaq', nahsiil molaab', nahsiil tzuhib', molab'il, q'ab'mola- b'il eh tokoom chik, re' rub'ehsaj, runahej oon rukamaneej wach rutuminal ajawb'esil- lal, chib'ih jariik reh i Amaaq', oon kib'anooj i pataan ajawb'esilal pan chi unchel, tanlik wach kinaah ruye'ariik i pahqamaj rub'iral ajawb'esilal, re' taqeh xikojarik pan ruman i tusb'al reh, re' nq'orjik eh ma'xta q'atb'al wach:

1. Molaab' Ajawb'esil, chi unchel taqeh ruq'ab' molab'il, raa' molab'il, ch'aqkamolab'il eh taqeh utkeliib' molaab';
2. Molaab' Taq'ab'ineel eh chi unchel ruq'ab' molab'il wilkeeb' pan ruman;
3. Molaab' Nimlaj Q'atb'al q'orik eh chi unchel taqeh ruq'ab' wilkeeb' pan ruman;
4. Chi unchel taqeh molaab', ch'aqmolaab' eh utkeliib' molaab';
5. Molaab' Ko'loom Rajawil Taq'ab';
6. Nahsiil Molaab' Chihol wach Ajawb'esilal;
7. Molaab' B'iril rijj Rutuminal Amaaq';
8. Molaab' Sik'ol rijj Mahk;
9. Nahineel ruwii' i Amaaq';
10. Nahineel reh Kik'ulub' i K'achareel;
11. Molab'il Ko'len pan Q'atmahk reh Ajawb'esilal;
12. Molab'il Amaaq' Tz'irol rijj kamnaq reh Paxiil;
13. K'amehtalbal B'ihnaliis keh k'achareel;
14. Molab'il reh Tob'ineel Komitaat;
15. Molab'il Paxiil reh Ruko'ljiik rijj kowilal komonil;
16. Molab'il Tz'irol rijj kikorkilal ajko'len tinamit;
17. Molaab' Ajawb'esil keh Yuq'ul;
18. Taqeh Komitaat;
19. Molab'il reh Uksb'al wach tinamitaal eh ab'ixb'al;
20. Rutuminb'aal i Paxiil;



21. Junta Monetaria;
22. Superintendencia de Bancos;
23. Confederación Deportiva Autónoma de Guatemala, federaciones y asociaciones deportivas nacionales y departamentales que la integran;
24. Comité Olímpico Guatemalteco;
25. Universidad de San Carlos de Guatemala;
26. Superintendencia de Administración Tributaria;
27. Superintendencia de Telecomunicaciones;
28. Empresas del Estado y las entidades privadas que ejerzan funciones públicas;
29. Organizaciones No Gubernamentales, fundaciones y asociaciones que reciban, administren o ejecuten fondos públicos;
30. Todas las entidades de cualquier naturaleza que tengan como fuente de ingresos, ya sea total o parcialmente, recursos, subsidios o aportes del Estado;
31. Las empresas privadas a quienes se les haya otorgado mediante permiso, licencia, concesión o cualquier otra forma contractual la explotación de un bien del Estado;
32. Organismos y entidades públicas o privadas internacionales que reciban, manejen o administren fondos o recursos públicos;
33. Los fideicomisarios y fideicomitentes de los fideicomisos que se constituyan o administren con fondos públicos o provenientes de préstamos, convenios o tratados internacionales suscritos por la República Guatemala;
34. Las personas individuales o jurídicas de cualquier naturaleza que reciban, manejen o administren fondos o recursos públicos por cualquier concepto, incluyendo los denominados fondos privativos o similares;
35. Comités, patronatos, asociaciones autorizadas por la ley para la recaudación y manejo de fondos para fines públicos y de beneficio social, que perciban aportes o donaciones del Estado.

En los casos en que leyes específicas regulen o establezcan reservas o garantías de confidencialidad deberán observarse las mismas para la aplicación de la presente ley.

21. K'amb'ehiil chi riij Tuminal;
22. Molaab' Nahsiil keh Tuminb'al;
23. K'ultzuhb'alil chi riij K'o'nik Utkeliib' reh Paxiil, tzuhb'alil eh kok' molaab' chi riij k'o'nik reh amaaq' eh keh yuq'ul wilkeeb' pan ruman;
24. Molaab' chi riij holk'o'nik reh aj Paxiil;
25. Nimlaj tijinb'al Universidad de San Carlos de Guatemala;
26. Molaab' Nahsiil reh molol K'ultooj;
27. Molaab' Nahsiil keh Ilq'orikb'al;
28. Taqueh rumolaab' i Amaaq' eh taqeh ehchmolaab' nkamaneej wach pataan ajawb'esilal;
29. Taqueh molaab' ma' reh taj Ajawb'esilal, tz'uhkmolaab' eh kok' molaab', re' kik'ulwik, nkinahej oon nkikamaneej wach rutuminal ajawb'esilal;
30. Chi kuncheel taqeh molab'il xa aha' pa' wilik ruwii', re' wilik chi rub'ehel i kituminal, chi unchel oon xa k'isiin oq, kamanb'al, towb'al oon re' ruye'em i Amaaq';
31. Re' taqeh ehchmolaab' ye'ooj q'ab' keh ruuk' q'orik eh hujil, re' ye'ooj keh rukamanjiik oon tokoom chik ruwii' k'ulb'anooj reh rukamanjiik jeno'q chib'ih jariik reh Amaaq';
32. Nahsiil molaab' eh rumolab'il ajawb'esilal oon aj chi najt ehchmolaab', re' nkik'ul, nkinahej oon nkikamaneej wach rutuminal ajawb'esilal;
33. Re' taqeh k'ulul towb'al tumiin eh taqeh ye'ool towb'al tumiin, wilkeeb' chi riljiik rukamanjiik wach ruuk' rutuminal ajawb'esilal oon re' chalinaq ruuk' kemeel, k'ulb'anooj oon k'ulq'orik kuuk' aj chi najt k'ultaq'abimaj ruum i Amaaq' Paxiil;
34. Re' taqeh k'achareel chi kutkeel eh re' wilik kiwinqilal, xa aha' wilik kiwii', re' nkik'ul, nkitz'a'j oon nkinahej tumiin oon chib'ih jariik reh ajawb'esilal ruuk' jarub' pa', nkojarik pan ruman re' kib'ihnaleej chi xtil rutuminalil oon je' rukab';
35. Tzuhb'aal, tzuhb'molab'il, kok' molaab' ye'ooj q'ab' ruum i taq'ab' reh rumo- lariik wach tumiin eh rukamanjiik wach reh komoon eh reh kitob'jiik komonil, re' k'ulwik rutuminal oon siih reh Amaaq'.

Je' rukab' pan ruwii' taqeh xtil taq'ab', irutuqaa' oon irutus kiwach chi ko'lemaj
riij oon wilik kajawriik, reh chi ma'xta ruq'orariik ajwal wach runimjiik reh rukojarik
wach i taq'ab' wilih.



COMENTARIO:

El artículo 6 de la Ley, establece que cualquier persona individual o jurídica, pública o privada, nacional o internacional es sujeto obligado, siempre se encuentre subsumido en lo que describen los siguientes enunciados: a) Que maneje recursos públicos o bienes del Estado; b) Que administre recursos públicos o bienes del Estado; c) Que ejecute recursos públicos o bienes del Estado y; d) Que ejecute actos de administración pública en general.

No obstante la Ley contiene un listado de sujetos obligados, el mismo no constituye una limitante sino simplemente enuncia algunos de los sujetos obligados, pudiendo incluirse a cualesquiera otros, cuyas funciones o actividades sean subsumidas por el supuesto normativo

Con el objeto de evitar la oposición contradictoria con alguna o algunas normas del ordenamiento jurídico la Ley establece que si en otros instrumentos normativos se establecen reservas o garantías de confidencialidad para la información pública que algún o algunos sujetos obligados tuvieren en su poder, deberá observarse el contenido de los mismos previo a proceder a su aplicación.

ARTÍCULO 7. ACTUALIZACIÓN DE INFORMACIÓN. Los sujetos obligados deberán actualizar su información en un plazo no mayor de treinta días, después de producirse un cambio.

COMENTARIO:

La información que es puesta a disposición de los interesados, debe ser fiel y servir de fuente de consulta idónea, es por ello que la Ley obliga a mantener actualizada la misma. No tendría sentido dar a conocer información desactualizada, ya que ello haría ineficaz el ejercicio de los derechos otorgados por esta Ley.

ARTÍCULO 8. INTERPRETACIÓN. La interpretación de la presente ley se hará con estricto apego a lo previsto en la Constitución Política de la República de Guatemala, la Ley del Organismo Judicial, los tratados y convenios internacionales ratificados por el Estado de Guatemala,

CH'OB'B'EHIL:

Re' ch'ob' reh i Taq'ab', irutus wach chi re' jeno'q k'achareel oon tzu'bh'iil, komonil oon ehchaal, amaaq' oon junsutil amaaq', re' tanlimaj b'anool, eliik wilik pan ruman aha' i ruch'ob' taqeh ruwii', q'orooj chi je' wilih a) Re' irutz'a'j i rutuminal ajawb'esilal oon chib'ih jariik reh i Amaaq'; b) Re' nahinik reh rutuminal ajawb'esilal oon chib'ih jariij reh i Amaaq'; c) Re' rukamaneej wach rutuminal ajawb'esilal oon chib'ih jariij reh i Amaaq' eh; d) Re' rukamaneej wach rub'anooj i pataan ajawb'esilal pan chi unchel.

Ma'xta iruq'at wach i Taq'ab', wilik jenaj tusb'al taqeh tanlimaj b'anool, re' wo' chi ma'xta nq'atwik wach, xa re' la' xa iruyew rehtaal ruq'orariik ju'un keh tanlimaj b'anool, irub'an chi ne nkojarik pan ruman tokomil chik, xa re' la taqeh rutanliik oon rukamaj wilkeeb' chi ri'sil, ruum q'orooj pan taq'ab'il.

Ruuk' chi ma'xta chik k'axkilal reh rureqariik chi rij rub'ehel ruuk' jeno'q oon ju'un k'uhb'aal reh rutusariik i rutaq'ab'il i Taq'ab', irutus wach wila' pan tokoom chik taqeh taq'ab'il ntusarik wach ruko'ljiik rij oon rajawriik chi ma'xta ruq'orariik rub'iral ajawb'esilal, chi re' jeno'q oon k'ihaal tanlimaj b'anool wilik pan kiq'ab', ajwal wach riljiik chi jariik iruq'or chi paam taqeh, je' wo' q'orooj noq ko majaa' nb'anarik rukojarik.

CH'OB' 7. Ak'b'isanik b'iral. Re' taqeh tanlimaj b'anool naki'ak'b'isam wach Kib'iral chi ruwach taqeh q'iij q'orooj, ma' ik'inaq chi naah lajeeb' ruka'winaq q'iij, chi rij noq xb'anarik chik i jalooj.

CH'OB'B'EHIL:

Re' b'iral nye'arik chi nab'jik keh pahqaneel reh, xtil npoonb'jiik chi manlik eh ne nkamanik chi reh holohiklaj pahqb'iral, ruum aj re' i Taq'ab' irupahqaaj chi wih'oq ak'b'isamaj b'iral. Ma'xta rukorkilal chi ne nye'arik chi nab'jik b'iral chi ma' ak'b'isamaj ta wach, ruum aj i re' ma' ne ta nkojarik chi korik taqeh k'ulub' ye'ooj ruum i Taq'ab' wilih.

CH'OB' 8. RUREQARIK CHI RIJ. Re' rureqariik chi rij i taq'ab' wilih, narub'an- jiik pan rub'ehel aha' wilik iruq'or pan Rajawil Taq'ab' reh Paxiil, re' Taq'ab' reh Molaab' Nimlaj Q'atb'al q'orik, taqeh k'ulb'anooj eh k'ultaq'ab' reh junsutil tinamitaal ruk'u'lem naah i



prevaleciendo en todo momento el principio de máxima publicidad.

Las disposiciones de esta ley se interpretarán de manera de procurar la adecuada protección de los derechos en ella reconocidos y el funcionamiento eficaz de sus garantías y defensas.

COMENTARIO:

El artículo 8 de la Ley establece la metodología de su interpretación.

En primer lugar, establece que se debe recurrir como referencia a fuentes interpretativas distintas de su texto; a la Constitución Política de la República, a la Ley del Organismo judicial y a los Tratados Internacionales ratificados por el Estado de Guatemala.

Resulta obvio que cualquier interpretación que se haga, del texto de la Ley, debe estar en concordancia con la interpretación pertinente, de la Constitución Política de la República en lo que ésta se relacione con el contenido de la Ley, y con la Ley del Organismo Judicial en cuanto a las reglas de interpretación y aplicación de la Ley, siendo que la segunda es un instrumento que permite integrar la Ley en casos atípicos, difíciles o no contemplados en la misma.

En cuanto a los tratados internacionales, en especial los que hacen referencia a Derechos Humanos, como ocurre en el presente caso, poseen dentro del ordenamiento jurídico una posición privilegiada que los ubica en una posición jerárquicamente superior a las normas jurídicas ordinarias, debido al contenido del artículo 46 de la Constitución Política de la República; es por ello que, en la medida que su contenido se relacione con la Ley, también poseen un valor interpretativo dentro de su ámbito material.

Por último en todo caso el principio rector de la interpretación de la Ley consiste en el de Máxima Publicidad, por lo que debe preferirse aquella interpretación que permita el acceso a la información pública que aquella que la restrinja.

Amaq' reh Paxiil, elik wo' kojariik raaj pan ruman pan chi unchel jumehq'iil i raa' ri'sil Ruq'orb'iral Ajawb'esilal.

Re' taqeh rukorb'anjiik i taq'ab' wilih, narureqariik chi riiij riljiik chi korik pan ruwii' ruko'ljiik taqeh k'ulub' kojooj pan ruman eh re' rukamaj chi korik taqeh ruloq'il ratob'ilal eh taqeh ruko'lb'aal.

CH'OB'B'EHIL:

Re' Ch'ob' 8 reh i Taq'ab', irutus wach ruwii' rub'ehel reh rureqariik chi riiij.

Chi peet, irutus wach rub'ehel aha' narub'aan ojik, reh rureqariik chi riiij raa' chaloq tz'irb'al riiij rehreh wach tz'ihb'amaj; ruuk' Rajawil Taq'ab' reh Paxiil, ruuk' i Taq'ab' reh Molaab' Nimlaj Q'atb'al q'orik eh taqeh K'ul-b'anoj reh junsutil tinamitaal ruk'u'lem naah i Amaaq' reh Paxiil.

Iniljik chi korik reh xa nik' wach rureqariik chi riiij ne nb'anarik, re' ru- q'or i Taq'ab', ajwal wach pan ruk'ulq'aab' ruuk' xtil rutz'irariik riiij pan ruwii', reh Rajawil Taq'ab' reh Paxiil ruuk' aha' wilik wii' rokal q'oroj chi rupaam i Taq'ab', eh ruuk' Rutaq'ab'il i Molaab' Nimlaj Q'atb'al q'orik pan rukorkilal i rub'ehel reh rureqariik chi riiij eh rukojarik i Taq'ab', re' rukab' jenaj kaman- b'al iruyew chi rukojarik pan ruman i Taq'ab', pan rukorkiil noq iruch'aq wii' riib' re' eht'alimaj, k'axik kiwach oon ma' wilik chi paam re're'.

Ruuk' taqeh ruk'ulq'aab' junsutil tinamitaal, pan rub'ihnaal re' iruyew Rukorkiil Kik'ulub' i K'achareel, je' rukab' nk'ularik chi rupaam i b'anoj wilih, wilik chi rupaam i rutz'uhb'al wach taq'ab'il, jenaj ratob'il nkan chi reh, re' iru- yew wii' riib' pan runimaal wach rutusb'al taq'ab' chi ruwach taqeh taq'ab'il reh tinamitaal, ruum aha' wilik i tz'ihb'amaj chi rupaam i ch'ob' 46 reh Rajawil Taq'ab' reh Paxiil; ruum aj re' chi re', pan rukorkilal re' iruq'or chi rupaam wilik rukalil ruuk' i Taq'ab', je' wo' wilik ruloq'il rureqariik chi riiij chi rupaam aha' narukojarik wii'.

Pan kuxesb'al wach chi unchel ruwii' i raa' ri'sil nahb'ehil reh rureqariik chi riiij i Taq'ab', re' iruyew rehtaal pan Ruq'orb'iral Ajawb'esilal, re' la' ajwal wach ruchihariik re' xtil nreqarik chi riiij, chi ne iruyew q'ab' reh runab'jiik b'iral rukamaj ajawb'esilal re' nq'atwik reh.



ARTÍCULO 9. DEFINICIONES. Para los efectos de la presente ley, se entiende por:

1. Datos personales: Los relativos a cualquier información concerniente a personas naturales identificadas o identificables.

2. Datos sensibles o datos personales sensibles: Aquellos datos personales que se refieren a las características físicas o morales de las personas o a hechos o circunstancias de su vida privada o actividad, tales como los hábitos personales, de origen racial, el origen étnico, las ideologías y opiniones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza.

3. Derecho de acceso a la información pública: El derecho que tiene toda persona para tener acceso a la información generada, administrada o en poder de los sujetos obligados descritos en la presente ley, en los términos y condiciones de la misma.

4. Habeas data: Es la garantía que tiene toda persona de ejercer el derecho para conocer lo que de ella conste en archivos, fichas, registros o cualquier otra forma de registros públicos, y la finalidad a que se dedica esta información, así como a su protección, corrección, rectificación o actualización. Los datos impersonales no identificables, como aquellos de carácter demográfico recolectados para mantener estadísticas, no se sujetan al régimen de hábeas data o protección de datos personales de la presente ley.

5. Información confidencial: Es toda información en poder de los sujetos obligados que por mandato constitucional, o disposición expresa de una ley tenga acceso restringido, o haya sido entregada por personas individuales o jurídicas bajo garantía de confidencialidad.

6. Información pública: Es la información en poder de los sujetos obligados contenida en los expedientes, reportes, estudios, actas, resoluciones, oficios, correspondencia, acuerdos, directivas, directrices, circulares, contratos, convenios, instructivos, notas, memorandos, estadísticas o bien, cualquier otro registro que documente el ejercicio de las facultades o la actividad de los sujetos obligados y sus servidores públicos, sin importar su fuente o fecha de

CH'OB' 9. RUWII'. Ruuk' rub'anooj ne rub'an i taq'ab' wilih, nreqarik chi rij ruuk':

1. Tqeh B'iraliib': Re' tqeh wilik rokalil ruuk' xa aha' wilik b'iral ruman riib' kuuk' k'achareel eht'alimaj oon ineht'aljik kiwach.

2. B'iral k'axik rutz'a'jiik oon b'iraliib' k'axik rutz'a'jiik: Re' aj tqeh b'iraliib', re' iruyew rehtaal kiwii' kika'yb'al oon kina'obj'al tqeh k'achareel, re' kib'anooj oon ruwii' kik'achariik oon kikamaj, je' rukab' tqeh ruwii' na'obj'al k'acharik, raa' ri'sil kija'eel, raa' ri'sil kiwa'riik, kikapeb'aal eh kib'iis kikapeew reh ajawb'esinik, kinimaniik oon kikojb'aal, re' tqeh rukowiil b'aqil ch'akil oon kikapeb'aal, re' ruchihariik wach oon mahkunik, rukorkiil na'obj'al eh juniya'iil oon tokoom chik xtil je' rukab' ruwii' tqeh.

3. K'ulub' reh runab'jiik b'iral rukamaj ajawb'esilal: Re' k'ulub' wilik keh chi unchel k'achareel reh kokb'aal chi runab'jiik b'iral inelik chaloq, nahemaj rij oon wilik pan kiq'ab' tqeh tanlimaj b'anoool q'oroj pan taq'ab' wilih, pan taq rutusb'aal eh re' rajwaam tqeh.

4. Qab'iral (Habeas data): Re' ruloq'il wilik reh chi unchel k'achareel, reh ruko- jariik ruk'ulub' reh runab'jiik chi jariik kikan pan taq molb'al b'iral, hujetaal, k'amehtalb'al oon tokoom chik ruwii' k'amehtalb'al komonil, eh chi jariik rub'anam i b'iral wilih, je' rukab' reh ruko'ljiik rij, rumanab'jiik, rukorsjiik oon ak'b'isanjiik. Re' tqeh ma' ehchamaj ta b'iral, je' rukab' tqeh ruwii' rajlb'aal chi unchel k'achareel moloj kiwach reh ehtajlb'al, ma' ki'okik ta pan ruman rub'ehel taq'ab'il reh qab'iral hábeas data oon ruko'ljiik rij tqeh b'iraliib' reh i taq'ab' wilih.

5. Q'eqmalil b'iral: Chi unchel i b'iral wilik pan kiq'ab' tqeh tanlimaj b'anoool, chi ruum ruk'uhb'al rajawil taq'ab', oon rutaq'ab'iniik reh jeno'q taq'ab', chi ma'xta okb'al reh, oon q'ahsamaj kuum k'achareel oon tqeh tzuhib'iil wilkeeb' chi ri'sil ruloq'il i q'eqmalil.

6. Rub'iral ajawb'esilal: Re' ajik i b'iral wilik pan kiq'ab' tqeh tanlimaj b'anoool, wilkeeb' pan taq tushuuj, q'ahsb'iral, tz'irb'al rij, tz'ihb'ehtal moloj iib', b'an-taq'ab', taq'anb'al hujb'iral, taq'ab' huuj, k'ulq'orik, tzuhib'ch'ob', tuswii', na'b'al b'iral, k'ulb'anooj, k'ultaq'ab', tusb'ehel, tz'ihb'b'al, ka'q'orb'iral, ehtajlb'al



elaboración. Los documentos podrán estar en cualquier medio sea escrito, impreso, sonoro, visual, electrónico, informático u holográfico y que no sea confidencial ni estar clasificado como temporalmente reservado.

7. Información reservada: Es la información pública cuyo acceso se encuentra temporalmente restringido por disposición expresa de una ley, o haya sido clasificada como tal, siguiendo el procedimiento establecido en la presente ley.

8. Máxima publicidad: Es el principio de que toda información en posesión de cualquier sujeto obligado, es pública. No podrá ser reservada ni limitada sino por disposición constitucional o legal.

9. Seguridad nacional: Son todos aquellos asuntos que son parte de la política del Estado para preservar la integridad física de la nación y de su territorio a fin de proteger todos los elementos que conforman el Estado de cualquier agresión producida por grupos extranjeros o nacionales beligerantes, y aquellos que se refieren a la sobrevivencia del Estado-Nación frente a otros Estados.

COMENTARIO:

Aunque la función de la ley en general no consiste en definir las instituciones, en el presente caso el legislador decidió que las mismas dotarían de mayor claridad a la Ley, al momento de interpretar sus preceptos.

Resaltan las definiciones de: a) Datos sensibles, con el objeto de salvaguardar el Derecho a la Intimidad; b) Habeas Data, como garantía de tutela de los datos personales registrados en los archivos de los sujetos obligados y; c) Seguridad Nacional, para justificar la protección de la información reservada y confidencial.

oon chi je' tokoom chik k'amehtalb'al, irukoj pan ruman rub'anariik kikamaj oon re' kib'anooj taqeh tanlimaj b'anool eh taqeh rajkamanoom ajawb'esilal, ma'xta xiq'or aha' raa' ri'sil oon ruq'ijil korsamaj chaloq wii'. Re' taqeh huuj irub'an chi ne nwh'ik pan rehreh wach ruwii', je' chi tz'ihb'amaj, tz'altamaj, b'irimaj, ilimaj, kemb'altz'ihb'imaj oon eswachilimaj eh chi ma' q'eqmalil taj, ni xa ta chihooj wach reh ruk'olariik naah junk'aam oq.

7. K'olooj naah b'iral: Re' ajik rub'iral ajawb'esilal, chi ma'xta okb'al reh junk'aam oq, chi q'atooj wach ruum rutaq'ab'iniik jeno'q taq'ab', oon chiharik wach chi je're' ruwii', rumanab'jiik wach i rub'ehel q'orooj pan taq'ab' wilih.

8. Ruq'orb'iral ajawb'esilal: Re' raa' ri'sil chi unchel i b'iral, re' wilik kuuk' xa haj wach tanlimaj b'anool, reh ajawb'esilal. Ma'xta ruk'oljiik eh xa ta ne nq'atarik wach, xa re' wo' ruum rajawil taq'ab' oon taq'ab'il.

9. Cha'janb'al amaaq': Chi unchel taqeh q'orooj, wilkeeb' pan ruman i runa'obj'alil i Amaaq' reh rucha'jaljiik rij ruwinqilal ruk'achariik i tinamitaal eh je' wo' ruye'aab' chi reh ruko'ljiik rij chi unchel taqeh chib'ih jariik wilik reh i Amaaq' noq ne ruk'ul jeno'q ti' k'axik ruum aj chi najt tzuhib'iil oon taqeh qatinamitaal nimaq kiwach eh re' taqeh aha' wilik ruk'achariik i Amaaq' chi kiwach chik tokoom Amaaq'

CH'OB'BEHIL:

Atoob' ta re' rukamaj i taq'ab' pan chi unchel, ma' re' taj rutz'irariik kij molaab', chi rupaam i rukorkilal i wilih, re' taq'ab'ineel xrukorsaj wach chi re' taqeh wilih ne rusaqomb'isaj wach i Taq'ab', noq pan rujumehq'iil rutz'irariik kij rutaq'ab'il.

Iruyew rehtaal taqeh ruwii' reh: a) B'iral k'axik rutz'a'jiik, ruuk' ruwii' rukolob'jiik i K'ulub' reh Junpa'liik k'acharik ; b) Qab'iral (Habeas Data), re' rajawil rub'ehel taqeh b'iraliib' tz'ihb'amaj pan taq k'olooj b'iral keh b'anool tanlimaj eh; c) Cha'janb'al Amaaq', chi reh rukorkilal ruko'ljiik rij i k'olooj b'iral eh q'eqmalil b'iral.



CAPÍTULO SEGUNDO OBLIGACIONES DE TRANSPARENCIA

ARTÍCULO 10. Información pública de oficio. Los Sujetos Obligados deberán mantener, actualizada y disponible, en todo momento, de acuerdo con sus funciones y a disposición de cualquier interesado, como mínimo, la siguiente información, que podrá ser consultada de manera directa o a través de los portales electrónicos de cada sujeto obligado:

1. Estructura orgánica y funciones de cada una de las dependencias y departamentos, incluyendo su marco normativo;
2. Dirección y teléfonos de la entidad y de todas las dependencias que la conforman;
3. Directorio de empleados y servidores públicos, incluyendo números de teléfono y direcciones de correo electrónico oficiales no privados; quedan exentos de esta obligación los sujetos obligados cuando se ponga en riesgo el sistema nacional de seguridad, la investigación criminal e inteligencia del Estado;
4. Número y nombre de funcionarios, servidores públicos, empleados y asesores que laboran en el sujeto obligado y todas sus dependencias, incluyendo salarios que corresponden a cada cargo, honorarios, dietas, bonos, viáticos o cualquier otra remuneración económica que perciban por cualquier concepto. Quedan exentos de esta obligación los sujetos obligados cuando se ponga en riesgo el sistema nacional de seguridad, la investigación criminal e inteligencia del Estado;
5. La misión y objetivos de la institución, su plan operativo anual y los resultados obtenidos en el cumplimiento de los mismos;
6. Manuales de procedimientos, tanto administrativos como operativos;
7. La información sobre el presupuesto de ingresos y egresos asignado para cada ejercicio fiscal; los programas cuya elaboración y/o ejecución se encuentren a su cargo y todas las modificaciones que se realicen al mismo, incluyendo transferencias internas y externas;

RUKAB' CH'UQ TANLIMAJ REH SAQOM WACH KAMANIK

CH'OB' 10. Rutanliik i ajawb'esilal chi riiq q'orb'iral. Re' taqeh Tanlimaj B'anool ajwaal wach chi keh riljiik, ak'b'isanjiik eh chi ne nwih'ik pan chi unchel jumehq'iil, aha' wilik rub'ehel i rukamaj eh ruye'ariik reh npahqanik, je' rukab' k'isiin oq, taqeh b'iral wilih, chi ne nb'anarik rupahqaljiik ruuk' nahineel reh oon ruuk' ruwii' k'ulq'ahsb'iral pan kemb'altz'ihb' reh ju'jun chi tanlimaj b'anool:

1. Rutusb'aal k'amb'ehil eh taqeh rukamaj reh ju'jun chi rumolab'il eh rutahsaal wach kamanik, pan ruman ruk'amb'eh taq'ab'il;
2. Rupatb'aal eh taqeh ruq'oronb'al i molaab' eh re' chi unchel rumolab'il wilkeeb' pan ruman;
3. Rutusb'aal b'ihnaal kamanoom eh rajpataan ajawb'esilal, taqeh rajlb'al q'oronb'aal eh taq'anb'al k'ulq'ahsb'iral ma' ehchamaj taj; ma'xta q'ab' keh i tanlik wilih taqeh tanlimaj b'anool noq wilik pan jeno'q ruyohb'alil i ruwii' i cha'janb'al amaaq', re' rutz'irariik riiq nimaq wach mahk eh raja- wil i Amaaq';
4. Rajlb'aal eh b'ihnaal ajpataan, rajpataan ajawb'esilal, kamanoom eh ta- qeh ye'ol na'obj'al kikamanik kuuk' tanlimaj b'anool eh chi unchel rumo- b'il, taqeh tojb'al keh ju'jun chi kamanik, tojb'al, tojb'al moloj iib', ruman tojb'al, tojb'al b'ehb'al oon tokoom chik tojb'al nkik'ul ruuk' xa rehreh wach ruwii'. Ma'xta q'ab' keh i tanlik wilih taqeh tanlimaj b'anool noq wilik pan jeno'q ruyohb'alil i ruwii' rucha'janb'al amaaq', re' rutz'irariik riiq nimaq wach mahk eh rajawil na'obj'al Amaaq';
5. Re' rajwaam eh taqeh ruwii' i molaab', tusb'al rukamaj reh haab' eh taqeh b'iral kamanik xb'anarik chi riiq wo' hoq;
6. Tahsb'al rub'ehel, je' chi k'amal naah kamanik eh b'anool kamanik;
7. Re' b'iral chi riiq rutusb'al wach rutuminal inokik eh nsacharik ye'ooj reh ju'jun chi haab'; re' taqeh nimlaj kamanik nkorjik oon k'ahchi' rub'anjiik i tanlik wach naah eh chi unchel taqeh jalooj nb'anarik reh wo' hoq, nkojarik pan ruman i nq'ahsjik reh eh tokoom chik;



8. Los informes mensuales de ejecución presupuestaria de todos los renglones y de todas las unidades, tanto operativas como administrativas de la entidad; 9. La información detallada sobre los depósitos constituidos con fondos públicos provenientes de ingresos ordinarios, extraordinarios, impuestos, fondos privativos, empréstitos y donaciones; 10. La información relacionada con los procesos de cotización y licitación para la adquisición de bienes que son utilizados para los programas de educación, salud, seguridad, desarrollo rural y todos aquellos que tienen dentro de sus características la entrega de dichos bienes a beneficiarios directos o indirectos, indicando las cantidades, precios unitarios, los montos, los renglones presupuestarios correspondientes, las características de los proveedores, los detalles de los procesos de adjudicación y el contenido de los contratos. 11. La información sobre contrataciones de todos los bienes y servicios que son utilizados por los sujetos obligados, identificando los montos, precios unitarios, costos, los renglones presupuestarios correspondientes, las características de los proveedores, los detalles de los procesos de adjudicación y el contenido de los contratos; 12. Listado de viajes nacionales e internacionales autorizados por los sujetos obligados y que son financiados con fondos públicos, ya sea para funcionarios públicos o para cualquier otra persona, incluyendo objetivos de los viajes, personal autorizado a viajar, destino y costos, tanto de boletos aéreos como de viáticos; 13. La información relacionada al inventario de bienes muebles e inmuebles con que cuenta cada uno de los sujetos obligados por la presente ley para el cumplimiento de sus atribuciones; 14. Información sobre los contratos de mantenimiento de equipo, vehículos, inmuebles, plantas e instalaciones de todos los sujetos obligados, incluyendo monto y plazo del contrato e información del proveedor; 15. Los montos asignados, los criterios de acceso y los padrones de beneficiarios de los programas de subsidios, becas o transferencias otorgados con fondos públicos;	8. Re' taqeh b'iral rajlaal poh chi rii saach reh chi unchel taqeh tusb'al Saach eh reh chi unchel q'ab' rumolab'il, je' chi reh b'anool kamanik eh k'amal naah kamanik reh molaab'; 9. Re' tusuuj wach b'iral chi rii taqeh molb'al tumiin q'oroj chi rutuminal ajawb'esilal, re' taqeh nmoljik wach, ruman nmoljik, tooj, rutuminal wo' chi rutkeel, kemeel eh re' taqeh nsiharik reh; 10. Re' b'iral chi rii taqeh rub'ehel chihij pahqanik rutz'aqil eh nimaqil loq' reh ruloq'ariik chib'ih jariik narukamaniik chi reh nimlaj kamanik chi rii k'uhitjinik, kowilal, cha'janb'al, ruksjiik wach ab'ixb'al eh chi unchel wilik chi rupaam ruwii' ruq'ahsjiik taqeh chib'ih jariik keh k'achareel q'oroj oon ruman rejeh, rutusariik wach nik' k'ihal, rutz'aqil ju'jun, rutz'aqil chi unchel, ruwii' saach narukojariik reh loq', nik' wach kiwii' taqeh ajk'aay, re' taqeh rukorkilal rub'ehel noq ne nkojarik pan ruman eh re' chi jariik iruq'or i k'ulb'anooj; 11. Re' b'iral chi rii k'ulb'anooj reh chi unchel chib'ih jariik eh kamanikaal, re' nkojarik kuum tanlimaj b'anool, re' taqeh rutz'aqil, rutz'aqil ju'jun, rutz'aqil, ruwii' saach narukojariik reh loq', nik' wach kiwii' taqeh ajk'aay, re' taqeh rukorkilal rub'ehel noq ne nkojarik pan ruman eh re' chi jariik iruq'or i k'ulb'anooj; 12. Tusb'al wach b'ehb'al amaaq' eh junsutil amaaq' ye'ooj q'ab' kuum taqeh tanlimaj b'anool eh tuminamaj ruum rutuminal ajawb'esilal, je' chi keh raj- kamanoom ajawb'esilal oon tokoom chik k'achareel, nkojarik pan ruman chih kamaj i b'ehb'al, k'achareel ye'ooj q'ab' reh, aha' ye'aab' eh rutz'aqil, ehthujil tz'aqil b'ehb'al pan teew eh je' wo' tojb'al b'ehb'al; 13. Re' b'iral chi rii k'amb'al rehtaal chib'ih jariik eh paat ye'aab' wilik keh ju'jun chi tanlimaj b'anool ruum i taq'ab' wilih, chi reh rub'anariik taqeh runimaal rukamaj; 14. Re' b'iral chi rii taqeh k'ulb'anooj reh rukorsjiik kamanb'al, b'ehb'al ch'ihch', paat ye'aab', nah ra'il rupatil keh chi unchel tanlimaj b'anool, nkojarik pan ruman rutz'aqil eh jarub' q'iiij wach i k'ulb'anooj eh b'iral chi rii ajk'aay; 15. Re' rutuminal ye'ooj, taqeh ruwii' reh okik eh
---	--



16. La información relacionada a los contratos, licencias o concesiones para el usufructo o explotación de bienes del Estado;	tz'ihb'al rehtaal k'achareel keh nimlaj to'b'al ruuk' tumiin, to'b'al reh tijinik oon q'ahsb'al tumiin ye'ooj ruuk' rutuminal ajawb'esilal;
17. Los listados de las empresas precalificadas para la ejecución de obras públicas, de venta de bienes y de prestación de servicios de cualquier naturaleza, incluyendo la información relacionada a la razón social, capital autorizado y la información que corresponda al renglón para el que fueron precalificadas;	16. Re' b'iral chi riij taqeh k'ulb'anooj, ye'ooj q'ab' oon rukamanjiik wach reh kemeel oon rukamanjiik chib'ih jariik reh Amaaq';
18. El listado de las obras en ejecución o ejecutadas total o parcialmente con fondos públicos, o con recursos provenientes de préstamos otorgados a cualquiera de las entidades del Estado, indicando la ubicación exacta, el costo total de la obra, la fuente de financiamiento, el tiempo de ejecución, beneficiarios, empresa o entidad ejecutora, nombre del funcionario responsable de la obra, contenido y especificaciones del contrato correspondiente;	17. Re' taqeh tusb'al wach ehchmolaab' chi nakikamaneem wach rukamaj ajawb'esilal, ruk'ayjiik reh chib'ih jariik eh ruye'jiik kamanikaal xa chi ja- riik ruwii', nkojarik pan ruman i b'iral chi riij aha' rub'ihnaleej, rutuminal q'orooj eh re' b'iral chi riij aha' wilik ruwii' saach chi reh noq xi'okik pan ruman i kamanik;
19. Los contratos de arrendamiento de inmuebles, equipo, maquinaria o cualquier otro bien o servicio, especificando las características de los mismos, motivos del arrendamiento, datos generales del arrendatario, monto y plazo de los contratos;	18. Re' tusb'al wach kamanik k'ahchi' rub'anjiik oon xb'anarik chik oon k'isiin chik ruuk' rutuminal ajawb'esilal, oon ruuk' kemeel tumiin ye'ooj chaloq reh xa aha' wilik molaab' reh Amaaq', ruk'ughtjiik xtil aha' ye'aab', re' rutz'aqil chi unchel i kamanik, re' aha' nchalik rutuminal, rujumehq'iil narub'anariik wii', k'achareel, ehchmolaab' oon molab'il narukamaneem wach, rub'ihnaal ajpataan nahineel reh kamanik, chi jariik iruq'or eh ruwii' i k'ulb'anooj;
20. Información sobre todas las contrataciones que se realicen a través de los procesos de cotización y licitación y sus contratos respectivos, identificando el número de operación correspondiente a los sistemas electrónicos de registro de contrataciones de bienes o servicios, fecha de adjudicación, nombre del proveedor, monto adjudicado, plazo del contrato y fecha de aprobación del contrato respectivo;	19. Re' taqeh k'ulb'anooj chi riij ajkemeel paat ye'aab', kamanb'al, tz'a'nb'al oon tokoom chik chib'ih jariik oon kamanikaal, rutusariik wach ruwii', rukorkilal i kemeel narub'anjiik, rub'ihnaal i ajkemeel, rutz'aqil eh rujumehq'iil taqeh k'ulb'anooj;
21. Destino total del ejercicio de los recursos de los fideicomisos constituidos con fondos públicos, incluyendo la información relacionada a las cotizaciones o licitaciones realizadas para la ejecución de dichos recursos y gastos administrativos y operativos del fideicomiso;	20. Re' b'iral chi riij taqeh k'ulb'anooj nb'anarik ruuk' taqeh rub'ehel chihij pahqanik rutz'aqil eh nimaqil loq' eh re' taqeh ruk'ulb'anooj, reht'aljiik i rajlb'aal kamanik re're', pan rub'ehel ruk'uxl kemb'al tz'ihb' chi riij k'amehtalb'al reh k'ulb'anooj chi riij chib'ih jariik oon kamanikaal, ruq'ijil noq xkojarik pan ruman, rub'ihnaal ajk'aay, rutz'aqil xye'arik, rujumehq'iil i k'ulb'anooj eh ruq'ijil noq xkik'ulaa' naah i k'ulb'anooj re're';
22. El listado de las compras directas realizadas por las dependencias de los sujetos obligados;	21. Xtil rub'ehel irukamaneej wach taqeh tumiin nq'ahsjiik reh kamanik q'orooj chi rutuminal ajawb'esilal, pan ruman wo' i b'iral chi riij taqeh chihij pahqa- nik rutz'aqil oon taqeh nimaqil loq' b'anooj reh rukamanjiik wach taqeh ka- manb'al re're' eh nq'ahsjik i tumiin reh saach chi riij kamanik;
23. Los informes finales de las auditorías	22. Re' taqeh tusb'al wach loq' xb'anarik kuum



gubernamentales o privadas practicadas a los sujetos obligados, conforme a los períodos de revisión correspondientes;

24. En caso de las entidades públicas o privadas de carácter internacional, que manejen o administren fondos públicos deberán hacer pública la información obligatoria contenida en los numerales anteriores, relacionada únicamente a las compras y contrataciones que realicen con dichos fondos;

25. En caso de las entidades no gubernamentales o de carácter privado que manejen o administren fondos públicos deben hacer pública la información obligatoria contenida en los numerales anteriores, relacionada únicamente a las compras y contrataciones que realicen con dichos fondos;

26. Los responsables de los archivos de cada uno de los sujetos obligados deberán publicar, por lo menos una vez al año, y a través del Diario de Centro América, un informe sobre: el funcionamiento y finalidad del archivo, sus sistemas de registro y categorías de información, los procedimientos y facilidades de acceso al archivo;

27. El índice de la información debidamente clasificada de acuerdo a esta ley;

28. Las entidades e instituciones del Estado deberán mantener informe actualizado sobre los datos relacionados con la pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos;

29. Cualquier otra información que sea de utilidad o relevancia para cumplir con los fines y objetivos de la presente ley.

COMENTARIO:

El artículo 10 de la Ley, hace referencia a uno de los aspectos más importantes en materia de acceso a la información, que es concebirla no sólo como una obligación pasiva, sujeta a la acción de un particular, sino dotarla de un contenido activo, en la medida en que se

rumolab'il taqeh b'anool tanlimaj;

23. Re' taqeh kuxesb'al b'iral chi riiij tz'irb'al riiij kamanik reh ajawb'esilal oon ehchanb'al xb'anarik keh tanlimaj b'anool, re' nik' wach ruch'ihtaal ruju- mehq'iil reh rutz'irariik riiij;

24. Je' rukab' taqeh rumolaab' ajawb'esilal oon ehchmolaab' reh junsutil ak'neel, re' kitz'a'nik oon nkikamaneej rutuminal ajawb'esilal, nakiye'em wach saqom i b'iral tanlik chi rupaam taqeh ajl peet chaloq, re' wilik rokal ruuk' xa re' taqeh loq' eh k'ulb'anooj nb'anarik ruuk' rutuminal re're';

25. Je' rukab' taqeh molaab' ma' reh ta ajawb'esilal oon ehchalmaj taqeh, re' kitz'a'nik oon nkikamaneej rutuminal ajawb'esilal, nakiye'em wach saqom i b'iral tanlik chi rupaam taqeh ajl peet chaloq, re' wilik rokal ruuk' xa re' taqeh loq' eh k'ulb'anooj nb'anarik ruuk' rutuminal re're';

26. Re' taqeh nahineel reh k'oolooj b'iral keh ju'jun chi tanlimaj b'anool naki- puhkaam rub'iral, atoob' ta xa jenaj pech chi ruwach i haab' eh je' wo' pan Esb'irhuuj Taq'ab' reh Amaaq', jenaj b'iral chi riiij: re' rukamaj eh rajwaam chi riiij k'oolooj b'iral, ruwii' k'amehtalb'al eh rub'uhraal wach b'iral, re' taqeh rub'ehel eh ratob'il i okik reh runab'jiik i k'oolooj b'iral;

27. Re' rehtalil i b'iral xtil ajwal wach chi tusuuj taqeh, re' nik' wach iruq'or i taq'ab' wilih;

28. Re' taqeh molab'il eh rumolaab' i Amaaq', xtil naruwih'iik i ak'b'isamaj b'iral chi riiij taqeh wilik rokalil ruuk' i komoon wa'riik eh q'orb'al, re' kikojuwik reh taqeh kamanikaal nkiyew, reh chi naruye'jiik i kamanik pan ruwii' chi korik taqeh;

29. Re' chik taqeh tokoom oq b'iral chi kamaneel oon xtil ajwal wach reh rub'a- nariik taqeh rajwaam eh taqeh ruwii' i taq'ab' wilih.

CH'OB'B'EHIL:

Re' ch'ob' 10 reh i Taq'ab', iruyew rehtaal jenaj keh ruwii' xtil ajwal wach pan rukorkilal i runab'jiik i b'iral, chi re' reht'aljiik ma' xa ta je' jenaj k'isa tanlik, chi ne nb'anarik rutz'irariik riiij ruum jeno'q xa aha' wach, xtil re' la' ruye'jiik jeno'q rukamaj chi korik, pan rukorkilal chi



obliga a los entes gubernamentales a proporcionar información relevante sobre su quehacer, sin que medie la solicitud de un particular.

La información pública de oficio, hace referencia a dos ámbitos distintos pero íntimamente relacionados: a) El primero, se refiere a la información relativa al ejercicio de los recursos públicos y; b) El segundo, se refiere al desempeño de la función pública.

ARTÍCULO 11. Información pública de oficio del Organismo Ejecutivo. El Organismo Ejecutivo, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínimo la siguiente:

1. El ejercicio de su presupuesto asignado por ministerio, viceministerio, direcciones generales e instituciones descentralizadas;
2. El listado de asesores, con sus respectivas remuneraciones de cada una de las instituciones mencionadas en el numeral anterior;
3. El informe de los gastos y viáticos de las delegaciones de cada institución al exterior del país, así como el destino, objetivos y logros alcanzados.

ARTÍCULO 12. Información pública de oficio del Organismo Judicial. El Organismo Judicial, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínimo la siguiente:

1. Las sentencias condenatorias dictadas con autoridad de cosa juzgada por delitos de derechos humanos y lesa humanidad;
2. Las sentencias condenatorias con autoridad de cosa juzgada, por delitos en caso de manejo de fondos públicos;
3. Las sentencias condenatorias con autoridad de cosa juzgada por delitos cometidos por funcionarios y empleados públicos;
4. El ejercicio de su presupuesto asignado a la Corte Suprema de Justicia, Salas de Apelaciones, Tribunales de

ne nkinimaj i kitanlik taqeh rumolaab' ajawb'esilal reh ruye'jiik b'iral chi riiij kib'anooj, chi ma'xta rokal jeno'q xa aha' wach ne npahqanik reh.

Rutanliik i ajawb'esilal chi riiij i b'iral, iruyew rehtaal ki'ib' chi ruye'ab'alil rehreh wach xa re' la' k'ul wilkeeb': a) Re' peet, nq'orik chi riiij b'iral i rukamaneej wach taqeh rutuminal ajawb'esilal eh; b) Re' rukab', nq'orik chi riiij rukorkilal rukamaj i ajawb'esilal.

CH'OB' 11. Rutanliik i Molaab' Ajawb'esil chi riiij b'iral rukamaj. Re' Molaab' Ajawb'esil, je' wo' chi riiij ruq'orb'iral ajawb'esilal, re' rutanliik q'oroj pan taq'ab' wilih, ajwaal wach chi naruye'ariik wach saqom k'isiin oq taqeh wilih:

1. Re' rukamanjiik wach tusb'al tooj saach ye'ooj reh ju'jun molab'il, rukab' molab'il, k'amal naah molab'il eh ch'aqmolaab';
2. Re' tusb'al kib'ihnaal ye'ool na'obj'al, ruuk' tusb'al wach kitojb'aal nkik'ul reh ju'jun chi molaab' q'oroj chaloq chi peet pan ajl;
3. Re' rub'iral chi riiij saach eh tojb'al b'ehb'al keh tzuhb'aal reh ju'jun chi molaab' ki'ooj pan tokoom tinamitaal, aha' ye'aab', taqeh ruwii' eh re' kamanik xb'anjik.

CH'OB' 12. Rutanliik i Molaab' Nimlaj Q'atb'al q'orik chi riiij b'iral rukamaj. Re' Molaab' Nimlaj Q'atb'al q'orik, je' wo' chi riiij ruq'orb'iral ajawb'esilal q'oroj pan taq'ab' wilih, ajwaal wach chi naruye'ariik wach saqom k'isiin oq taqeh wilih:

1. Re' taqeh q'ataj q'orik chi junpech ruuk' ajawil chi riiij jeno'q b'anoj tz'i- rooj riiij, mahk ruuk' kik'ulub' k'achareel eh ti' k'axik keh k'achareel;
2. Re' taqeh q'ataj q'orik chi junpech ruuk' ajawil chi riiij jeno'q b'anoj tz'i- rooj riiij, mahk ruum ma' rukamanjiik ta chi korik rutuminal ajawb'esilal;
3. Re' taqeh q'ataj q'orik chi junpech ruuk' ajawil chi riiij jeno'q b'anoj tz'i- rooj riiij, k'axkilal b'anoj kuum ajpataan eh rajkamanoom ajawb'esilal;
4. Re' rukamanjiik wach tusb'al tooj saach ye'ooj reh



Primera Instancia de Ejecución y Sentencia, y Juzgados de Paz de todo el país;

5. El listado de asesores con sus respectivas remuneraciones de cada uno de los tribunales mencionados en el numeral anterior;

6. El informe de los gastos y viáticos de las delegaciones de cada institución al exterior del país, así como el destino, objetivos y logros alcanzados.

ARTÍCULO 13. Información pública de oficio del Organismo Legislativo. El Congreso de la República de Guatemala, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública como mínima la siguiente:

1. El ejercicio de su presupuesto asignado por bloque legislativo y comisión;

2. El listado de asesores y asistentes de Junta Directiva, bloques legislativos, bancadas, comisiones y diputados con sus respectivas remuneraciones;

3. El proyecto del orden del día de las sesiones ordinarias y extraordinarias en el pleno y comisiones, con veinticuatro horas de anticipación;

4. Las iniciativas de ley;

5. Los dictámenes emitidos por cada una de las comisiones sobre las iniciativas de ley;

6. Los decretos;

7. Los acuerdos;

8. Los puntos resolutivos;

9. Las resoluciones;

10. Actas de las sesiones de las comisiones de trabajo; y

11. Diario de las Sesiones Plenarias.

Nimlaj Q'atb'al q'orik, Molaab' pahq sachb'al q'ataj q'orik, Peet Oxq'atb'al q'orik nye'wik q'ataj q'orik chi junpech, eh taqeh Q'atb'al q'orik pan rujunsuut tinamitaal;

5. Re' tusb'al kib'ihnaal ye'ool na'obj'al haa' tusb'al wach kitojb'aal nkik'ul ju'jun pan taq oxq'atb'al q'orik q'oroj chaloq pan peet ajl;

6. Re' rub'iral chi rij saach eh tojb'al b'ehb'al keh tz'uhb'aal reh ju'jun chi molaab' ki'ooj pan tokoom tinamitaal, aha' ye'aab', taqeh ruwii' eh re' kamanik xb'anjik.

CH'OB' 13. Rutanlik i Molaab' Taq'ab'ineel chi rij b'iral rukamaj. Re' Molaab' Taq'ab'ineel reh Amaaq' Paxiil, je' wo' chi rij ruq'orb'iral ajawb'esilal, rutanlik q'oroj pan taq'ab' wilih, ajwaal wach chi naruye'ariik wach saqom k'isiin oq taqeh wilih:

1. Re' rukamanjik wach tusb'al tooj saach ye'ooj keh tzuhb' taq'ab'ineel eh kok' tzuhb';

2. Re' tusb'al kib'ihnaal ye'ool na'obj'al eh taqeh towool reh K'amb'ehil, tzuhb' taq'ab'ineel, juntzuhb' taq'ab'ineel, kok' tzuhb' eh taq'ab'i- neel ruuk' tusb'al wach kitojb'aal re' nkik'ul;

3. Re' kamanik inokik pan ruman taqeh ruq'ijil moloj iib' eh taqeh ruman moloj iib' kuuk' k'ihhaal eh kok' tzuhb', nye'jik rehtaal chi peet kijib' ruka'winaq k'aam;

4. Re' taqeh ak' okb'al taq'ab';

5. Re' taqeh b'iis kapeew, xye'jik kuum ju'jun chi kok' tzuhb' chi rij taqeh ak' okb'al taq'ab';

6. Taqeh taq'ab';

7. Taqeh k'ulb'anoj;

8. Taqeh ju'jun chi rehtalil b'antaaq'ab';

9. Taqeh b'antaaq'ab';

10. K'amb'al rehtalil taqeh moloj iib' reh juntzuhb' chi kamanik; eh

11. Tz'ihb'al rehtaal nimaq wach Moloj iib'.



ARTÍCULO 14. Recursos públicos. Las organizaciones no gubernamentales, fundaciones, asociaciones y otras entidades de carácter privado que administren o ejecuten recursos públicos, o que realicen colectas públicas, además de la información pública de oficio contenida en la presente ley, debe hacer pública la siguiente:

1. Datos generales de la organización;
2. Acuerdo o resolución de la autoridad que las autoriza;
3. Integrantes de la junta directiva;
4. Estatutos;
5. Objetivos; y
6. Misión y visión;

COMENTARIO:

Respecto del contenido de los artículos 11, 12, 13 y 14 de la Ley, es importante destacar, que dada la extensión de los sujetos obligados, conforme la Ley, por el derecho de acceso a la información pública, y que éstos desempeñan funciones tan diversas, que van desde la actividad legislativa hasta la obligación de impartir justicia, pasando por la gestión de servicios públicos, o actividades de policía, resulta pertinente, que la legislación desarrolle el contenido de sus obligaciones de manera diferenciada por cada sujeto obligado.

Si bien es cierto, que el derecho de acceso a la información pública es universal, y constituye una obligación para todos los órganos del Estado, también es necesario reconocer las diferencias y establecer modelos de gestión de información específicos a cada uno de ellos.

ARTÍCULO 15. Uso y difusión de la información. Los interesados tendrán responsabilidad, penal y civil por el uso, manejo o difusión de la información pública a la que tengan acceso, de conformidad con esta ley y demás leyes aplicables.

CH'OB' 14. Rutuminal ajawb'esilal. Re' taqeh ma' rumolaab' ta ajawb'esilal, tz'uhkmolaab', tzuuhb' molaab' eh tokoom chik ehchmolaab', re' nkikamaneej wach rutuminal ajawb'esilal oon re' kimolwik wach tumiin, je' wo' chi rij rub'iral ajawb'esilal, re' rutanliik q'oroj pan taq'ab' wilih, ajwaal wach chi naruye'jiik wach saqom taqeh wilih:

1. Rub'iral i molaab';
2. K'ulb'anoj oon b'antaq'ab' re' nkiyew q'ab' k'amal b'eeh;
3. Rukomonil i k'amb'ehil;
4. K'amb'eh taq'ab';
5. Taqeh ruwii'; eh
6. Rajwaam eh rilb'aal rejeh;

CH'OB'B'EHIL:

Chi rij taqeh ruwii' i ch'ob' 11, 12, 13 y 14 reh i Taq'ab', ajwaal wach ruq'orariik, re' aha' nponik kib'anoj tanlimaj b'anoj, re' nik' wach iruq'or i Taq'ab', chi rij i k'ulub' reh runab'jiik b'iral rukamaj ajawb'esilal eh re' aj taqeh wilih rehreh wach nkikamaneej, re' aha' ntih- k'ik i kamanik chi rij taq'ab'inik eh ko aha' nb'anarik i q'ataj q'orik, ko nik'ik pan taq kamanikaal reh ajawb'esilal oon re' kikamaj cha'janeel, ma' k'isiin ta ruloq'il, chi re' taq'ab'il narub'anam rukamaj chi rij taqeh rutanliik chi ma' jenaj ta wach ruum ju'jun chi tanlimaj b'anoj.

Wila' korik tanaq, chi re' k'ulub' reh runab'jiik b'iral rukamaj ajaw- b'esilal jenaj ruwii' eh jenaj runimaal wach tanlik keh chi unchel rumolaab' i Amaaq', je' wo' ajwaal wach reht'aljiik taqeh njalb'ehtanik reh eh rukoja- jariik nik' wach ruwii' rupahqaljiik i b'iral xtil ajwaal wach keh chi kiju'junaal.

CH'OB' 15. Rukojariik eh rupuhkjiik i b'iral. Re' taqeh kipahqanik reh tanlik wach kinaah, rutaq'ab'il chi rij rukojariik, rutz'a'jiik oon rupuhkjiik i rub'iral ajawb'esilal aha' wilik wii' kokal, re' nik' wach iruq'or i taq'ab' wilih eh je' wo' taqeh rutokomil taq'ab' kikojarik.



COMENTARIO:

El artículo 15 de la ley, se refiere de manera general a la posibilidad de imputación de responsabilidad civil o penal a los sujetos activos que, por el uso, manejo o difusión de la información pública que obtuvieran por medio de la Ley, cometieran algún delito o provocaran daños o perjuicios a terceros.

Si bien es cierto conforme el principio de Máxima Publicidad, la información considerada como pública conforme la Constitución Política de la República y la Ley, debe ponerse a disposición de cualquier interesado, con el objeto de evitar la comisión de ilícitos civiles o penales, la Ley indica los ámbitos materiales de responsabilidad de aquellos que, en la utilización de los datos a los que tengan acceso, pudieran incurrir en tal responsabilidad.

CAPÍTULO TERCERO ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA

ARTÍCULO 16. Procedimiento de acceso a la información. Toda persona tiene derecho a tener acceso a la información pública en posesión de los sujetos obligados, cuando lo solicite de conformidad con lo previsto en esta ley.

COMENTARIO:

Al hacer referencia el artículo 16 de la Ley a toda persona, lo hace sin establecer discriminación alguna, no exigiendo la ley cumplir con requisitos adicionales a los que se establecen en su texto, ningún funcionario público podrá exigir el cumplimiento de condición alguna si no estuviese previamente establecida en el texto de la Ley.

ARTÍCULO 17. Consulta personal. Los sujetos deben tomar todas las medidas de seguridad, cuidado y conservación de los documentos, elementos o expedientes de cualquier naturaleza, propiedad del sujeto obligado que le fueren mostrados o puestos a disposición en consulta personal; así como hacer del conocimiento de la autoridad competente toda destrucción, menoscabo o uso indebido de los mismos, por cualquier persona.

CH'OB'B'EHIL:

Re' ch'ob' 15 reh i taq'ab', iraa ruq'orom chi re' ruwii' nik' wach ruye'jiik rukoariik i q'atb'al mahk keh k'achareel kipahqanik reh, ruum rukoariik, rutz'a'jiik oon rupuhkjiik rub'iral ajawb'esilal nkireq pan rub'ehel i taq'ab', nkib'an jeno'q mahk, piix oon k'axkilal keh tokoom.

Wila' korik tanaq, re' nik' wach raa' ri'sil i Ruq'orb'iral Ajawb'esilal, re' b'iral nq'orarik chi reh komonil, je' rukab' iruq'or pan Rajawil Taq'ab' reh Amaaq' eh re' Taq'ab', ajwaal wach chi naruye'jiik wach saqom re' aha' wach inajwanik reh, reh chi ma'xta jeno'q ma' atoob'laj na'obj'al, re' Taq'ab' irutus wach taqeh runimaal wach q'atb'al mahk, re' taqeh, chi rukoariik taqeh b'iral aha' wilik wii' kokal chi runab'jiik, ne kiq'ehb'ik pan runimaal wach k'axkilal.

ROOX CH'UQ RUNAB'JIIK B'IRAL RUKAMAJ AJAWB'ESILAL

CH'OB' 16. Rub'ehel runab'jiik i b'iral. Chi unchel i k'achareel wilik Kik'ulub' chi runab'jiik b'iral rukamaj ajawb'esilal, re' wilik pan kiq'ab' taqeh tanlimaj b'anool, noq ne npahqaljik je' rukab' iruq'or chi rupaam i taq'ab' wilih.

CH'OB'B'EHIL:

Noq iruyew rehtaal i ch'ob' 16 reh i Taq'ab' chi reh i k'achareel, irub'an chi ma'xta jeno'q q'etwachiil, ma' rupahqaaj ta i taq'ab' rub'anariik jeno'q oq chik ruman ajwaal wach, re' nik' wach q'orooj wii', ma' jeno'q ajpataan ajawb'esilal ne rupahqaaj rub'anjiik jeno'q keh wilih, wila' ma' q'orooj tanaq pan peet chi rupaam i Taq'ab'.

CH'OB' 17. Junpahqaal. Re' taqeh nahineel reh nakilom chi korik taqeh chi ma'xta ruyohb'aliil, rucha'jaljiik eh ruko'ljiik riij taqeh huuj, ruman oon taqeh ruhujil xa rehreh wach ruwii', xtil reh i tanlimaj b'anool chi xk'ujtik reh pan rujumehq'iil oon xye'arik wach saqom pan junpahqaal; je' rukab' ruye'jiik chi nab'jik reh ajawil nahineel reh chi riij ruyojariik, ruqahsjiik wach oon ma' holohik ta rukoariik taqeh i re', ruum tokoom k'achareel.



COMENTARIO:

En el artículo 17 de la Ley, la obligación de previsión, cuidado y conservación se impone a los sujetos activos o interesados y manda el debido cuidado para evitar que los medios físicos que contengan información pública, que les hayan sido puestos a su disposición con fundamento en la Ley, se deterioren, menoscaben o destruyan, así como que cualquier anomalía de las descritas en la norma deba hacerse saber a la autoridad competente.

Aunque la norma no lo indique expresamente, en una interpretación armónica de los preceptos contenidos en la Ley, también existe un mandato implícito para el funcionario que tenga conocimiento de alguna anomalía de las previstas en la norma, de tomar las acciones pertinentes para evitar que se causen mayores daños a los medios físicos que contengan información pública.

ARTÍCULO 18. Gratuidad. El acceso a la información pública será gratuito, para efectos de análisis y consulta en las oficinas del sujeto obligado. Si el interesado solicita la obtención de copias, reproducciones escritas o por medios electrónicos, se hará de conformidad con lo establecido en la presente ley.

La consulta de la información pública se regirá por el principio de sencillez y gratuidad. Sólo se cobrarán los gastos de reproducción de la información.

La reproducción de la información habilitará al Estado a realizar el cobro por un monto que en ningún caso será superior a los costos del mercado y que no podrán exceder de los costos necesarios para la reproducción de la información.

Los sujetos obligados deberán esforzarse por reducir al máximo, los costos de la entrega de información, permitiendo la consulta directa de la misma o que el particular entregue los materiales para su reproducción; cuando no se aporten dichos materiales se cobrará el valor de los mismos.

Lo relativo a certificaciones y copias secretariales, se regulará conforme a la Ley del Organismo Judicial.

CH'OB'B'EHIL:

Chi rupaam i ch'ob' 17 reh i Taq'ab', re' tanlik chi riljiik, rucha'jaljiik eh ruko'ljiik riij, nye'arik wach kinaah taqeh k'achareel oon pahqaneel reh eh ntaq'anjik ruk'axariik reh, chi re' taqeh huuq k'uhth'al wilik rub'iral ajawb'esilal chi rupaam, re' xye'arik keh chi k'uhthjik ruuk' raa' ri'sil iruq'or pan Taq'ab', ne kiq'ahik, nqajik wach oon ruxihariik taqeh, je' rukab' taqeh rehreh k'axkilal q'oroq pan taq'ab'il, ajwaal wach ruye'ariik chi nab'jik reh ajawil nahineel reh.

Atoob' ta re' taq'ab'il ma' iruq'or ta wo' chi je' re', pan jenaj k'ul rutz'irariik riij taqeh ruk'uxl taq'ab'il q'oroq pan Taq'ab', wilik wo' chik jenaj ruman wach taq'anik chi reh ajpataan, re' reht'aliim oq jeno'q k'axkilal q'oroq pan taq'ab'il, re' chi narub'anam taqeh kamanik chi riij, reh chi ma' ne ta chik iruk'ul nimaal wach rujot'ariik taqeh huuq k'uhth- b'al, wilkeeb' rub'iral ajawb'esilal chi rupaam.

CH'OB' 18. Xa chi siih. Re' runab'jiik b'iral rukamaj ajawb'esilal xa chi siih, xa reh rutz'irariik riij eh runab'jiik taqeh pan taq kipatil tanlimaj b'anool. Wila' iraaq resam rumijil taqeh kipahqanik reh, re' taqeh elenaq chi tz'ihb'amaj oon pan kemb'al tz'ihb', narub'anariik nik' wach iruq'or pan taq'ab' wilih.

Re' pahqb'al b'iral rukamaj ajawb'esilal naruk'aman naah ruuk' raa' ri'sil xa suq wach eh xa chi siih. Xa re' narutojariik taqeh saach xa reh resjiik rumij i b'iral.

Re' resjiik rumij i b'iral naruye'em i Amaaq', ruk'ulariik i tooj, ruuk' rutz'aqil chi ma' ne ta inik'ik chi naah taqeh je' rukab' rutz'aqil xa aha' k'ayb'al eh ma'xta rik'sjiik naah taqeh rutz'aqil chi reh resjiik rumijil i b'iral.

Re' taqeh tanlimaj b'anool nakikowsam kiib' chi riij xtil ruqahsjiik, taqeh ru- tz'aqil reh q'ahsanb'al b'iral, ruk'ulariik i pahqb'al reh chi korik oon re' k'acha- reel ne ruk'am rejeh rukamanb'aal reh resjiik rumij; noq ma' xk'amarik rejeh taqeh kamanb'al re're', naruk'ulariik rutz'aqil je' rukab' wo' hoq.

Re' taqeh ehtalb'al huuq eh taqeh rumij i ajtz'ihb' molaab', naruk'amam rub'ehel iruq'or i Taq'ab' reh Molaab' Nimlaj Q'atb'al q'orik.



COMENTARIO:

La regla general que establece el artículo 18 de la Ley, es la gratuidad y ésta se mantendrá en lo posible, en un orden de gradación, la regla que supletoriamente debería aplicarse es la del mínimo costo posible y solo por excepción y como último recurso, el cobro a costo de mercado de los medios a través de los cuales pueda ser reproducida la información, facultándose incluso al interesado a proveer al sujeto obligado de los medios a través de los cuales se entregará la información que solicite.

Siendo además necesario, el respeto del principio de sencillez por el cual la persona encargada de las Unidades de Acceso a la información deben en lo posible facilitar tanto el acceso a la Información calificada como pública conforme la Ley, como la reproducción de la misma, sin la exigencia de requisitos fuera de la Ley o que tiendan a hacer gravoso ese proceso.

CAPÍTULO CUARTO UNIDADES DE INFORMACIÓN PÚBLICA

ARTÍCULO 19. Unidades de Información Pública. El titular de cada sujeto obligado debe designar al servidor público, empleado u órgano interno que fungirá como Unidad de Información, debiendo tener un enlace en todas las oficinas o dependencias que el sujeto obligado tenga ubicadas a nivel nacional.

ARTÍCULO 21. Límites del derecho de acceso a la información. El acceso a la información pública será limitado de acuerdo a lo establecido en la Constitución Política de la República de Guatemala, la que por disposición expresa de una ley sea considerada confidencial, la información clasificada como reservada de conformidad con la presente ley y las que de acuerdo a tratados o convenios internacionales ratificados por el Estado de Guatemala tengan cláusula de reserva.

ARTÍCULO 22. Información confidencial. Para los efectos de esta ley se considera información confidencial la siguiente:

1. La expresamente definida en el artículo veinticuatro de la Constitución Política de la República de Guatemala;

CH'OB'B'EHIL:

Re' xtil ruwii' irutus wach i ch'ob' 18 reh i Taq'ab', re' xa chi siih eh re' aj wilih naruwih'iik chi je' re', pan kok'lomiil tusb'al rutz'aqil, re' ruwii' chi rub'anariik ajwaal naq wach rukojarriik, re' xtil qajinaq rutz'aqil eh xa ruum chi re' eh manab'al wach, re' rutojarriik je' rukab' rutz'aqil xa aha' k'ayb'al reh , re' tageh rub'ehel aha' naresjiik rumiij i b'iral, pan ruwii' la' ruye'jiik q'ab' reh pahqaneel chi ruye'ariik reh tanlimaj b'anool, re' tageh kamanb'al aha' naruq'ahsjiik i b'iral k'ahchi' rupahqaljiik.

Chi riij chik ajwaal wach, ruloq'jiik i raa' ri'sil i xa suq wach ruum aj re' i k'achareel nahineel reh tageh Ye'aab' b'iral Rukamaj Ajawb'esilal, nakinik'eem kiq'iij ruye'ariik q'ab' chi korik reh runab'jiik b'iral q'oroj chi reh komonil nik' wach iruq'or i Taq'ab', re' resjiik i rumiij tageh re're', chi ma'xta rupahqaljiik ruman ajwaal wach chi ma' wilik ta pan Taq'ab' oon runimsjiik wach rub'ehel re're'.

RUKAJ CH'UQ YE'AAB' B'IRAL RUKAMAJ AJAWB'ESILAL

CH'OB' 19. Ye'aab' b'iral Rukamaj Ajawb'esilal. Re' nahineel reh ju'un chi tanlimaj b'anool, ajwaal wach chi rukanaam ajpataan, kamanoom oon molab'il reh rukamanjiik i Ye'aab' q'orb'iral, ajwaal wach chi naruwih'iik k'ulq'orik pan chi unchel rupatil oon rumolab'il i tanlimaj b'anool wilkeeb' pan rujunsuut tinamitaal.

CH'OB' 21. Ruq'atil i k'ulub' chi riij runab'jiik i b'iral. Re' runab'jiik b'iral rukamaj ajawb'esilal, naruwih'iik ruq'atil, re' nik' wach iruq'or pan Rajawil Taq'ab' reh Amaaq' Paxiil, re' xtil ruk'uxl taq'ab'il q'oroj chi korik pan jeno'q taq'ab', nq'orarik chi q'eqmaal, re' b'iral q'oroj chi k'olooj naah b'iral, re' nik' wach iruq'or pan taq'ab' wilih eh re' tageh aha' wilik i k'ulq'orik eh k'ultaq'ab' reh junsutil ak'neel ruk'ulb'ilem naah i Amaaq' Paxiil, wilik oq k'olb'al reh ruch'ob'.

CH'OB' 22. Q'eqmalil b'iral. Chi reh rub'anoj i taq'ab' wilih, nq'orarik chi q'eqmalil b'iral i wilih:

1. Re' q'oroj chi korik pan kijib' ruka'winaq ch'ob' reh Rajawil Taq'ab' reh Amaaq' Paxiil;



2. La expresamente definida como confidencial en la Ley de Bancos y Grupos Financieros; 3. La información calificada como secreto profesional; 4. La que por disposición expresa de una ley sea considerada como confidencial; 5. Los datos sensibles o personales sensibles, que solo podrán ser conocidos por el titular del derecho; 6. La información de particulares recibida por el sujeto obligado bajo garantía de confidencia. El fundamento de la clasificación de confidencial se hará del conocimiento del particular al resolver, en sentido negativo o acceso parcial, alguna solicitud de información, permitiendo el acceso a las partes de la información que no fueren consideradas como confidencial. ARTÍCULO 23. Información reservada. Para los efectos de esta ley se considera información reservada la siguiente: 1. La información relacionada con asuntos militares clasificados como de seguridad nacional; 2. La información relacionada a asuntos diplomáticos, clasificados como de seguridad nacional; 3. La información relacionada con la propiedad intelectual, propiedad industrial, patentes o marcas en poder de las autoridades; se estará a lo dispuesto por los convenios o tratados internacionales ratificados por la República de Guatemala y demás leyes de la materia; 4. Cuando la información que se difunda pueda causar un serio perjuicio o daño a las actividades de investigación, prevención o persecución de los delitos, la relacionada a los procesos de inteligencia del Estado o a la impartición de justicia; 5. los expedientes judiciales en tanto no hayan causado ejecutoria, de conformidad con las leyes especiales; 6. la información cuya difusión antes de adoptarse la	2. Re' q'oroj chi korik chi q'eqmalil pan taq Rutaq'ab'il Tuminb'al eh Tzuhb'al Tuminb'al; 3. Re' b'iral q'oroj chi q'eqmalil reh nim kiwach kamanik; 4. Re' q'oroj chi korik pan jeno'q taq'ab', nq'orarik chi q'eqmaal; 5. Re' taqeh b'iraal k'aywal rijj oon b'iraliib', xa re' wo' nakeht'aliniik reh ruum xtil na'obj'alineel taq'ab'; 6. Re' b'iral nkiyew i k'achareel, k'uluuj ruum i tanlimaj b'anool pan ruwii' i q'eqmalil. Re' ruk'uxl taq'ab'il reh rutusariik wach q'eqmalil, nye'jik chi nab'jik reh i k'achareel reh rukorsjik wach, wila' ma' xelik korik oon xa yejaal, jeno'q pahqb'al b'iral, nye'arik q'ab' chi runab'jik taqeh rutahsaal wach b'iral ma' nq'orarik ta chi je' q'eqmalil. CH'OB' 23. K'oolooj naah b'iral. Chi reh rub'anooj i taq'ab' wilih, nq'orarik chi k'oolooj naah b'iral i wilih: 1. Re' b'iral wilik rokal ruuk' kib'anooj taqeh ko'len tinamit, chihooj wach chi rucha'janb'al amaaq'; 2. Re' b'iral wilik rukorkilal ruuk' taqeh ruwii' ajawil aj chi najt, tusuuj wach chi reh rucha'janb'al amaaq'; 3. Re' b'iral chi rijj ehchanb'al na'obj'al, ehchanb'al nimlaj kamanb'al, hujil k'aay oon taqeh ehtalil wilkeeb' pan kiq'ab' k'amal b'eeh; naruwih'iik re' nik' wach iruq'or taqeh k'ultaq'ab' oon k'ulq'orik reh junsutil ak'neel, ruk'ul- b'ilem naah i Amaaq' reh Paxiil eh je' wo' chik taqeh ruman taq'ab'; 4. Noq re' b'iral ne npuhkjik iruk'am chaloq runimaal wach k'axkilal oon piix chi reh taqeh tz'irb'al rijj kamanik, ruq'iljik oon rureqjik taqeh mahk, re' wilik rukorkilal ruuk' taqeh rub'ehel rajawil na'obj'al Amaaq' oon aha' nb'anarik i q'ataj q'orik; 5. Re' taqeh ruhuuj q'atb'al q'orik, mi majaa' irub'an i q'ataj q'orik chi junpech, re' nik' wach iruq'or xtil rutaq'ab' taqeh; 6. Re' b'iral npuhkjik noq ko majaa' ntz'irariik rijj
--	---



medida, decisión o resolución de que se trate pueda dañar la estabilidad económica, financiera o monetaria del país, así como aquella que guarde relación con aspectos de vigilancia e inspección por parte de la Superintendencia de Bancos;

7. La información definida como reservada en la Ley de Protección Integral de la Niñez y la Adolescencia;

8. Los análisis proporcionados al Presidente de la República orientados a proveer la defensa y la seguridad de la nación así como la conservación del orden público. El derecho a acceder a la información pública en que se hubiese basado el análisis podrá ejercerse ante los órganos o entidades que la tengan en su poder;

9. La que sea determinada como reservada por efecto de otra ley.

COMENTARIO:

Los artículos 21, 22 y 23, se refieren a las excepciones o límites al principio de Máxima Publicidad.

El principio de publicidad de la información no es absoluto, sino que admite aquellas excepciones taxativamente establecidas en la ley.

La información catalogada como reservada, no pierde su carácter de pública, sino que se reserva temporalmente del conocimiento público, mientras que la información confidencial no se encuentra sujeta a un plazo de reserva, sino, indefinidamente sustraída del conocimiento público.

La información confidencial protege dos derechos fundamentales distintos al derecho de acceso a la información, que son, el derecho a la vida privada y el derecho a la protección de los datos personales.

Un dato personal es una información que concierne a una persona física identificada o identificable, independientemente del soporte en que se encuentre.

Internacionalmente, se reconocen como principios que rigen la protección de los datos personales: a) El consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos; b) Información previa: Supone que el responsable del tratamiento de los datos, tiene la

ruq'atb'aal, ruye'ariik q'ab' oon re' irajwaam wach, ne irujot' rutuqkilal rub'ehomalil, rutuminalil oon rutuminb'aal i tinamitaal, je' rukab' wo' wilik ruk'ulq'aab' ruuk' rukorkilal rucha'jaljiik eh riljiik nb'anarik ruum i Molaab' Nahineel keh Tuminb'al;

7. Re' b'iral q'oroj chi k'olooj naah pan Rutaq'ab' i Ko'lenb'al ruk'achariik ha'lak'uniil eh K'ijolaliil-q'ahxoqiil;

8. Re' taqeh b'iis kapeew tz'irooj riiij nye'arik reh Ajawb'esil reh Amaaq', rub'e- hel ruye'ariik ruko'lenb'aal eh rucha'janb'al i tinamitaal, je' rukab' wo' rub'anariik i tuqkilal wih'ik. Re' k'ulub' chi riiij runab'jiik b'iral rukamaj ajaw- b'esilal, aha' wilik xkojarik reh rutz'irariik riiij, ne rub'an chi ne npahqaljik kuuk' i molaab' wilik pan kiq'ab';

9. Re' nq'orarik wo' chi k'olooj naah b'iral ruum rub'anoj i tokoom chik taq'ab'.

CH'OB'B'EHIL:

Re' taqeh ch'ob' 21, 22 y 23, iruq'or taqeh chi ma'xta oon ruq'atil i raa' ri'sil Ruq'orb'iral Ajawb'esilal.

Re' raa' ri'sil taq'ab'il reh rupuhkjiik i b'iral ma' xa re' taj, xa re' la' irukoj wo' pan ruman taqeh xtil q'oroj chi korik pan taq'ab'.

Re' b'iral nq'orarik chi k'olooj naah, ma' iruq'eb' ta wo' hoq ruwii' chi reh komonil, xa re' la' nk'olarik xa ma' najt ta q'iiij chi ruwach komonil, re' q'eqmalil b'iral ma'xta ruwih'iik jeno'q rujumehq'iil ne nq'atarik chi k'olooj naah, xa re' la', ma' tz'irooj ta riiij noq esamaj chaloq wach komonil.

Re' q'eqmalil b'iral iruko'leej ki'ib' rehreh wach ruk'uxl k'ulub' chi riiij okik chi runab'jiik i b'iral, re' taqeh, re' k'ulub' chi riiij ruk'achariik i k'achareel eh re' k'ulub' reh ruko'ljiik riiij taqeh rub'iral.

Jenaj chi b'iral, re' ajre' b'iral reh jenaj chi k'achareel ineht'aljik oon eht'alimaj wach, ma' re' taj iraa' i ruq'orom aha' inkan wii'.

Pan rujunsutil ak'neel, nye'arik ruloq'il raa' ri'sil taq'ab'il inilwik reh ruko'ljiik taqeh b'iraliib': a) Pan k'uxliis, re' irub'an chi re' ruwii' rutz'a'jiik taqeh b'iraliib', ajwaal wach chi ye'ooj q'ab' chi peet ruum ehchaneel reh; b) Ki'ib' ixib' b'iral chi peet: Inkapeb'jik chi re' nahineel reh



obligación de dar a conocer a su titular, la existencia del tratamiento, los fines de éste, así como la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición; c) Licitud: Consiste en que las entidades gubernamentales sólo deben desarrollar o tener sistemas de datos personales relacionados directamente con sus facultades y atribuciones; d) Calidad de Información: Según el cual los datos recabados deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos, según sea la finalidad para la cual fueron recabados; e) Confidencialidad: que establece que los sujetos obligados deben asegurar el manejo confidencial de los sistemas de datos personales y que su transmisión y divulgación sólo puede darse previo consentimiento del titular y; f) Seguridad: que conlleva la obligación de quien recaba los datos de adoptar medidas de carácter técnico y administrativo que aseguren un tratamiento seguro.

La clasificación de la información como confidencial o reservada, que limite temporal o definitivamente el acceso a la información pública, constituyen la excepción a la regla general de la máxima publicidad, por lo que ninguna disposición jerárquicamente inferior a la Constitución o a la Ley, pueden limitar el derecho de acceder a la misma.

ARTÍCULO 24. Información en derechos humanos. En ningún caso podrá clasificarse como confidencial o reservada la información relativa a investigaciones de violaciones a los derechos humanos fundamentales o a delitos de lesa humanidad.

COMENTARIO:

El acceso a datos que emanen de investigaciones sobre derechos humanos, suponen un interés general de la población y su consiguiente posibilidad de fiscalización por ésta.

Por la naturaleza de la información que concierne a investigaciones por lesiones a los Derechos Humanos, resulta imposible por mandato legal expreso, convertir dicha información en reservada o confidencial.

ARTÍCULO 25. Clasificación de la información. La clasificación de información reservada se hará mediante resolución de la máxima autoridad del sujeto obligado la

rutz'a'jiik taqeh b'iraliib's, tanlik wach naah ruye'ariik chi nab'jik reh ehchaneel reh, re' ruwii' rutz'a'jiik, re' taqeh rajwaam i wilih, je' re' wo' i ratob'il reh rukojariik taqeh k'ulub' reh okik, rumanab'jiik, rusachariik eh ruq'atariik wach; c) Tuqlik: Iraaj ruq'orom chi re' taqeh rumolaab' ajawb'esilal, xa re' wo' nakikamaneem wach taqeh b'iraliib', re' wilik wii' kokal chi korik eh pan rub'ehel iruq'or i kikamaj; d) Holohiklaj b'iral: Re' nik' wach taqeh b'iraliib' moloj kiwach, korsamaj oq chi korik, ruwii' oq taqeh eh ma' ik'inaq ta oq naah, chih kamaj noq xmolarik kiwach; e) Q'eqmalil: irutus wach chi re' taqeh tanlimaj b'anool ajwaal wach chi nakikamaneem wach i q'eqmalil pan ruwii' kemb'al tz'ihb' reh b'iraliib' eh re' ruq'ahsjiik eh rupuhkjiik, xa re' wo' nareliik chaloq pan ruk'uxl i ehchaneel reh eh; f) Rukolob'jiik rij: nkahnik i tanlik wach naah aha' wach nmolwik reh taqeh b'iral, chi narukojom riljiik kamanik chi korik eh rub'ehel kamanik chi naruko'leem rij rutz'a'jiik.

Re' rutusariik wach i b'iral nq'orarik chi q'eqmalil oon k'ooloj naah, re' iruq'at wach rujumehq'iil oon chi junpech reh runab'jiik b'iral rukamaj ajawb'esilal, iruyew rajawriik i rub'ehel runimaal wach rub'iral ajawb'esilal, ma' jeno'q taq'ab'il k'isiin chi ruwach i Rajawil Taq'ab' oon re' Taq'ab', ne iruq'at wach i k'ulub' chi rij runab'jiik i re're'.

CH'OB' 24. B'iral pan kik'ulub' k'achareel. Ma'xta jeno'q ruwii' ne ntusarik wach chi q'eqmalil oon k'ooloj naah i b'iral, chi rij taqeh rutz'irariik rij i ti' k'axik nb'anarik keh xtil kik'ulub' k'achareel oon taqeh mahk ma' k'isiin ti'kiil reh komonil k'achareel.

CH'OB'B'EHIL:

Re' runab'jiik i b'iral nchalik kuuk' tz'irb'al rij i kik'ulub' k'achareel, nkapeb'jik chi re're' naq jenaj kajwaam chi unchel i k'achareel ehiruk'am naq chaloq ratob'il reh riljiik taqeh wilih.

Ruum ruwii' i b'iral, re' wilik pan ruman tz'irb'al rij taqeh ruti'kiil ruk'axkiil i Kik'ulub' K'achareel, ma' irub'an taj chi ruumtaq'anb'al q'orooj, rujaljiik i b'iral re're' chi k'ooloj naah oonq'eqmalil.

CH'OB' 25. Ruch'uhqaal wach b'iral. Re' ruch'uhqaal wach b'iral k'ooloj naah, narub'anariik ruuk' rub'antaq'ab' i runahsiil wach k'amal b'eeh reh b'anool



que debe ser publicada en el Diario Oficial y debe indicar lo siguiente:

1. La fuente de la información;
2. El fundamento por el cual se clasifica;
3. Las partes de los documentos que se reservan;
4. El plazo de reserva que no será mayor de siete años; y,
5. El nombre de la autoridad responsable de su conservación.

Son nulas aquellas resoluciones que lasifiquen la información como confidencial o reservada si estas no llenan los requisitos establecidos en la presente ley. Será procedente el recurso de revisión.

COMENTARIO:

El artículo 25 de la Ley, establece que sólo en estricto cumplimiento de todos los requisitos establecidos en la misma, podrá clasificarse la información pública como reservada, de lo contrario cualquier resolución que indique como reservada parte de la información pública, carecerá de efecto jurídico alguno y será considerada ilícita pudiendo según el caso el funcionario o persona incurrir en las responsabilidades que la Ley establece.

El citado artículo desarrolla el principio de Máxima Publicidad como regla general y sus excepciones deben fundamentarse debidamente en la Constitución Política de la República y en la Ley.

ARTÍCULO 26. Prueba de daño. En caso que la autoridad fundamente la clasificación de reservada o confidencial, la información deberá demostrar cabalmente el cumplimiento de los siguientes tres requisitos:

1. Que la información encuadre legítimamente en alguno de los casos de excepción previstas en esta ley;
2. Que la liberación de la información de referencia pueda amenazar efectivamente el interés protegido por la ley; y,

tanlimaj, re' ajwaal wach rupuhkjiik pan Esb'irhuuj Taq'ab' reh Amaaq' eh naru- q'orom taqeh wilih:

1. Re' raa' ri'sil i b'iral;
2. Re' rukorkilal chih reet noq ntusarik wach;
3. Re' taqeh rutahsaal kiwach i huuj kik'olarik naah;
4. Re' rujumehq'iil i ruk'olariik naah, ma'xta rik'iik chi naah wuquub' haab'; eh,
5. Re' rub'ihnaal i k'amal b'eeh nahineel reh rucha'jaljiik.

Ma'xta kamaj taqeh b'antaq'ab', re' irutus wach ruch'uhqaal i b'iral chi q'eqmalil oon k'olooj naah, wila' ma' manlik wach taqeh re' ajwamaj wach q'orooj pan taq'ab' wilih. Ar ajre' ajwaal wach rukoariik pahqb'al reh riljiik.

CH'OB'B'EHIL:

Re' ch'ob' 25 reh i Taq'ab', irutus wach chi korik xtil xare' rub'anariik chi unchel taqeh ajwaal wach q'orooj chi paam, ne irub'an rutusariik ruch'uhqaal b'iral reh ajawb'esilal je' k'olooj naah, wila' ma' chih jeno'q b'antaq'ab' iruq'or chi k'olooj naah k'isiin oq ruuk' rub'iral ajawb'esilal, ma'xta kamaj i rutaq'ab'il eh ne nq'orarik chi ma' ruwii' taj, ne irub'an ajre' nik' wach ruwii' i ajpataan oon k'achareel, ne nqajik i taq'ab' wach naah, je' rukab' iruq'or pan Taq'ab'.

Re' ch'ob' xq'orjik chaloq, rukamaneej wach i raa' ri'sil taq'ab'il reh Ruq'orb'iral Ajawb'esilal chi rub'ehel eh taqeh ma' pan ruwii' taj, ajwaal wach ruk'amariik naah, re' iruq'or pan Rajawil Taq'ab' reh Amaaq' eh pan Taq'ab'.

CH'OB' 26. K'uhtb'al reh piix. Wila' re' k'amal b'eeh ne irutus wach i ruch'uhqaal wach ruk'olariik naah oon ruq'eqmalil, re' b'iral naruk'uhtaam runimjiik wach chi korik taqeh ixib' ajwaal wach wilih:

1. Chi re' b'iral naruk'ulb'ilem riib' chi korik ruuk' jeno'q keh, re' ma'xta ta chi rupaam je' ruuk' q'orooj chaloq pan taq'ab' wilih;
2. Chi re' resjiik rejeh i b'iral re're', ne irujot' chi korik i ajwaal wach ko'lemaj rijj ruum i taq'ab'; eh,



3. Que el perjuicio o daño que pueda producirse con la liberación de la información es mayor que el interés público de conocer la información de referencia.

COMENTARIO:

El sentido del artículo 26 de la Ley, establece la regla general de que debe presumirse la publicidad de la información en poder de los sujetos obligados y que serán ellos quienes deberán demostrar que efectivamente al hacerla pública, es decir, al permitir su acceso, su conocimiento pueda afectar un interés legítimo conforme el ordenamiento jurídico guatemalteco.

La prueba de daño, implica que para clasificar información como confidencial o reservada, no resulta suficiente que se encuentre en uno de los supuestos de excepción, sino que es necesario además demostrar fehacientemente que la divulgación de la información genera o puede generar un daño al interés público protegido, para cuyo efecto, debe valorarse caso por caso, realizando un análisis basado en elementos objetivos y verificables a partir de los cuales pueda inferirse una alta posibilidad del daño a dicho interés público protegido.

La prueba del daño en congruencia con el principio de Máxima Publicidad, implica que en caso de duda, deberá privilegiarse la divulgación de la información.

ARTÍCULO 27. Período de reserva. La información pública clasificada como reservada, de acuerdo con esta ley, dejará de tener dicho carácter cuando ocurriera alguna de estas situaciones:

1. Que hubieren transcurrido el plazo de su reserva, que no será mayor de siete años contados a partir de la fecha de su clasificación;
2. Dejen de existir las razones que fundamentaron su clasificación como información pública reservada; o
3. Por resolución del órgano jurisdiccional o autoridad judicial competente.

COMENTARIO:

El artículo 27 de la Ley, reitera la calidad de temporalidad de la información catalogada como reservada, los

3. Chi re' k'axkilal oon piix ne iruk'am chaloq ruuk' resjiik rejeh i b'iral,q'e' wo' chik runimaal chi wach i kajwaniik i komonil chi riih reht'aljiik i b'iral re're'.

CH'OB'B'EHIL:

Re' xtil iraaq chi riih i ch'ob' 26 reh i Taq'ab', irutus wach rub'ehel chi narukapeb'jiik riih rupuhkjiik i b'iral, re' wilik pan k'iq'ab' taqeh b'anool tanlimaj eh re' aj taqeh keh nakik'uhtaam chi korik noq narupuhkjiik rub'iral, re' nq'orarik, noq nye'arik q'ab' reh runab'jiik, re' eht'alimaj ne irujot' wach i holohiklaj ajwanik, re' nik' wach tuslik wach pan rub'ehel i taq'ab'il reh paxiil.

Re' k'uhtb'al reh piix, iruyew rehtaal chi re' ruch'uhqaal wach b'iral, nq'orarik chi q'eqmalil oon k'oolooj naah, ma' nkan ta ruwii' manlik chi korik pan jeno'q keh, nkapeb'jik chi ma'xta pan ruman je' ruuk' q'orooj, xare' wo' ajwaal wach ruk'uhtjiik chi korik i rupuhkjiik i b'iral, ne iruk'am chaloqoon ne irub'an jeno'q piix reh rajwaniik i ko'lemaj riih komonil, chi reh narub'anam, ruye'ariik ruloq'il i ju'jun chi b'anooj, rub'anjiik jeno'q rutz'i- rariik riih pan raa' ri'sil taqeh ruwii' eh riljiik wach noq ntihk'ik rukuxesjiik runimaal wach k'axkilal reh rajwaniik i ko'lemaj riih komonil.

Re' k'uhtb'al reh i piix pan junb'anooj oq ruuk' raa' ri'sil taq'ab'il reh Ruq'orb'iral Ajawb'esilal, iruyew pan jeno'q ki'ib' wach k'uxliis, ajwaal wach ruye'jiik i ruloq'il rupuhkjiik i b'iral.

CH'OB' 27. Rujumehq'iil i ruk'olariik naah. Re' rub'iral ajawb'esilal q'orooj chi k'oolooj naah, re' nik' wach iruq'or i taq'ab' wilih, ne iruq'eb' i ruwii' noq wi xk'ularik jeno'q keh taqeh k'axkilal wilih:

1. Wila' xik'ik rujumehq'iil reh ruk'olariik naah, ma'xta rik'iik chi naah wuquub' haab' ajlamaj pan ruq'ijil noq xtusarik wach ruch'uhqaal;
2. Noq ma'xta chik kamaj aha' wilik taqeh rukorkilal noq xkapeb'jik riih rutusariik ruch'uhqaal rub'iral ajawb'esilal chi k'oolooj naah; oon
3. Ruum rub'antaaq'ab' i nahsiil k'amal b'ehil oon q'atal q'orik nahineel reh.

CH'OB'B'EHIL:

Re' ch'ob' 27 reh i Taq'ab', iruka'pecheej ruholwachiil i



supuestos que la norma establece no son incluyentes, pues con uno de ellos que se verifique, la información deja de poseer el carácter de reservada, no siendo necesario el cumplimiento de todos simultáneamente.

Se puede afirmar entonces, que la información clasificada como reservada, posee un mayor grado de publicidad que el de los datos considerados como confidenciales.

ARTÍCULO 28. Ampliación del período de reserva.

Cuando persistan las causas que hubieren dado origen a la clasificación de información reservada, de conformidad con esta ley, los sujetos obligados podrán hacer la declaración de la ampliación del plazo de reserva hasta por cinco años más sin que pueda exceder de doce años el tiempo total de clasificación.

En estos casos será procedente el recurso de revisión.

COMENTARIO:

El artículo 28 de la Ley establece que, si a pesar de haber transcurrido el término para considerar la información como reservada, existiese una justificación legal debidamente comprobada que pueda generar un daño al interés público protegido, es posible, pero únicamente como excepción, una ampliación del plazo de reserva hasta por cinco años más, sin que en ningún caso pueda exceder de doce años. Lo anterior implica que aun subsistiendo las causas que dieron origen a la protección del interés público, transcurrido el plazo máximo contemplado en la Ley, los datos deberán hacerse públicos. Sin embargo, si hubiere algún interesado en desacuerdo con la ampliación del plazo de dicha clasificación o su fundamentación, podrá impugnar tal resolución a través del recurso de revisión conforme los términos y plazo establecidos en la Ley.

ARTÍCULO 29. Orden judicial. La información clasificada como reservada o confidencial debe ser puesta a disposición de las autoridades encargadas de la procuración y administración de justicia cuando así lo solicitaren, mediante orden judicial, siempre que ésta sea indispensable y necesaria en un proceso judicial.

rujumehq'iil i b'iral tusuuj wach chi k'oolooj naah, re' taqeh nkapeb'jik chi re' rub'ehel rub'anariik iruq'or, ma'xta pan ruman taqeh, wila' x'iljik jeno'q keh i re', re' b'iral iruq'eb' ruwa'riik chi k'oolooj naah, ma' xtil ta ajwaal wach rub'anariik pan junb'aan chi unchel.

Ne ajik nq'orarik chi je' re', chi re' b'iral tusuuj wach chi k'oolooj naah, wilik jenaj runimaal wach rajawriik reh rupuhkjiik i b'iral chi ruwach taqeh q'eqmalil b'iral q'orooj.

CH'OB' 28. Runimsjiik wach rujumehq'iil i ruk'olariik naah. Noq wilik taqeh raa' ri'sil, re' xye'wik ruch'ihkiik i ruch'uhqaal i b'iral k'oolooj naah, re' nik' wach iruq'or i taq'ab' wilih, re' taqeh tanlimaj b'anool nakiye'em chi nab'jik, re' runimsjiik wach rujumehq'iil i k'oolooj naah ko ho'oob' haab' ruman chi ma' ne ta inik'ik kab'laj haab' chi unchel rujumehq'iil tusuuj wach.

Je' rukab' taqeh ruwii' i wilih, ajwaal wach rukojariik i pahqb'al reh riljiik.

CH'OB'B'EHIL:

Re' ch'ob' 28 reh i Taq'ab' iruq'or chi re', wila' xik'ik ruq'ijil rukorkilal reh chi ne nq'orarik i b'iral chi k'oolooj naah, ne nwih'ik jeno'q ruwii' rutaq'ab'il chi korik xtil kojooj wach, iruk'am chaloq jeno'q k'axkilal reh kajwaniik i ko'lemaj kiiy komonil, ma' reh je' re', xa re' la' pech wilih ma'xta pan rub'ehel, jenaj runimsjiik wach rujumehq'iil i k'oolooj ko ho'oob' haab' ruman, chi ma'xta rik'iik naah i kab'laj haab'. Re' xq'orariik chaloq iruyew rehtaal, wila' chi ko wilik raa' ri'sil re' xiyew ruch'ihkiik i ruko'ljiik rij i kajwaniik komonil, wila' xik'ik naah rujumehq'iil q'atooj pan taq'ab', re' taqeh b'iral naruye'jiik wach saqom. Xa re' la', wila' wilik jeno'q pahqaneel ma' ch'iklik ta ruk'uxl ruuk' runimsjiik wach rujumehq'iil i ruch'uhqaal oon re' rukorkilal chih reet, ne rub'an ruq'atariik wach i b'antaq'ab', ruuk' pahqb'al reh riljiik, re' nik' wach rub'ehel eh ruju- mehq'iil q'orooj pan Taq'ab'.

CH'OB' 29. Rutaq'anb'al q'atb'al q'orik. Re' b'iral tusuuj wach chi k'oolooj naah oon q'eqmalil, ajwaal wach chi naruwih'iik wo' pan kiq'ab' k'amal b'eeh nahineel reh ruk'amariik naah eh runahiniik q'ataj q'orik noq nkipahqaaj chi je' re', ruuk' rutaq'anb'al q'atb'al q'orik, wila' xtil re' wilih kamaneel eh ajwaal wach pan jeno'q rub'ehel q'atb'al q'orik.



COMENTARIO:

Al ser requerida información reservada o confidencial, por parte de un órgano jurisdiccional, el mismo deberá, para preservar la naturaleza de la misma, ser muy cuidadoso en cuanto a la claridad y precisión de la solicitud, para evitar que la solicitud exceda los límites de la información que resulte necesaria e indispensable por la naturaleza del caso.

Se entiende que la información reservada o confidencial, que por mandato judicial competente fuere requerida, deberá ser adecuadamente administrada por el órgano jurisdiccional, para evitar que la misma sea difundida posteriormente, pues la naturaleza de la institución de reserva o confidencialidad de los datos es mantenerlos a disposición temporal o definitiva únicamente de los sujetos obligados en poder de la misma.

CAPÍTULO SEXTO HABEAS DATA

ARTÍCULO 30. Hábeas data. Los sujetos obligados serán responsables de los datos personales y, en relación con éstos, deberán:

1. Adoptar los procedimientos adecuados para recibir y responder las solicitudes de acceso y corrección de datos que sean presentados por los titulares de los mismos o sus representantes legales, así como capacitar a los servidores públicos y dar a conocer información sobre sus políticas en relación con la protección de tales datos;
2. Administrar datos personales sólo cuando éstos sean adecuados, pertinentes y no excesivos, en relación con los propósitos para los cuales se hayan obtenido;
3. Poner a disposición de la persona individual, a partir del momento en el cual se recaben datos personales, el documento en el que se establezcan los propósitos para su tratamiento;
4. Procurar que los datos personales sean exactos y actualizados;
5. Adoptar las medidas necesarias que garanticen la seguridad, y en su caso confidencia o reserva de los datos personales y eviten su alteración, pérdida, transmisión y acceso no autorizado.

CH'OB'B'EHIL:

Noq npahqaljik i b'iral k'oolooj naah oon q'eqmalil, ruum jeno'q molaab' nahsiil k'amal b'ehil, re' narub'anam, ruko'ljiik riiij ruwii' wo' hoq i re're', rub'anariik oq chi saqom wach eh xtil manlik chi korik i pahqb'al, reh chi ne nq'atarik wach i pahqb'al chi ma' naak ta rik'sam naah i b'iral chi ajwaal wach eh kamaneel pan ruwii' i b'anooj.

Nreqarik chi riiij chi re' b'iral k'oolooj naah eh q'eqmalil, chi ruum rutaq'an- b'al q'atb'al q'orik innahinik reh rupahqaljik, ajwaal wach chi holohik ruk'amariik naah kamanik ruum molaab' nahsiil k'amal b'ehil, reh chi ma' ne ta npuhkjik chi xam i re're', re' aj re' ruwii' i molaab' reh ruk'olariik naah oon ma'xta ruq'orariik taqeh b'iral, xa wilik oq wach saqom xa ma' najt ta q'ij oon chi junpech xa re' taqeh tanlimaj b'anool wilik pan kiq'ab' i re're'.

RUWAAQ CH'UQ QAB'IRAL HABEAS DATA

CH'OB' 30. Qab'iral. Re' taqeh tanlimaj b'anool, xtil tanlik wach kinaah rilariik kib'iral k'achareel eh re' wilik rukorkilal ruuk' taqeh wilih, nakib'anam:

1. Rukojariik taqeh rub'ehel chi korik reh ruk'ulariik eh ruchaq'wesjiik taqeh pahqb'al reh runab'jiik eh rukorsjiik wach i b'iral, chi re' nq'ahsjik kuum ehchaneel reh taqeh oon kijilowb'aal, je' rukab' wo' kicholjiik taqeh rajkamanoom ajawb'esilal eh ruye'ariik chi nab'jik i b'iral chi riiij rub'ehel kikamaj pan rukorkilal ruko'ljiik riiij taqeh b'iral re're';
2. Ruk'amariik taqeh b'iraliib', xa re' noq ajwaal wach taqeh, ruwii' oq taqeh eh ma' ik'inaq ta oq naah, re' rukorkilal ruuk' aha' wilik ajwamaj chi riiij noq xpahqaljik;
3. Ruye'ariik wach saqom reh ju'jun chi k'achareel, pan rujumehq'iil noq nti- k'ik rumolariik wach taqeh b'iraliib', re' hujil aha' ntusarik wach taqeh rajwaam chi riiij rukamanjiik;
4. Iljik iraj chi re' taqeh b'iraliib' xtil manlik kiwach eh ak'b'isamaj oq taqeh;
5. Rukojariik taqeh rub'ehel ajwaal wach chi reh ruye'ariik rukolob'jiik riiij, eh pan ruwii' ruq'eqmalil oon ruk'olariik naah taqeh b'iraliib' eh ma'xta rujo- t'ariik,



Los sujetos activos no podrán usar la información obtenida para fines comerciales, salvo autorización expresa del titular de la información.

COMENTARIO:

El reconocimiento por parte de la Ley del Habeas Data supone un enorme avance en cuanto a protección del derecho humano sobre datos personales que protege además la intimidad del sujeto.

La finalidad de esta institución, es que toda persona pueda tener acceso y saber lo que de ella consta en los registros de los sujetos obligados, y si fuere el caso, promover la corrección de dichos datos, además de poder estar informado del por qué se le solicita información personal y con qué fines será utilizada la misma.

El artículo 30 de la Ley, desarrolla los principios que rigen la protección de los datos personales: a) El consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos; b) Información previa: Supone que el responsable del tratamiento de los datos, tiene la obligación de dar a conocer a su titular, la existencia del tratamiento, los fines de éste, así como la posibilidad de ejercer los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición; c) Licitud: Consiste en que las entidades gubernamentales sólo deben desarrollar o tener sistemas de datos personales relacionados directamente con sus facultades y atribuciones; d) Calidad de Información: Según el cual los datos recabados deben ser adecuados, pertinentes y no excesivos, según sea la finalidad para la cual fueron recabados; e) Confidencialidad: establece que los sujetos obligados deben asegurar el manejo confidencial de los sistemas de datos personales y que su transmisión y divulgación sólo puede darse previo consentimiento del titular y; f) Seguridad: que conlleva la obligación de quien recaba los datos de adoptar medidas de carácter técnico y administrativo que aseguren un tratamiento seguro.

rusahchiik, ruq'ahsjiik eh ma'xta reht'aljiik wi ma' ye'ooj q'ab'.

Re' taqeh pahqaneel ma'xta kikojom i b'iral nye'arik keh, chi reh ruk'ayjiik, xa re' la' wi xye'arik q'ab', ruum i ehchaneel b'iral.

CH'OB'B'EHIL:

Re' ruk'u'lajiik ruum i Rutaq'ab'il Habeas Data, iruyew rehtaal chi k'ahchi' reliik wach, jenaj runimaal b'anooj reh ruko'ljiik i ruk'ulub' k'acha- reel chi rijj kib'iral, re' ruko'leej rijj wo' hoq i ruk'achariik i k'achareel.

Re' rajwaam i molaab' wilih, chi chi unchel i k'achareel wilik kokal eh reht'aljiik chi jariik nkan pan taq k'amehtalb'al keh tanlimaj b'anool, wila' je' re' b'anooj, ruch'ihkiik rukorsjiik wach taqeh b'iral re're', je' wo' ajwaal wach chi nakina'b'eem chih kamaj npahqaljik rub'iral k'achareel eh chi jariik kamaj narukojariik wii' i re're'.

Re' ch'ob' 30 reh i Taq'ab', irutus wach taqeh raa' ri'sil taq'ab'il ruko'ljiik rijj taqeh b'iraliib': a) Pan k'uxliis, re' irub'an chi re' ruwii' ruk'amariik taqeh b'iraliib', ajwaal wach chi ye'ooj q'ab' chi peet

ruum ehchaneel reh taqeh; b) Ki'ib' ixib' b'iral chi peet: Nkapeb'jik chi re' nahineel reh ruk'amariik taqeh b'iral, tanlik wach naah ruye'ariik chi nab'jik reh ehchaneel reh, re' ruwii' ruk'amariik, re' taqeh rajwaam i wilih, je' re' wo' ratob'il reh rukojariik taqeh k'ulub' reh okik, rumanab'jiik, rusachariik eh ruq'atariik wach; c) Tuqlik: Iraaj ruq'orom chi re' taqeh rumolaab' ajawb'esilal, xa re' wo' nakikamaneem wach taqeh b'iraliib', re' wilik wii' kokal chi korik eh pan rub'ehel iruq'or i kikamaj; d) Holohiklaj b'iral: Re' nik' wach taqeh b'iral molooj kiwach, korsamaj oq chi korik, ruwii' oq taqeh eh ma' ik'inaq ta oq naah, chih kamaj noq noq xmolarik kiwach; e) Q'eqmalil: irutus wach chi re' tanlimaj b'anool ajwaal wach chi nakikojom i q'eqmalil pan ruwii' kemb'al tz'ihb' reh taqeh b'iraliib' eh re' ruq'ahsjiik eh rupuhkjiik, xa re' wo' nareliik chaloq pan ruk'uxl i ehchaneel reh, eh; f) Rukolob'jiik rijj: nkahnik i tanlik wach naah, re' aha' wach nmolwik reh taqeh b'iral chi narukojom riljiik kamanik chi kokrik eh rub'ehel kamanik chi naruko'leem rijj rutz'a'jiik.



ARTÍCULO 31. Consentimiento expreso. Los sujetos obligados no podrán difundir, distribuir o comercializar los datos personales contenidos en los sistemas de información desarrollados en el ejercicio de sus funciones, salvo que hubiere mediado el consentimiento expreso por escrito de los individuos a que hiciere referencia la información. El Estado vigilará que en caso de que se otorgue el consentimiento expreso, no se incurra en ningún momento en vicio de la voluntad en perjuicio del gobernado, explicándole claramente las consecuencias de sus actos.

Queda expresamente prohibida la comercialización por cualquier medio de datos sensibles o datos personales sensibles.

COMENTARIO:

Actualmente la información personal, es un producto de alta estima en el mercado, es utilizada para diversos fines, especialmente económicos y políticos, por lo que el artículo 31 de la Ley, en desarrollo del derecho a la autodeterminación informativa que implica la propiedad sobre los datos personales, establece esta garantía y únicamente por consentimiento libre de vicios por parte de sus titular, podrá darse una autorización expresa para la disposición de los mismos.

Los vicios que pueden afectar el consentimiento del sujeto titular de los datos personales, podrán ser en congruencia con la legislación Civil: error, dolo, simulación o violencia. El citado artículo desarrolla además el principio del consentimiento, el cual implica que todo tratamiento de datos personales requiere ser autorizado previamente por el titular de los mismos.

ARTÍCULO 32. Excepción del consentimiento. No se requerirá el consentimiento del titular de la información para proporcionar los datos personales en los siguientes casos:

Los necesarios por razones estadísticas, científicas o de interés general previstas en ley, previo procedimiento por el cual no puedan asociarse los datos personales con el individuo a quien se refieran;

Cuando se transmitan entre sujetos obligados o entre dependencias y entidades del Estado, siempre y cuando

CH'OB' 31. Xtil pan k'uxliis. Re' taqeh tanlimaj b'anool ma' ne ta irub'an chi ne nkipuhkaaj, ruch'aqjiik oon ruk'ayjiik taqeh b'iraliib', wilkeeb' pan taq ruwii' i b'iral, uksamaj pan taq rub'ehel i kikamaj, wila' xb'anarik i k'ulq'orik xtil pan k'uxliis wach huuj kuum k'achareel, re' aha' wilik iruyew wii' rehtaal i b'iral. Re' Amaaq' narilom chi korik, wila' xye'arik wo' hoq re' xtil pan k'uxliis, chi ma'xta ruq'ehb'iik chi rupaam jeno'q ma' rub'ehel ruwii' ruuk' ruwinqilal chi ne irujot' i ajawb'esimaj, ruch'ob'ariik rub'ehel reh chi saqom wach aha' wilik taqeh ruk'axkilaal iruk'am chaloq ruuk' kib'anooj.

Xtil nq'orarik chi ma' atoob' taj, ruk'ayjiik ruuk' xa rehreh wach ruwii' taqeh b'iral k'axik wach rutz'a'jiik oon taqeh b'iraliib'.

CH'OB'B'EHIL:

Yu'naak chik re' taqeh b'iraliib', jenaj ruwachb'aal ma' k'isiin ruloq'il pan k'ayb'al, nkojarik reh jarch'uq wach rub'ehel, re' xtil reh rub'ehomalil eh na'obj'alil ajawb'esinik, ruum aj re' i ch'ob' 31 reh i Taq'ab', pan rub'ehel i k'ulub' chi rii'j utkeliib' b'iral, re' iruyew rehtaal i ehchanik reh taqeh b'iraliib', irutus wach i ratob'il wilih eh xa re' ruuk' k'uxliis chi ma'xta ruq'atariik rub'ehel ruwii' kuum ehchaneel, ne irub'an ruye'jiik q'ab' chi korik reh chi ne nwi'h'ik taqeh wilih.

Re' taqeh ma' rub'ehel ruwii', ne irujot' wach ruk'uxl i ehchaneel reh taqeh kib'iral k'achareel, ne irub'an pan junb'anooj ruuk' rutaq'ab'il k'achanaam: ma' holohik taj, jot'ooj, chukuj oon ti' k'axik. Re' ch'ob' xq'orarik chaloq, irukamaneej wach wo' hoq raa' ri'sil pan k'uxliis, re' iruyew rehtaal chi re' ruk'amariik taqeh b'iraliib', ajwaal wach chi ye'ooj q'ab' chi peet ruum ehchaneel reh.

CH'OB' 32. Ma'xta iruq'or chi ma' pan k'uxliis. Ma'xta rupahqaljiik i pan k'uxliis reh ehchaneel b'iral, chi reh ruye'ariik taqeh b'iraliib' pan ruwii' taqeh wilih:

Re' taqeh xtil ajwaal wach xa ruum taqeh rajlaljiik, na'obj'alil oon taqeh ajwamaj wach q'orooj pan taq'ab', narutz'irariik rii'j chi peet, reh noq ma' ne ta iruxilakeej rii'b' taqeh b'iraliib' ruuk' i k'achareel re' k'ahchi' ruq'orariik;

Noq nb'anarik ruq'ahsjiik chi kiwach tanlimaj b'anool oon pan taq rumolab'il eh rumolaab' i Amaaq', xa re' la' taqeh



los datos se utilicen para el ejercicio de facultades propias de los mismos;

Cuando exista una orden judicial;

Los establecidos en esta ley;

Los contenidos en los registros públicos;

En los demás casos que establezcan las leyes.

En ningún caso se podrán crear bancos de datos o archivos con datos sensibles o datos personales sensibles, salvo que sean utilizados para el servicio y atención propia de la institución.

COMENTARIO:

Como los supuestos establecidos en el artículo 32 de la Ley no implican la utilización de los datos personales con el objeto de lucrar, se ha permitido su uso únicamente en los supuestos prescritos, debiendo en cada caso encontrarse dicha utilización, fundamentada.

Sin embargo, mantiene la prohibición de crear bases de datos sensibles, que en armonía con el contenido del artículo 9 de la Ley, serán “Aquellos datos personales que se refieren a las características físicas o morales de las persona o a hechos o circunstancias de su vida privada o actividad, tales como los hábitos personales, de origen racial, el origen étnico, las ideologías y opiniones políticas, las creencias o convicciones religiosas, los estados de salud físicos o psíquicos, preferencia o vida sexual, situación moral y familiar u otras cuestiones íntimas de similar naturaleza.”.

Ello es así, porque dicha información está protegida por el derecho a la intimidad y además para evitar cualquier tipo de represalia o discriminación por razones de gustos, etnia, preferencias sexuales, etc.

ARTÍCULO 33. Acceso a los datos personales. Sin perjuicio de lo que dispongan otras leyes, sólo los titulares de la información o sus representantes legales podrán solicitarla, previa acreditación, que se les proporcione los datos personales que estén contenidos en sus archivos o sistema de información. Ésta Información debe ser entregada por el sujeto obligado, dentro de los diez días hábiles siguientes contados a

b'iral, ne nkojarik pan rub'ehel xtil kikamaj wo' hoq; Noq wilik jeno'q rutaq'anb'aal i q'atb'al q'orik; Re' taqeh q'orooj pan taq'ab' wilih;

Re' kikan pan taq k'amehtalb'al komonil;

Pan tokoom chik taqeh, re' naruq'orom taqeh taq'ab'.

Ma'xta pan jeno'q ruwii', ne nkorjik i molb'iral oon k'olooj b'iral k'axik rutz'a'jiik oon taqeh b'iraliib, wila' xa ruum chi narukojariik reh rukamaj eh ruk'u'ljiik naah rukamaj i molaab'.

CH'OB'B'EHIL:

Je' rukab' taqeh q'orooj pan ch'ob' 32 reh i Taq'ab', ma' iruyew ta rehtaal i rukojariik taqeh b'iraliib' chi reh ruk'ayjiik, nye'arik q'ab' rukojariik xa reh q'orooj chaloq chi peet, rub'anariik pan ju'jun chi b'anooj, rureqjiik ruwii' rukojariik, tusuuj oq rukorkilal.

Xa re' la', iruq'or chi ma' atoob' taj rukorsjiik taqeh molb'iral k'axik wach, chi pan ruk'ulq'aab' ruuk' iruq'or i ch'ob' 9 reh i Taq'ab', re' ajik taqeh “Re' aj taqeh b'iraliib' iruyew rehtaal kiwii' kika'yb'al oon kina'obj'al taqeh k'achareel, re' kib'anooj oon ruwii' kik'achariik oon kikamaj, je' rukab' taqeh ruwii' na'obj'al k'acharik, raa' ri'sil kija'eel, raa' ri'sil kiwa'riik, kikapeb'aal eh kib'iis kikapeew, kinimaniik oon kikojb'aal, re' taqeh rukowiil b'aqil ch'akil oon kik'uxl, re' ruchihariik wach oon ruwii' ruti'jolal iib', rukorkiil na'obj'al eh juniya'iil oon tokoom chik xtil je' rukab' ruwii' taqeh.”

Chi je' re', re' b'iral re're' ko'lemaj riij ruum i ruk'ulub' pan ruwi'ilal k'acharik eh je' wo' chi ma'xta jeno'q kojooj chaloq k'axkilal oon ixowanik xa ruum k'axb'al wach, wa'riik, ruchihariik wach ruwi'ilal k'acharik, eh ruman chik.

CH'OB' 33. Runab'jiik taqeh b'iraliib'. Chi ma'xta ruk'axkilal, re' taqeh iruq'or pan taq tokoom chik taq'ab', xa re' taqeh ehchaneel reh b'iral oon kijilowb'aal ne nkib'an rupahqaljiik, chi ye'ooj kehtalil chi peet, chi ne nye'arik keh taqeh b'iraliib', re' wilkeeb' pan taq k'olooj b'iral oon ruwii' rub'ehel i b'iral, ajwaal wach chi naruq'ahsjiik i b'iral wilih ruum i tanlimaj b'anool, chi rupaam lajeeb' kamanb'al q'iij chi riij, xtihk'ik rajlaljiik



partir de la presentación de la solicitud, en formato comprensible para el solicitante, o bien de la misma forma debe comunicarle por escrito que el sistema de datos personales no contiene los referidos al solicitante.

COMENTARIO:

Por la naturaleza de los datos personales, que en armonía con el contenido del artículo 9 de la Ley, serán: “Los relativos a cualquier información concerniente a personas naturales identificadas o identificables”; es necesario que preferentemente solo los titulares o sus representantes legales puedan tener acceso a la misma, para evitar su comercialización indebida utilización, de allí el sentido del artículo 33 de la Ley.

ARTÍCULO 34. Tratamiento de los datos personales. Los titulares o sus representantes legales podrán solicitar, previa acreditación, que modifiquen sus datos personales contenidos en cualquier sistema de información. Con tal propósito, el interesado debe entregar una solicitud de modificaciones, en la que señale el sistema de datos personales, indique las modificaciones que desea realizar y aporte la documentación que motive su petición. El sujeto obligado debe entregar al solicitante, en un plazo no mayor de treinta días hábiles desde la presentación de la solicitud, una resolución que haga constar las modificaciones o bien, le informe de manera fundamentada, las razones por las cuales no procedieron las mismas.

COMENTARIO:

En ejercicio de la garantía del Habeas Data, el artículo 34 de la Ley, establece que los sujetos tienen derecho a que se actualice o modifique la información que de sus personas conste en los archivos de los sujetos obligados, pero para ello, deberán previamente acreditar que efectivamente existe un error o que se hace necesaria la modificación requisitos sin los cuales la información no deberá ser modificada.

ARTÍCULO 35. Denegación expresa. Contra la negativa de entregar o corregir datos personales, procederá la interposición del recurso de revisión previsto en esta ley.

noq nq'ahsjik i pahqb'al, pan ruwii' ruhujil ma' k'axik ta wach chi reh pahqaneel oon ne irub'an wo' hoq pan ruwii' chi ruq'orjik wach huuq pan rub'ehel i b'iraliib', ma'xta iruk'am ta chaloq je' rukab' q'orooj reh pahqaneel.

CH'OB'B'EHIL:

Ruum ruwii' taqeh b'iraliib', pan ruk'ulq'aab' ruuk' iruq'or chi rupaam i ch'ob' 9 reh i Taq'ab', re' ajik taqeh: “Re' taqeh wilik rokalil ruuk' xa aha' wilik b'iral chi kiiq eht'alimaj kiwach k'achareel oon ineht'aljik kiwach”; ajwaal wach chi xa re' wo' taqeh ehchaneel reh oon kijilowb'aal wilik kokal reh runab'jiik wo' hoq, reh chi ma'xta ruk'ayjiik eh rukojariik ma' pan ruwii' taj, xtil re' aj re' iruq'or i ch'ob' 33 reh i Taq'ab'.

CH'OB' 34. Ruk'amariik taqeh b'iraliib'. Re' taqeh ehchaneel reh oon kijilowb'aal ne nki- b'an rupahqaljiik, chi ye'ooj kehtalil chi peet, ne nkijal wach kib'iraliib', re' wilkeeb' pan taq rehreh wach ruwii' rub'ehel i b'iral. Re' iraaq chi riij, chi re' pahqaneel naruq'ahsam jenaj pahqb'al reh rujalariik wach, re' aha' naru- q'orom ruwii' rub'ehel taqeh b'iraliib', naruq'orom aha' wilik taqeh jalooj narub'anam eh taqeh hujil mana'b'al chi kowsb'al wach i pahqanik. Re' tanlimaj b'anool naruq'ahsam reh pahqaneel, chi ma'xta rik'iik lajeeb' ruka'- winaq chi kamanb'al q'iiq noq nq'ahsjik i pahqb'al, jenaj b'antag'ab' aha' na- ruye'em wii' rehtaal taqeh xjalarik oon ma' chih, ne iruq'or reh chi tuslik oq wach rukorkilal, chih reet noq ma' xi'ik'ik taj taqeh.

CH'OB'B'EHIL:

Pan rukojariik i ko'lb'al iruyew i Habeas Data, re' ch'ob' 34 reh i Taq'ab', iruq'or chi re' taqeh b'anool wilik kik'ulub' chi reh ak'b'isanjiik oon rujalariik wach i b'iral, chi re' kib'iral k'achareel wilkeeb' pan kik'ol- b'aal b'iral taqeh tanlimaj b'anool, xa re' la' chi reh, ajwaal wach chi peet rukojariik wila' xtil wilik jeno'q k'axkilal oon chi ajwaal wach rujalariik, wila' ma' manlik wach taqeh ajwamaj reh, re' b'iral ma' ne ta njalarik wach.

CH'OB' 35. Ma' nye'arik taj re' npahqaljik. Ruuk' ma' holohik ta ruwii' reh ruq'ahsjik oon rukorsjiik wach taqeh b'iraliib', naak aj re' rukojariik pahqb'al reh riljiik q'orooj pan taq'ab' wilih.



COMENTARIO:

Con el objeto de evitar arbitrariedades o errores en la denegatoria de la modificación de datos personales, procediendo ésta, el artículo 35 de la Ley, prevé el acceso al medio de impugnación idóneo que en el presente caso, se trata del recurso de revisión.

CAPÍTULO SÉPTIMO ARCHIVOS PÚBLICOS

ARTÍCULO 36. Salvaguarda de documentos. La información pública localizada y localizable en los archivos administrativos no podrá destruirse, alterarse, modificarse, mutilarse u ocultarse por determinación de los servidores públicos que la produzcan, procesen, administren, archiven y resguarden, salvo que los actos en ese sentido formaren parte del ejercicio de la función pública y estuvieren jurídicamente justificados.

El incumplimiento de esta norma será sancionado de conformidad con la esta ley y demás leyes aplicables.

COMENTARIO:

La información en poder de los sujetos obligados, posee un valor intrínseco, por lo que constituye una obligación legal su conservación, siendo responsables los funcionarios empleados o personas en posesión de la misma, esta es la garantía de protección que establece el artículo 36 de la Ley.

ARTÍCULO 37. Archivos administrativos. Con relación a la información, documentos y expedientes que formen parte de los archivos administrativos no podrán en ningún caso ser destruidos, alterados o modificados sin justificación.

Los servidores públicos que incumplan el presente y el anterior artículo de esta ley podrán ser destituidos de su cargo y sujetos a lo previsto por los artículos 418 Abuso de Autoridad y 419 Incumplimiento de Deberes del Código Penal vigente. Si se trata de particulares quienes coadyuven, provoquen o inciten, directa o indirectamente a la destrucción, alteración o modificación de archivos históricos, aplicará el delito de depredación del patrimonio nacional, regulado en el Código Penal.

CH'OB'B'EHIL:

Reh chi ma'xta tageh ruk'axkiil oon ma' ruwii' ta tageh, re' ma' nye'arik taj chi reh rumanab'jiik wach tageh b'iraliib', rub'anariik i wilih, re' ch'ob' 35 reh i Taq'ab', iruyew rehtaal rukojariik i rub'ehel xtil q'atb'al wach reh i b'anooj wilih, re' aj re' i pahqb'al reh riljiik.

RUWUUQ CH'UQ MOLB'AL RUB'IRAL I AJAWB'ESILAL

CH'OB' 36. Xtil ruko'ljiik riij tageh huuj. Re' rub'iral ajawb'esilal wilik eh re' kikan pan taq k'olb'al b'iral rub'ehel kamanik, ma'xta ruyojariik, rujot'ariik rujalariik, ruxihariik oon rukeb'jiik ruum kib'anooj tageh rajkamanoom ajawb'esilal korsanik reh, nkikamaneej, nkil, nkimol eh nkiko'leej riij, wila' chi re' tageh b'anooj wilik pan ruman tageh rub'ehel rukamaj i ajawb'esilal eh wila' xtil tusuuj wach rukorkilal pan rutaq'ab'il.

Wila' ma' xnimjik i taq'ab' wilih, ne nq'atarik i mahk wach naah, re' nik' wach iruq'or i taq'ab' wilih eh tageh ruman chik taq'ab' kikojarik

CH'OB'B'EHIL:

Re' b'iral wilik pan kiq'ab' tageh tanlimaj b'anool, ma' k'isiin ruloq'il, ruum noq xtil runimaal wach tanlik rutaq'ab'il reh rucha'jaljiik, xtil tanlik wach kinaah tageh ajpataan kamanoom oon k'achareel wilik pan kiq'ab' tageh re're', re' aj wilih xtil ruko'lb'aal riij, re' iruq'or pan ch'ob' 36 reh i Taq'ab'.

CH'OB' 37. Molb'al b'iral kamanik. Ruuk' rukorkiil i b'iral, tageh huuj eh tushuuj, re' wilkeeb' pan taq molb'al b'iral kamanik, ma'xta rub'anam pan jeno'q ruwii' chi ne nyojarik kiwach, rujot'ariik oon rujalariik kiwach chi ma'xta rukorkilal. Re' tageh rajkamanoom ajawb'esilal ma' nkinimaj wach i wilih eh re' peet chaloq ch'ob' reh i taq'ab', ne irub'an chi ne ki'esjik pan kikamaj eh naki- wih'iik chi ri'sil tageh ch'ob' 418 Rik'sjiik naah Ajawriik eh 419 Ma' nb'anarik taj tageh kamanik chi korik reh i Taq'ab' Q'atb'al mahk. Wila' tokoom kitob'inik, kitoq'anik oon kib'anik reh chi korik i ruyojariik, rujot'ariik oon rujalariik wach i najtir taq k'olooj b'iral, ne nkojarik i mahk chi riij tzahk'inik reh chib'ih jariik i Amaaq', q'orooj pan Taq'ab' Q'atb'al mahk.



COMENTARIO:

El artículo 37 de la Ley, toma en cuenta que, en algunas ocasiones en las que exista justificación legal para ello, será necesaria la destrucción, alteración o modificación de la información, documentos o expedientes, sin embargo, se infiere la obligación de dejar registre dicha justificación para evitar incurrir en responsabilidad civil, penal o administrativa.

El delito de Abuso de Autoridad conforme el Código Penal se tipifica de la siguiente forma: “El funcionario o empleado público que, abusando de su cargo o de su función, ordenare o cometiere cualquier acto arbitrario o ilegal en perjuicio de la administración o de los particulares, que no se hallare especialmente previsto en las disposiciones de este Código, será sancionado con prisión de uno a tres años. Igual sanción se impondrá al funcionario o empleado público que usare de apremios ilegítimos o innecesarios.”.

Mientras que la tipificación del delito de Incumplimiento de Deberes conforme el Código Penal es la siguiente: “El funcionario o empleado público que omitiere, rehusare hacer o retardare algún acto propio de su función o cargo, será sancionado con prisión de uno a tres años.”.

La Ley no hace referencia a qué tipo penal será el aplicable a cada una de las conductas descritas en la misma, sin embargo, al momento de juzgarse deberá encuadrarse en la norma que pueda subsumir las acciones consideradas como delictivas, independientemente de que ambos delitos contienen la misma gradación de penas a imponer.

ARTÍCULO 38. Procedimiento de acceso a la información pública. El procedimiento para el acceso a la información pública se inicia mediante solicitud verbal, escrita o vía electrónica que deberá formular el interesado al sujeto obligado, a través de la Unidad de Información.

El modelo de solicitud de información tendrá el propósito de facilitar el acceso a la información pública, pero no constituirá un requisito de procedencia para ejercer el derecho de acceso a la información pública.

La persona de la Unidad de Información que reciba la solicitud no podrá alegar incompetencia o falta de autorización para recibirla, debiendo obligadamente,

CH'OB'B'EHIL:

Re' ch'ob' 37 reh i Taq'ab', irukoj pan ruman chi re', pan ju'jun ruwii', re' wilik wii' rukorkilal rutaq'ab'il reh, chi je' re' ajwaal wach ruyojariik, rujot'ariik oon rujalariik wach i b'iral, taqeh huuj oon tushuuj, xa re' la', nkanab'jik i tanlik chi rij chi wilik rehtaal i rukorkilal re're', reh chi ma'xta q'ehb'ik chi rupaam runimaal wach tanlik ruuk' komonil, q'atb'al mahk oon rub'ehel taq'ab'il.

Re' mahk chi rij Rik'sjiik naah Ajawriik nik' wach iruq'or i Taq'ab' Q'atb'al mahk, re' ruwii' i b'anooj chi je' wilih: “Re' ajpataan oon rajkama- noom ajawb'esilal, chi rik'saj naah rajawriik ruum rukamaj, irutaq'aa' oon irub'an xa chi jariik ma' pan ruwii' taj, chi ruyew pan k'axkilal i kamanik oon taqeh tokoom, wila' ma' nkan chi rupaam q'oroj pan taq rutaq'ab'iniik i Taq'ab' wilih, ne nq'atarik tojmahk ruuk' tz'ahpik jenaj ko ixib' haab'. Jenaj wach i tojmahk ne nye'arik reh ajpataan oon rajkamanoom ajawb'esilal chi rukoj taqeh chi ajwaal wach ma' ruwii' taj eh chi ma'xta kamaj.”

Xa re' la' i ruwii' i mahk chi rij Ma' nb'anarik taj taqeh kamanik chi korik nik' wach iruq'or Taq'ab' Q'atb'al mahk re' aj wilih: “Re' ajpataan oon rajkamanoom ajawb'esilal ne resaj, ruka'pecheej oon nchahmik reh rub'anariik rukamaj, ne nq'atarik i tojmahk ruuk' tz'ahpik jenaj ko ixib' haab'.”. Re' Taq'ab' ma' iruyew ta rehtaal aha' wilik ruwii' q'atb'al mahk ne nkojarik keh ju'jun chi b'anooj, q'oroj chi rupaam wo' re're', xa re' la', pan rujumehq'iil i q'ataj q'orik, narukojom riib' pan rutaq'ab'il chi naruk'u'lem riib' taqeh rukamaj, q'oroj chi mahk taqeh, ma'xta raaj ruq'orom chi k'ul mahk taqeh, jenaj wach runimaal q'atb'al mahk ne nkojarik.

CH'OB'38.Rub'ehel runab'jiik b'iral rukamaj ajawb'esilal. Re' rub'ehel reh runab'jiik b'iral rukamaj ajawb'esilal, ntihk'ik ruuk' pahqb'al chi q'orik, tz'ihb'amaj oon ruwii' kemb'altz'ihb', re' narutustum wach i pahqaneel reh tanlimaj b'anoool, ruuk' i Ye'aab' i Q'orb'iral. Re' nik' wach ruwii' tusb'al pahqb'al reh b'iral, re' rajwaam chi rij chi ma' k'axik ta wach okik chi runab'jiik rub'iral ajawb'e- silal, ma' xtil ta ajwaal wach pan ruman chi reh raa' ri'sil rukojariik i k'ulub' reh runab'jiik b'iral rukamaj ajawb'esilal.

Re' nahineel reh Ye'aab' Q'orb'iral, re' nk'ulwik reh pahqb'al, ma'xta ruq'orom chi ma' rukamaj oon ma' ye'ooj ta q'ab' reh ruk'ulariik, xtil tanlik wach naah, xtil



bajo su responsabilidad, remitirla inmediatamente a quien corresponda.

El procedimiento de acceso a la información no perjudicará, limitará o sustituirá el derecho a presenciar u observar los actos de los sujetos obligados, ni limitará el derecho a solicitar información a los sujetos obligados en la forma contemplada en otras leyes, ni la realización de solicitudes de información que pudieran hacerse ante entes cuya naturaleza es de publicidad frente a terceros en donde por principio de especialidad se deberá acudir a través de los trámites correspondientes.

COMENTARIO:

Las formas de inicio del procedimiento de solicitud de acceso a la información pública, deben ser interpretadas de manera amplia y no restrictiva, para permitir el desarrollo del principio de Máxima Publicidad.

El artículo 38 de la Ley, prescribe que no existe facultad para rechazar de plano una solicitud de acceso a la información, por lo que deberá ser admitida inmediatamente y dársele el trámite que la Ley establece, incluso la Ley es amplia al indicar la imposibilidad de alegar incompetencia para la recepción de las solicitudes. Por el principio de transparencia que deben observar los entes gubernamentales, la solicitud de acceso a la información pública, no limita la fiscalización directa de los servicios públicos, así como otras obligaciones de conceder acceso a la información contemplada en otras leyes.

ARTÍCULO 39. Sistemas de información electrónicos. Los sujetos obligados establecerán como vía de acceso a la información pública, entre otros, sistemas de información electrónicos.

Bajo responsabilidad de la autoridad máxima garantizará que la información publicada sea fidedigna y legítima.

COMENTARIO:

El sujeto activo debe poder tener la certeza jurídica de que los datos a los cuales accede son fieles y coinciden con los registros reales de los sujetos obligados, es por ello que el artículo 39 de la Ley, obliga a mantener actualizada dicha información y genera la responsabilidad en caso de que la misma no sea

pan naah la' wilik, rutaq'anjik pan rujumehq'iil aha' wach aj eh nchalik.

Re' rub'ehel runab'jiik i b'iral ma' ne ta rujot', ruq'at oon rujiowb'eej i k'ulub' reh wih'ik eh rilariik kib'anooj taqeh tanlimaj b'anool, ni xa ta ruq'a- tariik wach i k'ulub' reh rupahqaljiik i b'iral keh tanlimaj b'anool, pan ruwii' rub'ehel q'oroj pan tokoom chik taqeh taq'ab', ni xa ta re' rub'anariik taqeh pahqb'al reh b'iral, ne nb'anarik kuuk' molaab', pan ruwii' chi reh rupuhkjiik chi kiwach tokoom, re' aha' wilik raa' ri'sil xtil rukamaj, ajwaal wach ruponiik pan rub'anariik i rub'ehel taqeh.

CH'OB'B'EHIL:

Re' taqeh ruwii' reh tik'nb'al rub'ehel i pahqb'al reh runab'jiik b'iral rukamaj ajawb'esilal, ajwaal wach chi narutz'irariik rij chi korik eh ma'xta ruq'atjiik wach, chi reh ruksjiik wach raa' ri'sil taq'ab'il reh Ruq'or- b'iral Ajawb'esilal.

Re' ch'ob' 38 reh i Taq'ab', irutus wach chi ma'xta ne nq'atwik reh jeno'q pahqb'al runab'jiik i b'iral, naruk'ulariik lanik chi junpech eh rukamanjiik lanik wach re' aha' wilik iruq'or i Taq'ab', re' la' inchel i Taq'ab' q'e' nim wach noq iruq'or chi ma'xta ruwech'jiik rij, wila' ma' xb'anjik ruk'ulariik taqeh pahqb'al. Ruuk' xtil raa' ri'sil saqom wach kamanik ajwaal wach chi nakib'anam taqeh rumolaab' ajawb'esilal, re' pahqb'al reh runab'jiik i b'iral rukamaj ajaw- b'esilal, ma'xta iruq'at wach rutz'irjiik rij chi korik taqeh rukamaj ajawb'esilal, je' rukab' taqeh tokoom chik rutanliik chi rij ruye'ariik chi nab'jik i b'iral q'oroj pan taq tokoom chik taq'ab'.

CH'OB' 39. Ruwii' rub'ehel i b'iral pan kemb'altz'ihb'. Re' taqeh tanlimaj b'anool, nakitusum wach i rub'ehel reh runab'jiik b'iral rukamaj ajawb'esilal, ki'ib' ixib' chik ruman, ruwii' rub'ehel i b'iral pan kemb'altz'ihb'.

Chi ri'sil rutanliik i nahsiil k'amal b'eeh, ruye'ariik i puhkb'iral chi korik eh manlik wach.

CH'OB'B'EHIL:

Ajwaal wach chi narunab'eem i b'anool, re' rub'ehel taq'ab'il, chi re' taqeh b'iral aha' wilik rokal korik oq taqeh eh iruk'ul riib' chi korik ruuk' kik'amehtalb'al taqeh tanlimaj b'anool, ruum aj re' i ch'ob' 39 reh i Taq'ab', irupahqaaj chi ak'b'isamaj oq wach i b'iral re're' eh irukanaa' i tanlik chi rij, wila' ma' korik taj i re're'.



fidedigna.

ARTÍCULO 40. Respuesta en sistemas de información electrónicos. Los sujetos obligados adoptarán las medidas de seguridad que permitan dotar de certeza a los informes enviados por mensajes de datos. En cualquier caso conservarán constancia de las resoluciones originales.

COMENTARIO:

La Ley debe adaptarse a los cambios e innovaciones tecnológicas, es por ello que dentro del contenido de muchas de sus disposiciones encontramos expresiones como “mensajes de datos”, “portales electrónicos”, “vía electrónica”, sin embargo no puede desatender la seguridad que implica el respeto a los derechos constitucionales de los sujetos destinatarios de la norma, es por ello que el artículo 40 de la Ley, obliga a la efectiva verificación de la certeza en el envío de datos y la conservación de la constancia de las resoluciones originales, en caso de fallo de dichos sistemas.

ARTÍCULO 41. Solicitud de información. Todo acceso a la información pública se realizará a petición del interesado, en la que se consignarán los siguientes datos:

1. Identificación del sujeto obligado a quien se dirija;
2. Identificación del solicitante; y,
3. Identificación clara y precisa de la información que se solicita.

La solicitud de información no estará sujeta a ninguna otra formalidad, ni podrá exigirse la manifestación de una razón o interés específico como requisito de la misma.

COMENTARIO:

El artículo 41 de la Ley, desarrolla el principio de legalidad, en el sentido que, fuera de los requisitos exigidos en la Ley, no podrá exigirse ningún otro, es decir que los mismos son números clausus, sin embargo el referido artículo no resulta extensible a otras solicitudes o recursos que la Ley prevea y que exijan requisitos

CH'OB' 40. Ruk'u'ljiik pan ruwii' rub'ehel kemb'altz'ihb'. Re' taqeh b'anool tanlimaj, nakikojom ruwii' rukolob'jiik, reh chi ne iruyew q'ab' ruk'ulariik pan rub'ehel taqeh b'iral kamanik, ntaq'anjik chaloq pan k'ulq'ahsb'iral. Na-kilom pan jeno'q ruwii' i rehtalil taqeh xtil b'antag'ab'.

CH'OB'B'EHIL:

Re' Taq'ab' narukojom riib' wo' pan ri'sil taqeh jalamiil eh ak'laj na'obj'al, ruum aj re' chi rupaam taqeh rub'ehel ruk'ihaal wach rutaq'ab'iniik, nqa- req taqeh q'orik je' rukab' wilih "taq'anik taqeh b'iral", "okb'al k'ulsutil q'ahsb'iral", "ruwii' kemb'altz'ihb'", xa re' la' ma' ne ta wo' rub'anam chi ma' naruye'ariik rukolob'jiik, re' rukojariik ruloq'il taqeh k'ulub' pan rajawil taq'ab' chi keh i taq'ab'il, ruum aj re' i ch'ob' 40 reh i Taq'ab', irupahqaaj chi b'anjoq chi korik rilariik rub'ehel pan rutaq'anjiik i b'iral eh re' rumolariik wach rehtalil taqeh b'antag'ab' xtil re', je' rukab' noq ne rujot' riib' taqeh ruwii' rub'ehel kemb'altz'ihb'.

CH'OB' 41. Pahqb'al reh b'iral. Chi unchel i runab'jiik b'iral rukamaj ajaw- b'esilal, narub'anjiik ruum rupahqaal i pahqaneel reh, aha' narumolariik wach taqeh b'iral wilih:

1. Rehtalil i tanlimaj b'anool, haj wach pan b'ihnaal inooj i pahqaal;
2. Rehtalil i pahqaneel; eh,
3. Rehtalil i b'iral chi saqom eh npahqaljik xa re' ajwamaj wach.

Re' pahqb'al b'iral ma'xta chi riij jeno'q chik rub'ehel ruk'amariik, ni xa ta irub'an chi ne npahqaljik chih reet jeno'q ruwii' oon wech'ik chi riij chi ajwaal wach pan ruman re're'.

CH'OB'B'EHIL:

Re' ch'ob' 41 reh i Taq'ab', iruksaj wach raa' ri'sil rukojariik i taq'a- b'il, pan ruwii' chi re', ma'xta pan ruman ajwaal wach, re' pahqamaj pan Taq'ab', ma' ne ta npahqaljik jeno'q chik, re' ajik iraaq ruq'orom chi tusajl taqeh, xa re' la' i ch'ob' re're', ma' irukoj ta pan ruman



específicos.

La identificación del sujeto interesado, no implica deber de indicar documento de identificación alguno, ni siquiera la posibilidad de verificar su personalidad jurídica, sin embargo para los casos de recursos legales o de procedimientos judiciales o acciones constitucionales, le resultaría imposible acreditar su legitimación. Por último nadie está obligado a justificar el interés que posee para tener acceso a la información pública, pues el interés legítimo se presume por parte de la Ley.

ARTÍCULO 42. Tiempo de respuesta. Presentada y admitida la solicitud, la Unidad de Información donde se presentó, debe emitir resolución dentro de los diez días siguientes en alguno de los sentidos que a continuación se expresan:

1. Entregando la información solicitada;
2. Notificando la negativa de la información cuando el interesado, dentro del plazo concedido, no haya hecho las aclaraciones solicitadas o subsanado las omisiones a que se refiere el artículo anterior;
3. Notificando la negativa de la información total o parcialmente, cuando se tratará de la considerada como reservada o confidencial; o,
4. Expresando la inexistencia.

COMENTARIO:

El sujeto interesado tiene derecho a obtener una respuesta positiva o negativa a su solicitud en período de diez días, pues no puede dejarse indefinidamente la potestad a los sujetos obligados para que responda a las solicitudes respectivas.

En respeto y tutela de los derechos constitucionales de Defensa y al Debido Proceso, el artículo 42 de la Ley establece la obligación de hacer saber al sujeto interesado la resolución que se emita en materia de acceso a la información pública, por lo que no podrá afectársele ni preverse ningún efecto jurídico sin que medie dicha notificación.

tokoom chik pahqb'al oon taq'b'anooj chi re' Taq'ab' irilow eh pahqaljoq xa re' ajwaal kiwach.

Re' rukojariik rehtaal i pahqaneel, ma' iraaq ta ruq'orom chi reh ruk'ughtjiik jeno'q huuq reh eht'alb'al wachis, ni xa ta re' rilariik chi korik ruwinqilal pan taq'ab', xa re' la' wi' reh taqeh ruwii' reh rukojariik taq'ab'il oon rub'ehel q'atb'al q'orik oon chi riiq rukojariik rajawil taq'ab', wilik k'isiin ruk'axkiil reh ruye'ariik xtil ruwa'riik chi korik. Pan kuxesb'al wach, ma' jeno'q tanlik wach naah reh ruq'orariik chih reet rajwaam runab'jiik rub'iral rukamaj ajawb'esilal, re' aj re' xtil ruwa'riik ajwamaj, iruq'or wo' pan Taq'ab'.

CH'OB' 42. Rujumehq'iil reh ruk'u'ljiik. Q'ahsamaj eh k'uluuj i pahqb'al, re' Ye'aab' Q'orb'iral aha' xq'ahsjik wii', ajwaal wach chi naruye'em i b'antaq'ab' chi rupaam lajeeb' q'iiq chi riiq pan jeno'q keh ruwii' taqeh wilih nq'orarik:

1. Ruq'ahsjik i pahqamaj b'iral;
2. Ruq'orariik chi ma'xta i b'iral, noq re' pahqaneel, chi rupaam rujumehq'iil ye'ooj reh, noq majaa' iruq'or rukorkilal rupahqaal oon xkorjik chik wach taqeh ma' xkojarik ta pan ruman, re' iruq'or peet chaloq ch'ob';
3. Ruq'orariik chih reet noq ma' xye'arik taj i b'iral chi unchel oon k'isiin oq, noq nq'orarik chi k'olooj naah oon q'eqmalil b'iral; oon,
4. Ruq'orariik chi ma'xta taj.

CH'OB'B'EHIL:

Re' k'achareel pahqaneel reh, wilik ruk'ulub' chi ne nye'arik reh jeno'q ruk'u'ljiik chi korik oon ma' chih chi riiq rupahqaal pan lajeeb' q'iiq, ma' ne ta rukanaa' rajawriik chi naah taqeh tanlimaj b'anoool reh chi nakik'u'leem taqeh pahqb'al re're'.

Pan ruye'ariik ruloq'il eh rajawriik taqeh ruch'ob'il rajawil taq'ab'il reh Ruko'ljiik eh Ruwii' Rub'ehel, re' ch'ob' 42 reh i Taq'ab', irutus wach i tanlik chi Ruye'ariik reht'aljiik reh pahqaneel, re' b'antaq'ab' naresjiik chi riiq runab'- jiik b'iral rukamaj ajawb'esilal, chi ma'xta ruq'orariik ni xa ta ruq'ehb'iik pan jeno'q rub'anooj taq'ab'il, chi ma'xta ruwih'iik jeno'q ruhujil yuq'unb'al.



Aunque el artículo 42 no lo reconoce expresamente, está implícito y debe interpretarse que al faltar alguno de los requisitos exigidos en la Ley o resultar la solicitud confusa, los sujetos obligados fijarán un plazo razonable para subsanar las omisiones o realizar las aclaraciones que se estimen pertinentes, garantizando con ello el derecho de acceso a la información pública.

ARTÍCULO 43. Prórroga del tiempo de respuesta.

Cuando el volumen y extensión de la respuesta así lo justifique, el plazo de respuesta a que se refiere la presente ley se podrá ampliar hasta por diez días más, debiendo poner en conocimiento del interesado dentro de los dos días anteriores a la conclusión del plazo señalado en esta ley.

COMENTARIO:

A nadie puede obligársele a cumplir con requerimientos legales que conforme a su naturaleza no puedan ser cumplidos en los plazos establecidos legalmente, atendiendo a dicho principio, en aquellos casos debidamente justificados que ameriten una prórroga del plazo inicial de diez días contenida en el artículo 42 de la Ley, el artículo 43 establece la facultad de ampliar el plazo en diez días más, pero en ese caso deberá hacerse saber al interesado por lo menos con dos días de anticipación, la existencia de una prórroga del plazo y obviamente las circunstancias que obligaron a la misma.

ARTÍCULO 44. Afirmativa ficta. Cuando el sujeto obligado no diere respuesta alguna en el plazo y forma que está obligado, éste quedará obligado a otorgarla al interesado en un período no mayor de diez días posteriores al vencimiento del plazo para la respuesta, sin costo alguno y sin que medie solicitud de parte interesada.

El incumplimiento de lo previsto en este artículo será causal de responsabilidad penal.

COMENTARIO:

El artículo 44 de la Ley prescribe que, aún transcurrido el plazo inicial de diez días contenido en el artículo 42 de la Ley, de oficio, sin que medie solicitud o requerimiento alguno, los sujetos obligados deben hacer entrega de la información solicitada y deberá entenderse que por

Atoob' ta re' ch'ob' 42 ma' ruk'u'lej taj, iruq'or wo' chi rupaam eh rutz'i- rariik rii, wila' ma' xb'anarik jeno'q keh i pahqalmaj ajwaal wach pan Taq'ab' oon ma' nreqarik ta rii i pahqb'al, re' taqeh tanlimaj b'anool, nakikojom ruju-mehq'iil reh rukorsjiik wach taqeh ma' xb'anjik taj oon rusaqomjiik wach, wila' ajwaal wach, ruye'ariik aj re' ruk'ulub' reh runab'jiik b'iral rukamaj ajawb'esilal.

CH'OB' 43. Runimsjiik wach jumeq'iil reh k'u'lanik. Noq re' ruk'ihaal eh runimaal wach reh ruk'u'ljiik je' re' iruq'or, re' rujumehq'iil reh ruk'u'ljiik, re' aha' wilik iruq'or i taq'ab' wilih, ne nimsjik ko lajeeb' q'iiij chik ruman, chi naruye'ariik chi nab'jiik reh pahqaneel chi rupaam ki'ib' q'iiij chi peet noq majaa' nkuxik wach rujumehq'iil q'oroj pan taq'ab' wilih.

CH'OB'B'EHIL:

Ma' jeno'q ne nq'orarik reh, chi narunimam wach taqeh i rupahqaaj i taq'ab', chi re' nik' wach ruwii' ma' ne nb'anjik chi rupaam rujumehq'iil q'oroj xtil pan rub'ehel taq'ab', rukojariik wach i raa' ri'sil taq'ab' re're', re' aj taqeh b'anoj wilik rukorkilal chi korik, iruk'ul chi ne nimsjiik wach rujumehq'iil tik'inb'al reh lajeeb' q'iiij iruq'or pan ch'ob' 42 reh i Taq'ab', re' ch'ob' 43 43 iruyew rehtaal reh rub'anariik runimsjiik wach rujumehq'iil lajeeb' q'iiij, ruman, xa re' la' pan ruwii' re're', ajwaal wach chi naruq'orariik reh i pah- qaneel, ki'ib' oq chik q'iiij ko majaa' nponik ruq'ijil, ruum chi wilik runimsjiik wach rujumehq'iil eh ruum oq wo' hoq chi ajwaal wach re're'.

CH'OB' 44. Je', korik chik. Noq re' tanlimaj b'anool ma' iruchaq'weej taj pan rujumehq'iil eh ruwii' aha' tanlik wii', re' aj re' nkahnik i tanlik wach naah, reh ruq'ahsjiik reh pahqaneel pan rujumehq'iil, chi ma'xta rik'iik lajeeb' q'iiij chi rii kuxesb'al wach rujumehq'iil reh ruk'u'ljiik, chi ma'xta rutz'aqil eh chi ma'xta chik jeno'q rupahqb'aal npahqanik reh.

Wila' ma' xnimjik re' q'oroj pan ch'ob' wilih, ruum ajik i re' nwih'ik runimaal wach mahk.

CH'OB'B'EHIL:

Re' ch'ob' 44 reh i Taq'ab' irutus wach chi re', noq ik'inaq rujumehq'iil lajeeb' q'iiij kojooj chi peet, q'oroj pan ch'ob' 42 reh i Taq'ab', rukamaj, chi ma'xta jeno'q pahqb'al oon jeno'q chik npahqaljik, re' taqeh tanlimaj b'anool nakiq'ahsam i pahqamaj b'iral eh ajwaal wach



circunstancias ajenas a su voluntad ocurrió el atraso.

El plazo a que se refiere este artículo, no debe resultar aplicable a los casos en los que haya habido prórroga del plazo inicial, pues ello desvirtuaría el espíritu de la Ley.

ARTÍCULO 45. Certeza de entrega de información. A toda solicitud de información pública deberá recaer una resolución por escrito. En caso de ampliación del término de respuesta establecido en la presente ley, o de negativa de la información, ésta deberá encontrarse debidamente fundada y motivada.

Quienes solicitaren información pública tendrán derecho a que ésta les sea proporcionada por escrito o a recibirla a su elección por cualquier otro medio de reproducción. La información se proporcionará en el estado en que se encuentre en posesión de los sujetos obligados. La obligación no comprenderá el procesamiento de la misma, ni el presentarla conforme al interés del solicitante.

COMENTARIO:

La fundamentación en las resoluciones, constituye un requisito indispensable del Estado Democrático, pues permite a las personas conocer cuál fue el razonamiento que ha realizado el funcionario público, por lo que, el artículo 45 de la Ley afirma dicho principio al exigir la misma. La fundamentación debe respetar un orden lógico conforme las maneras correctas del pensar y reflejarse en la claridad de su redacción.

Por otro lado, por la enorme carga que ello supondría, la Ley releva a los funcionarios de la obligación de analizar o tabular los datos a proporcionar, sin embargo ello no implica que encontrándose los datos debidamente analizados o tabulados previamente, puedan éstos modificarse, previamente a otorgarlos a los interesados.

rureqariik chi riij, ruum chi xa ma' xraaj ta reh, xk'ularik jeno'q chahmik.

Re' jumeHQ'iil aha' wilik iruq'or i ch'ob' wilih, chi ma'xta rukoariik reh taqeh b'anooj, re' aha' wih'inaq wi' runimsjiik wach peet jumeHQ'iil, re' ajik i re' ne rujot' wach i ruwii' i Taq'ab'.

CH'OB' 45. Rub'ehel reh ruq'ahsjiik i b'iral. Chi chi unchel i pahqb'al reh rub'iral ajawb'esilal, ajwaal wach chi naruye'jiik chi tz'ihb'amaj jenaj b'antaq'ab'. Je' rukab' pan runimsjiik wach rujumeHQ'iil reh ruk'u'ljiiik i q'oroj pan taq'ab' wilih, oon chi ma' ne nye'arik i b'iral, re' aj wilih ajwaal wach chi narutusariik wach rukorkilal chih reet.

Re' taqeh haj kiwach ne kipahqanik rub'iral ajawb'esilal, wilik kik'ulub' chi riij, chi ne nye'arik keh chi tz'ihb'amaj oon ruk'ulariik, re' nik' wach nkaaj pan tokoom chi ruwii' k'amb'al reh. Naruq'ahsjiik i b'iral, nik' wach ruwii' noq wilik pan kiq'ab' taqeh tanlimaj b'anoool. Re' tanlik ma' iruyew ta pan ruman reh rukamanjiik wach i re're', ni xa ta re' ruq'ahsjiik nik' wach iraa j i pahqaneel reh.

CH'OB'B'EHIL:

Re' tusb'al wach rukorkilal taqeh b'antaq'ab', xtil kamaneel ajwaal wach reh Juneht ruwii' rokal komonil, iruyew q'ab' keh k'achareel reht'aljiik, aha' wilik rutz'irariik riij rub'anam i ajpataan ajawb'esilal, ruum aj re', re' ch'ob' 45 reh i Taq'ab', iruq'or chi re' ruwii' noq npahqaljik re're'. Re' tusb'al wach rukorkilal, ajwaal wach chi naruye'jiik ruloq'il ruk'amariik naah rub'ehel pan ruwii' chi korik rukapeb'jiik eh ruk'ughtjiik chi saqom wach rutz'ihb'jiik.

Pan tokoom chik, iruyew i runimaal wach kamanik, re' Taq'ab' iruyew i tanlik wach kinaah taqeh ajpataan reh rutz'irariik riij oon rutusa- riik wach i b'iral re' naruye'jiik, xa re' la' ma' iraa j ta ruq'orom chi re' taqeh b'iral wilkeeb' xtil tz'irooj kii j oon tusuuj kiwach chi korik, ne rub'an chi ne njalarik kiwach, noq ko majaa' nq'ahsjik keh pahqaneel reh.



**TÍTULO TERCERO
INTERVENCIÓN DEL PROCURADOR DE LOS
DERECHOS HUMANOS**

**CAPÍTULO PRIMERO
ATRIBUCIONES**

ARTÍCULO 46. Autoridad reguladora. El acceso a la información pública como derecho humano fundamental previsto en la Constitución Política de la República de Guatemala y los tratados o convenios internacionales en esta materia ratificados por el Estado de Guatemala, estará protegido por el Procurador de los Derechos Humanos en los términos de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

COMENTARIO:

Dentro de las funciones principales que le asigna la Constitución Política de la República en su artículo 275 al Procurador de los Derechos Humanos, se encuentran las de: a) “Promover el buen funcionamiento y la agilización de la gestión administrativa gubernamental, en materia de Derechos Humanos”; b) “Investigar y denunciar comportamientos administrativos lesivos a los intereses de las personas” y; c) “Las otras funciones y atribuciones que le asigne la ley”.

Aunque la función propia del Procurador de los Derechos Humanos se encuentra regulada en la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, con base en dicho fundamento normativo y siendo el derecho de acceso a la Información un Derecho Humano, se le encomienda la calidad de Autoridad Reguladora dentro del ámbito material y personal de validez de la Ley de Acceso a la Información Pública, funciones que desempeñará ex officio. Ese es el sentido del artículo 46 de la Ley.

ARTÍCULO 47. Facultades de la autoridad reguladora. El Procurador de los Derechos Humanos tiene las atribuciones en materia de derecho de acceso a la información pública previstas en los artículos 13, 14 y demás artículos aplicables de la Ley de la Comisión de los

**ROOX CH’IHL
ROKB’AAL I NAHINEEL REH KIK’ULUB’
I K’ACHAREEL
PEET CH’UQ
TAQEH RUKAMAJ**

CH’OB’ 46. K’amb’ehil korsaneel. Re’ okik chi runab’jiik rub’iral rukamaj ajawb’esilal, jenaj chi ruk’ulub’ i k’achareel q’orooj pan Rajawil Taq’ab’ reh Amaaq’ reh Paxiil eh taqeh k’ulb’anoo oon k’ultaq’ab’ chi rujunsutil tinamit, pan ruwii’ iruk’u’lb’ilem naah i Amaaq’ reh Paxiil, naruko’ljiik ruum Nahineel reh Kik’ulub’ i Kachareel, re’ nik’ wach je’ iruq’or i taq’ab’ reh i tzuhib’iil reh Ruko’ljiik Kik’ulub’ K’achareel pan Rumolaab’ Taq’ab’ineel eh re’ Nahineel reh Ruko’ljiik Kik’ulub’ K’achareel, Taq’ab’ Ajl 54-86 Reh Molaab’ Taq’ab’ineel reh Amaaq’.

CH’OB’B’EHIL:

Chi rupaam taqeh rub’ehel rukamaj, re’ iruyew rehtaal Rajawil Taq’ab’ reh Paxiil pan ruch’ob’ 275, re’ Nahineel reh ruko’ljiik Kik’ulub’ i k’achareel, ar nkan chi rupaam: a) “Rub’anjiik chi korik eh re’ xa re’ yu’il rub’anariik chi unchel rukamaj i ajawb’esilal, je’ rukab’ chi rijj kik’ulub’ i k’achareel”; b) “rusik’ariik rijj eh rujalariik taqeh b’anooj, chi ma’ re’ ta pan rub’ehel nik’ wach nkaaj i k’achareel” eh; c) “re’ taqeh tokoom chik rukamaj eh rub’anooj iruyew i taq’ab’”.

Atoob’ ta xtil re’ rukamaj i Nahineel reh ruko’ljiik Kik’ulub’ i K’a- chareel, tuslik wach chi rupaam i Rutaq’ab’ keh tzuhib’iil reh Ruko’ljiik kik’ulub’ i k’achareel pan Rumolaab’ Taq’ab’ineel reh Paxiil eh re’ Nahineel reh ruko’ljiik Kik’ulub’ i k’achareel, ruuk’ raa’ ri’sil q’orooj eh xtil ye’ooj reh i k’ulub’ chi runab’jiik i b’iral, jenaj chi ruk’ulub’ i k’achareel, nye’arik rukorkiil xtil ruwii’ K’amb’ehil korsaneel chi rupaam kamanb’al eh ju’junaal reh chi pan ruman i Taq’ab’ reh Runab’jiik b’iral Rukamaj Ajawb’esilal, re’ rukamaj xtil irub’an naq rupahqaal. Xtil re’ raaj ruq’orom rukorkilal i ch’ob’ 46 reh i Taq’ab’.

CH’OB’ 47. Taqeh rub’anooj i K’amb’ehil korsaneel. Re’ Nahineel ko’lineel Kik’ulub’ i K’achareel, wilik pan ruq’ab’ rukamanjiik wach je’ rukab’ i k’ulub’ reh Runab’jiik b’iral rukamaj ajawb’esilal, je’ kikan chi rupaam ch’ob’ 13, 14 eh taqeh tokoom chik ch’ob’ kikojarik reh Rutaq’ab’ i



Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

ARTÍCULO 48. Informe de los sujetos obligados. Los sujetos obligados deberán presentar al Procurador de los Derechos Humanos, un informe por escrito correspondiente al año anterior, a más tardar antes de que finalice el último día hábil del mes de enero siguiente. El informe deberá contener:

1. El número de solicitudes formuladas al sujeto obligado de que se trate y el tipo de información requerida;
2. El resultado de cada una de las solicitudes de información;
3. Sus tiempos de respuesta;
4. La cantidad de solicitudes pendientes;
5. La cantidad de solicitudes con ampliación de plazos;
6. El número de solicitudes desechadas;
7. La cantidad de solicitudes no satisfechas por ser información reservada o confidencial; y
8. El número de impugnaciones.

El Procurador de los Derechos Humanos podrá solicitar, en los casos de los numerales 4, 5, 6 y 7, los motivos y el fundamento que originaron esa resolución. Lo anterior con fundamento en lo previsto por el artículo 14, literal i) de la Ley de la Comisión de los Derechos Humanos del Congreso de la República y del Procurador de los Derechos Humanos, Decreto Número 54-86 del Congreso de la República.

COMENTARIO:

Del contenido de los artículos 47 y 48 de la Ley, se infiere que, los sujetos obligados no sólo tienen el deber jurídico de entregar a la Autoridad Reguladora la información a que se hace referencia, sino además debe entenderse que se encuentran obligados a realizar cualquier aclaración o

Tzuhb'iil reh ruko'ljiik Kik'ulub' i k'achareel pan Rumolaab' Taq'ab'ineel eh re' Nahineel reh ruko'ljiik Kik'ulub' i k'achareel, Taq'ab' Ajl 54-86 reh Molaab' Taq'ab'ineel reh Amaaq'.

CH'OB' 48. B'iral kikamaj taqeh tanlimaj b'anool. Re' taqeh tanlimaj b'anool na- kiqu'ahsam reh Nahineel Ko'lineel Kik'ulub' i K'achareel, jenaj b'iral kamanik chi tz'ihb'amaj reh i haab' xik'ik chaloq, mi xtil xchahmik ko majaa' oq nkuxik wach i kamanb'al q'iiij reh poh enero reh chik haab' jenaj. Re' b'iral naruwih'iik reh:

1. Rajlanb'al eh pahqb'al tiqlik chi reh tanlimaj b'anool chi jariik iruq'or eh re' nik' wach b'iral ajwaal wach;
2. Re' elenaq taqeh wii' pahqanik chi rijj b'iral;
3. Taqeh najtiil q'iiij xye'arik wii';
4. Taqeh ruk'ihaal i pahqanik ko majaa' nye'arik;
5. Taqeh ruk'ihaal i pahqanik, xnimsjik wach ruman q'iiij chi ruye'arik;
6. Taqeh ruk'ihaal i pahqanik ma' xkojarik ta pan ruman;
7. Taqeh ruk'ihaal i pahqanik ma' pan ruwii' ta, ruum chi re' taqeh b'iral xtil molooj oon pan q'eqmaal; eh
7. Eh jarub' q'atb'al wach xb'anarik.

Re' Nahineel Ko'lineel Kik'ulub' i K'achareel narupahqaam, je' rukab' iruq'or taqeh rajlb'aal 4, 5, 6 eh 7, chih kamaj taqeh eh re' raa' ri'sil noq xkorjik i b'antaq'ab' re're'. Re' xq'orarik ruuk' raa' ri'sil wilik chi paam i ch'ob' 14, ajltz'ihb' i) reh Rutaq'ab' reh Tzuhb'iil Ko'lineel Kik'ulub' K'achareel pan Rumolaab' Taq'ab'ineel reh Amaaq' eh re' Nahineel Ko'lineel Kik'ulub' i K'achareel, Taq'ab' Ajl 54-86 reh Molaab' Taq'ab'ineel reh Amaaq'.

CH'OB'B'EHIL:

Ruuk' xtil iruq'or taqeh Ch'ob' 47 eh 48 reh i Taq'ab', inelik wii' chi re', taqeh tanlimaj b'anool ma' xa ta re' kitanliik wilik ruuk' taq'ab' chi ruq'ahsjik reh K'amb'ehil korsaneel reh b'iral k'ahchi' rupahqaljiik, je' la' wo' hoq ajwaal wach chi narureqariik chi rijj chi wilik rutanliik chi



comentario respecto del contenido del informe.

Por el espíritu de las funciones del Procurador de los Derechos Humanos, al observar éste último cualquier violación a un Derecho Humano, deberá iniciar el procedimiento legal correspondiente conforme a las atribuciones que le otorga la ley.

ARTÍCULO 49. Informe anual de la autoridad reguladora.

El Procurador de los Derechos Humanos dentro de su informe anual ante el pleno del Congreso de la República de Guatemala, podrá informar sobre:

1. El número de solicitudes de acceso a la información presentadas ante cada sujeto obligado y su resultado;
2. El tiempo de respuesta;
3. El estado que guardan las impugnaciones presentadas y las dificultades observadas en el cumplimiento de esta ley;
4. Un diagnóstico y recomendaciones; y,
5. Su programa de capacitación, implementación y resultado para los sujetos obligados.

COMENTARIO:

Aunque el artículo 49 de la Ley es una norma facultativa, al indicar que el Procurador de los Derechos Humanos podrá informar al Congreso de la República respecto de los asuntos relacionados con acceso a la información de los cuales tenga conocimiento, debemos entender que la Ley le recomienda hacerlo para que, si es el caso, se tomen las medidas pertinentes para que el Congreso de la República en ejercicio de sus funciones proceda a legislar con el objeto de corregir cualquier anomalía de tipo legal que se presente.

rub'anariik jeno'q rusaqom- jiik wach oon ki'ib' ixib' q'orik chi rijj iruq'or i b'iral.

Ruum xtil ruk'uxl taqeh rukamaj i Nahineel Ko'lineel Kik'ulub' i K'achareel, re' rilariik i k'uhsb'al wach wilih, ruuk' jeno'q ti' k'axik chi rijj ruk'ulub' i k'achareel, ajwal wach chi narutohq'iik pan rub'ehel taq'ab', re' nik' wach taqeh kamanik ye'ooj ruum taq'ab'.

CH'OB' 49. Rub'iral kamanik reh haab' reh k'amb'ehil korsaneel. Re' Nahineel Ko'lineel Kik'ulub' i K'achareel, chi rupaam rub'iral rukamaj reh haab' ar pan Molaab' Taq'ab'ineel reh Amaaq' Paxiil, naruye'em rub'iral chi rijj:

1. Jarub' pahqanik chi rijj runab'jiik i b'iral xq'ahsjik chi kiju'junaal tanlimaj b'anool eh re' xelik wii';
2. Nik' najtiil xk'u'ljik wii';
3. Nik' wach kiwii' q'atb'al wach xkojarik eh re' taqeh ruk'axkilal x'ilarik ruuk' runimjiik iruq'or i Taq'ab' wilih;
4. Jenaj tz'irpajb'aal eh ki'ib' ixib' kapeb'al; eh,
5. Rutusariik wach cholb'al iib', rub'anjiik eh re' xelik wii' chi keh tanlimaj b'anool.

CH'OB'B'EHIL:

Atoob' ta re' ch'ob' 49 reh i Taq'ab', jenaj chi rub'ehel ye'oj q'ab', noq iruq'or chi re' Nahineel Ko'lineel kik'ulub' i k'achareel naruye'em b'iral rukamaj pan Rumolaab' Taq'ab'ineel reh Amaaq', chi rijj taqeh rukorkilal ruuk' runab'jiik i b'iral, re' taqeh aha' wilih reht'aliim, ajwaal wach chi naqareqem chi rijj, chi re' taq'ab' iruq'or qeh chi naqab'anam reh chi, mi la' je're', ilaroq tanaq chi korik re're', reh chi re' Molaab' Taq'ab'ineel reh Amaaq' pan ruman i rukamaj taqeh rub'anariik i taq'ab'inik reh chi ma'xta chik jeno'q ruk'axkilal je' ruwii' pan taq'ab'il ne nk'ularik.



CAPÍTULO SEGUNDO CULTURA DE LA TRANSPARENCIA

ARTÍCULO 50. Cultura de la transparencia. Las autoridades educativas competentes incluirán el tema del derecho de acceso a la información pública en la currícula de estudios de los niveles primario, medio y superior.

COMENTARIO:

En virtud de la necesidad de sensibilizar a la población respecto de los temas de transparencia, democracia participativa, así como de acceso a la información pública, el artículo 50 de la Ley, obliga a que se incorporen los temas relacionados con Información Pública a los distintos pensum de estudios, respetando y adecuando pedagógicamente los contenidos a las distintas edades de la población.

ARTÍCULO 51. Capacitación. Los sujetos obligados deberán establecer programas de actualización permanente a sus servidores públicos en materia del derecho de acceso a la información pública y sobre el derecho a la protección de los datos personales de los particulares, mediante cursos, talleres, seminarios y toda estrategia pedagógica que se considere pertinente. Igual obligación corresponde a los sujetos obligados que no formen parte de la administración pública ni de la organización del Estado.

COMENTARIO:

Para hacer efectiva la normativa contenida en la Ley de Acceso a la Información Pública, se requiere de personal capacitado, sin el cual la normativa se haría inoperante, en virtud de ello el legislador decide obligar por mandato legal expreso a los sujetos obligados, según lo establece el artículo 51 de la Ley, a mantener no eventualmente, sino permanentemente programas de actualización en materia de acceso a la información.

RUKAB' CH'UQ RUWII'ALIL I SAQOM WACH KAMANIK

CH'OB' 50. Ruwii'alil i saqom wach kamanik. Re' taqeh k'amb'ehil reh k'uhtijinik ye'ooj q'ab' chi nakikojom pan ruman nahq'orik chi riiij k'ulub' reh runab'jiik b'iral rukamaj ajaw

CH'OB'B'EHIL:

Ruum chi ajwaal wach ruq'orariik keh tinamit chi riiij taqeh nahq'orik chi riiij rusaqomaal wach kamanik, kokalil i k'achareel, je' rukab' runab'jiik b'iral rukamaj ajawb'esilal, re' ch'ob' 50 reh i Taq'ab', nrupahqaaj chi ne ki'okik taqeh nahq'orik chi riiij runab'jiik b'iral, chi paam taqeh jarch'uq wach tuscholb'al iib', ruye'ariik ruwa'riik eh rutusariik wach chi korik reh ruk'uhtjiik taqeh iruq'or chi paam, keh jarch'uq wach kihab'il tinamit.

CH'OB' 51. Cholb'al iib'. Re' taqeh tanlimaj b'anool nakikojom nimaq wach kamanik reh rumanab'jiik wach runa'obj'alil i rajkamanoom ajawb'esilal, je' rukab' chi riiij k'ulub' reh runab'jiik b'iral rukamaj ajawb'esilal eh chi riiij k'ulub' reh ruko'ljiik riiij kib'iral k'achareel, ruuk' cholb'al iib', k'uhtanik, moloj taq iib' eh chi unchel ruwii' ruk'uhtjiik nik' wach ajwaal wach. Jenaj wach tanlik q'orooj chi keh tanlimaj b'anool, chi ma'xta pan ruman i pataan ajawb'esilal ni xa ta pan ruman wo' i rumolaab' i Amaaq'.

CH'OB'B'EHIL:

Reh chi ne nb'anarik i rutaq'ab'il wilik pan Taq'ab' reh Runab'jiik B'iral Rukamaj Ajawb'esilal, ajwaal wach chi wilik kicholb'aal i kamanoom, wila' ma' chih, re' taq'ab'il ma'xta kamaj, ruum chi re' taq'ab'ineel chiq'or chi tanlik wach ruum taq'ab' chi keh taqeh tanlimaj b'anool, je' rukab' iruq'or ch'ob' 51 reh i Taq'ab', reh chi ma' neel ta nkahnik pan ruye'aab', rajlaal wilik oq nimaq wach kamanik reh mana'b'al wach na'obj'alil chi riiij runab'jiik i b'iral.



**TÍTULO CUARTO
RECURSO DE REVISIÓN**

**CAPÍTULO PRIMERO
DISPOSICIONES GENERALES**

ARTÍCULO 52. Recurso de revisión. El recurso de revisión regulado en esta ley es un medio de defensa jurídica que tiene por objeto garantizar que en los actos y resoluciones de los sujetos obligados se respeten las garantías de legalidad y seguridad jurídica.

COMENTARIO:

Para cada uno de los actos que se establecen en la Ley, se abre el acceso a la impugnación a través del recurso de revisión descrito en el artículo 52. El recurso establece sus supuestos de procedencia en distintas normas de la Ley y además, su procedencia específica contenida en el artículo 55.

ARTÍCULO 53. Autoridad competente. La máxima autoridad de cada sujeto obligado será la competente para resolver los recursos de revisión interpuestos contra actos o resoluciones de los sujetos obligados referidas en esta ley, en materia de acceso a la información pública y hábeas data.

COMENTARIO:

El recurso de revisión constituye lo que en la doctrina procesal se denomina como remedio procesal, en virtud de que es conocido en única instancia por la autoridad máxima de cada uno de los sujetos obligados y fuera del mismo no tiene cabida la alzada hacia un órgano superior, pudiendo incluso conocerlo por actos de la misma autoridad que se encarga de su resolución, este es el sentido del artículo 53 de la Ley.

**RUKAAJ CH'IHL
TAQ'PAHQB'AL REH RILJIIK**

**PEET CH'UQ
JUNAJIIL TAQ'ANIK**

CH'OB' 52. Taq'pahqb'al reh riljiik. Re' taq'pahqb'al reh riljiik irutuqaa' wach pan taq'ab' wilih, jenaj chi ko'lb'al iib' reh taq'ab', chi re' rajwaam wach ruko'ljiik rij taqeh b'anooj eh b'antaq'ab' keh tanlimaj b'anool chi naruye'ariik ruloq'il i taq'ab' eh ruwii' chi korik i taq'ab'.

CH'OB'B'EHIL:

Chi kiju'junaal i b'anooj tz'ihb'amaj pan taq'ab', iruyew q'ab' reh q'atb'al wach pan rub'ehel ruuk' pahqb'al reh riljiik je' ruk'ab' q'orooj pan ch'ob' 52. Re' pahqb'al iruq'or nik' wach narub'anariik chi rupaam jarch'uq rutaq'ab'il reh i Taq'ab' eh je're' wo', nik' wach raa' ri'sil q'orooj chi rupaam ch'ob' 55.

CH'OB' 53. Nahsiil K'amb'ehil. Re' runahsiil wach k'amb'ehil keh ju'jun chi tanlimaj b'anool, re' ajik naruyejaam wach taqeh pahqb'al reh riljiik kojooj chi rij taqeh b'anooj oon b'antaq'ab' keh tanlimaj b'anool, q'orooj pan taq'ab' wilih, chi rij runab'jiik b'iral rukamaj ajawb'esilaal eh qab'iral hábeas data.

CH'OB'B'EHIL:

Re' taq'pahqb'al reh riljiik, re' iruq'or chi rupaam rub'ehel i pahqanik rub'ihnaleej rukorsjiik rub'ehel, ruum chi xa re' wo' eht'alimaj chi paam rub'ehel ruum runahsiil k'amb'ehil keh ju'jun chi tanlimaj b'anool eh chi rij chik i re' ma' aha' ta chik ne nooj pan jeno'q chik nimlaj pahqb'al, maj neel wo' irub'an chi ne ril wach chi rub'anooj i runahsiil k'amb'ehil, korsa- sanik reh rub'antaq'ab', re' aj wilih raaj ruq'orom i ch'ob' 53 reh i Taq'ab'.



CAPÍTULO SEGUNDO PROCEDIMIENTO DE REVISIÓN

ARTÍCULO 54. Recurso de revisión en materia de acceso a la información. El solicitante a quién se le hubiere negado la información o invocado la inexistencia de documentos solicitados, podrá interponer, por sí mismo o a través de su representante legal, el recurso de revisión ante el máxima autoridad dentro de los quince días siguientes a la fecha de la notificación.

COMENTARIO:

La legitimidad en la interposición del recurso de revisión está dada en última instancia única y exclusivamente al solicitante de la información o a su representante legal, eso quiere decir que nadie más puede arrogarse la posibilidad de accionar a través de dicho recurso, según lo establece el artículo 54 de la Ley.

La Ley establece el plazo máximo de quince días para su interposición, dicho plazo deberá computarse conforme lo regula la Ley del Organismo Judicial en los incisos e) y f) del artículo 45 que en su parte conducente, establece: "Cómputo de tiempo. En el cómputo de los plazos legales en toda clase de procesos se observarán las reglas siguientes:...e) En los plazos que se computen por días no se incluirán los días inhábiles. Son inhábiles los días de feriado que se declaren oficialmente, los domingos y los sábados cuando por adopción de jornada continua de trabajo no menor de cuarenta (40) horas, se tengan como días de descanso y los días en que por cualquier causa el tribunal hubiese permanecido cerrado en el curso de todas las horas laborales. f) Todo plazo debe computarse a partir del día siguiente al de la última notificación, salvo el establecido o fijado por horas, que se computará como lo establece el artículo 46 de esta ley...". Salvo que en lugar de leerse tribunal deberá entenderse sujeto obligado.

ARTÍCULO 55. Procedencia del recurso de revisión. El recurso de revisión también procederá en los mismos términos y plazos cuando:

El sujeto obligado no entregue al solicitante los datos personales solicitados, o lo haga en un formato incomprensible;

RUKAB' CH'UQ RUWII' RUB'EHIL RILJIJK

CH'OB' 54. Taq'pahqb'al reh riljiik pan rub'ehel runab'jiik i b'iral. Re' pahqaneel wila' ma' nye'arik reh i b'iral oon rupahqaam eh ma'xta taqeh huuj npahqaljik, ne rub'an rukojarik, xa chi rutkeel oon re' k'amal rub'eeh, re' taq'pahqb'al reh riljiik chi ruwach i nahsiil k'amal b'eeh, pan ruho'lajuuj q'ij chi rijj pan ruq'ijil no xye'jik yuq'unb'al.

CH'OB'B'EHIL:

Re' manaab'al chi korik reh rukojarik taq'pahqb'al reh riljiik noq ye'ooj chik pan k'uhsb'al chi reh eh xa reh wo' xtil re' npahqanik reh i b'iral oon reh k'amal rub'eeh, re're' raaj ruq'orom ma' aha' ta chik jeno'q wach ne irub'an chi ne nb'ehik chi rijj ruwii' taq'pahqb'al re're', je' rukab' iruq'or i ch'oob' 54 reh taq'ab wilih.

Re' Taq'ab' iruyew ho'lajuuj q'ij rujumehq'iil reh chi neel nkojarik, re' q'ij re're' narutusariik wach, re' nik' wach iruq'or i Rutaq'ab' i Molaab' Nimlaj Q'atb'al q'orik pan taq altz'ihb' e) eh f) reh ch'ob' 45 re' ch'ihit wilik wii', irutus: "Rutusariik wach i q'ij. Re' rutusariik wach ruq'ijil reh chi unchel jar- ch'uq rub'ehel narutusariik wach, pan chi unchel ruwii' rub'ehel wilih: ...e) re' taqeh ruq'ijil ntusarik wach ma'xta rukojarik pan ruman ma' re' ta kamanb'al q'ij. Ma' kamanb'al q'ij ta taqeh, re' taqeh hi'lb'al q'ij q'oroj ruum Ajawb'esilal, taqeh sawatu' je' wo' tominku', noq nchoparik jeno'q kamanik chi korik, ma' k'isiin ta chi ruwach ka'winaq (40) k'aam, wilik chi hi'lb'al q'ij eh re' taqeh q'ij re' ma' eht'alimaj ta nik' oq ntz'ahpik i oxq'atb'al q'orik chi unchel taqeh k'amil chi tz'aplik pan kamanb'al q'ij f) Re' taqeh q'ij nokik rajawriik pan junwaar chi rijj ruk'ulariik i yuq'unb'al, xa re' la' q'oroj chaloq chi wach i huuj jarub' k'aam wilik reh, ne nb'irarik rijj, je' rukab' iruq'or i ch'ob' 46 reh i taq'ab' wilih... "Xa re' la' noq nq'orarik chi oxq'atb'al, ajwaal wach rureqariik chi rijj chi tanlimaj b'anool.

CH'OB' 55. Rokb'aal i Taq'pahqb'al reh riljiik. Re' taq'pahq'al reh riljiik. Je' wo' narokiik pan ruman rub'ehel rukamaj eh je' wo' rujumehq'iil noq:

Re' tanlimaj b'anool ma' ruq'ahsaj ta reh pahqaneel taqeh b'iraliib' npahqaljik oon ne irub'an pan jeno'q huuj ma' nreqarik ta chi rijj;



El sujeto obligado se niegue a efectuar modificaciones, correcciones o supresiones a los datos personales; El solicitante considere que la información entregada es incompleta o no corresponda a la información requerida en la solicitud; En caso de falta de respuesta en los términos de la presente ley; Por vencimiento del plazo establecido para la entrega de la información solicitada; En los casos específicamente estipulados en esta ley.	Re' tanlimaj b'anool ma' ne taj irajaj chi ne irujal, irukorsaj oon irujux tageh kib'iral k'achareel; Re' pahqaneel irukapaaj chi re' b'iral nq'ahsjik reh, ma' manlik ta wach oon ma' re' taj b'iral ajwal wach re' k'ahchi' rupahqaljiik; Je' rukab' noq ko majaa' nb'anarik nik' wach iruq'or i taq'ab' wilih; Ruum chi xkuxik ruq'ijil q'oroj chaloq chi ruq'ahsjik i pahqamaj b'iral; Re' tageh tusuuj wach chi korik chi rupaam taq'ab' wilih.
COMENTARIO: <i>Además de la procedencia específica que señalen otros artículos de la Ley, debe entenderse que sólo en ellos y en los que establece el artículo 55, se hará procedente el recurso de revisión por lo que si se presentará alguna otra ilegalidad deberá recurrirse a otros de los medios de impugnación que conforme otras leyes, sean procedentes.</i>	CH'OB'B'EHIL: Chi riiij chik i re', re' rokb'aal xtil iruq'or re' iruyew rehtaal tageh tokoom ch'ob' reh Taq'ab, ajwaal wach rureqariik chi riiij chi xa re' tageh eh pa' nimaal iruq'or i ch'ob' 55, narokiik i taq'pahqb'al reh riljiik pan rub'ehel taq'ab, wila' re' xb'anaril wilik jeno'q ruk'axkilal, narojiik pan tokoom chik jeno'q pahqb'al reh q'atb'al wach, je' rukab' iruq'or tageh tokoom taq'ab, wila' ajwaal wach.
ARTÍCULO 56. Sencillez del procedimiento. La máxima autoridad subsanará inmediatamente las deficiencias de los recursos interpuestos.	CH'OB' 56. Xa suq wach rub'anariik. Re' rajawil molaab narukorsam wach pan rujumehq'iil, re' ma' holohik ta wach tageh pahqanik xkojarik.
COMENTARIO: <i>El artículo 56 de la Ley, establece que, en todo caso en el que haya planteamiento del recurso de revisión, deberá procurarse el acceso al mismo, en efectiva protección del principio pro actione, debiendo la máxima autoridad subsanar las deficiencias en el planteamiento del mismo, lo cual debe entenderse como la obligación de subsanar aquellos requisitos que se encuentren a su alcance y que no contravengan otras disposiciones expresas de la Ley.</i>	CH'OB'B'EHIL: Re' ch'ob' 56 reh i Taq'ab', irutus wach, chi unchel b'anoj, re' noq wilik pahqanik reh riljiik pan rub'ehel taq'ab', ajwaal wach chi narunab'jiik re're', re' ruko'ljiik riiij chi korik raa' ri'sil taq'ab'il, chi re' narub'anam i rajawil molaab' rukorsjiik wach tageh ma' ruwii' ta rupahqaljiik i re're', ajwaal wach runab'jiik chi rutanliik chi narukorsam chi unchel tageh ajwaal wach, re' wilik koq ruuk' eh chi ma'xta ne irujot' jeno'q tokoom chik b'anoj re' iruq'or i Taq'ab'.
ARTÍCULO 57. Requisitos del recurso de revisión. La solicitud por la que se interpone el recurso de revisión deberá contener: 1. La dependencia o entidad ante la cual se presentó la solicitud; 2. El nombre del recurrente y del tercero interesado si lo	CH'OB' 57. Re' tageh ajwal wach pahqb'al reh riljiik. Re' pahqb'al nkojarik reh riljiik rutz'irariik riiij ajwal wach chi wilik: 1. Re' molab'il oon molaab' aha' xkojarik wii' pahqanik; 2. Re' rub'ihnaal i k'ahchi' ruponiik eh mi wilik chik jeno'q, je' wo' aha' wilik rupaat, nchalik wii' oon aha' ne



hay, así como el domicilio, lugar o medio que señale para recibir notificaciones;

3. La fecha en que se le notificó o tuvo conocimiento del acto reclamado;

4. El acto que se recurre y los puntos petitorios;

5. Los demás elementos que considere procedentes someter a juicio de la máxima autoridad.

ARTÍCULO 58. Procedimiento del recurso de revisión. La máxima autoridad sustanciará el recurso de revisión conforme a los lineamientos siguientes:

1. Interpuesto el recurso de revisión, la máxima autoridad resolverá en definitiva dentro de los cinco días siguientes;

2. Las resoluciones de la máxima autoridad serán públicas.

COMENTARIO:

Rigiéndose el espíritu de la Ley por el principio de sencillez, implica que la tramitación no debe resultar engorrosa, es la finalidad del artículo 58, y aunque la Ley no lo indica, pueden tenerse por implícitos ciertos principios procesales y constitucionales, al permitirse el ofrecimiento de medios de prueba cuando no se tratare de una cuestión de derecho, y el efectivo respeto de los derechos reconocidos por la Constitución.

ARTÍCULO 59. Sentido de la resolución de la máxima autoridad. Las resoluciones de la máxima autoridad podrán:

1. Confirmar la decisión de la Unidad de Información;

2. Revocar o modificar las decisiones de la Unidad de Información y ordenar a la dependencia o entidad que permita al particular el acceso a la información solicitada, la entrega de la misma o las modificaciones, correcciones o supresiones a los datos personales sensibles solicitados.

ntaq'a'jik rejeh jeno'q ruhuuj;

3. Re' rub'ehel q'ij noq xponik ruyuq'unb'al oon xib'iraj chi k'ahchi' ruwech'jiik rij,

4. Re' b'anoj npahqaljik eh taqeh xkojarik pan pahqanik;

5. Re' taqeh aha' pa' chik wilik i b'iral ajwal wach rukojarik pan tz'irb'al rij ruum nahsiil k'amb'ehil.

CH'OB' 58. Rub'ehel pahqb'al reh riljik. Re' nahsiil k'amal b'ehil naru- molom wach i pahqb'al reh riljik, re' nik' wach tusuuj taqeh wach chi je' wilih:

1. Kojooj chik i taq'pahqb'al reh riljik, re' nahsiil k'amal b'ehil, naruyejaam wach rukamanjik chi junpehch pan roo' q'ij chi rij rejeh;

2. Re' taqeh rub'antag'ab' i nahsiil k'amal b'ehil q'oroj chi reh komonil.

CH'OB'B'EHIL:

Ruk'amariik naah reh xtil ruk'uxl iruq'or i Taq'ab' ruuk' xa suq wachkiil, raaj ruq'orom chi re' rupahqaljik ma' tanaq k'axik, re' aj re' iraaq wach, re' iruq'or i ch'ob' 58, atob' ta re' taq'ab' ma' iruq'or taj, ne rub'an chi ne nwh'ik ar ki'ib' ixib' oq' ruwii' rub'ehel eh taq'amaj, ruum chi xye'arik q'ab' re' q'oroj ruum taqeh k'uhtb'al reh noq ma' re' xq'orarik chi rupaam ruk'ulub' eh re' xtil rukojarik rulooq'jik taqeh k'ulub' k'u'lamaj naah ruum Rajawil Taq'ab' reh Amaaq'.

CH'OB' 59. Ruwii' i b'antag'ab' reh nahsiil k'amb'ehil. Re' taqeh b'antag'ab' reh nahsiil k'amb'ehil nakib'anam:

1. Ruq'orariik chi korik nik' wach xtiqik ruum Ye'aab' Q'orb'iral;

2. Resjik oon rujalariik taqeh xkiq'or taqeh Ye'aab' Q'orb'iral eh ruq'orariik rejeh reh pahqaneel oon molaab' chiyeew tanaq q'ab' reh riljik i pahqamaj b'iral, re' ruq'ahsjik oon re' rujalariik xb'anarik, rumanab'jik oon rujuxariik taqeh kib'iral k'achareel xa suq wach pahqamaj.



Las resoluciones, deben constar por escrito y establecer el plazo para su cumplimiento y los procedimientos para asegurar la ejecución.

COMENTARIO:

Aunque expresamente la Ley no lo dice, debe entenderse que la resolución deberá ser lo suficientemente motivada, pudiendo en todo caso, como lo habilita el artículo 59, confirmar, revocar o modificar las decisiones tomadas por las Unidades de Información, estableciendo además en su contenido el plazo que debe entenderse en armonía con el contenido del artículo 60 de la Ley, de cinco días y los procedimientos que conforme la naturaleza del sujeto obligado, sean necesarios para su ejecución.

ARTÍCULO 60. Resolución del recurso de revisión.

Emitida la resolución de la máxima autoridad, declarando la procedencia o improcedencia de las pretensiones del recurrente, conminará en su caso al obligado para que dé exacto cumplimiento a lo resuelto dentro del plazo de cinco días, bajo apercibimiento, en caso de incumplimiento, de certificar lo conducente ante el órgano jurisdiccional competente, y sin perjuicio de dictarse todas aquellas medidas de carácter administrativo y las que conduzcan a la inmediata ejecución de lo resuelto.

Agotado el procedimiento de revisión se tendrá por concluida la fase administrativa pudiendo el interesado interponer la acción de amparo respectiva a efecto hacer prevalecer su derecho constitucional, sin perjuicio de las acciones legales de otra índole.

COMENTARIO:

La naturaleza del artículo 60 de la Ley, consiste en conseguir por todos los medios legales, la efectiva ejecución de lo resuelto por el recurso de revisión, cuando éste haya sido declarado con lugar.

Por la naturaleza del Derecho Humano de Acceso a la Información Pública, la Ley no obliga a acudir a ninguna instancia previa a recurrir a la acción constitucional de amparo, para que sus garantías constitucionales violadas le sean restituidas.

Re' taqeh b'antaa'ab', ajwal wach chi wilik chi tz'ihb'amaj eh rukojariik jarub' q'iiij ajwaal wach rub'anariik eh taqeh rub'ehel reh chi ne nb'anarik chi korik.

CH'OB'B'EHIL:

Atoob' ta re' taq'ab ma' iruq'or ta chi korik, ajwaal wach rureqariik chi riiij re' b'antaa'ab' ajwaal wach chi manlik rutiq'i'jiik, b'anool reh chi unchel q'orooj, je' rukab' iruteh wach i ch'ob' 59, ruq'orariik chi korik, ruq'atariik oon rumanab'jiik taqeh xq'orarik chi narub'anariik kuum ye'ol b'iral, naak wo' rutosariik wach pan ruwii', re' ruq'ijil chi manlik reh chi ne nb'anarik pan holonkilal nik' wach iruq'or i ch'ob' 60 reh i Taq'ab', pan roo' q'iiij eh re' taqeh rub'ehel nik' wach je' xtil pan ruwii' chi reh tanlimaj b'anool, chi je' ajwaal kiwach chi narub'anariik.

CH'OB' 60. B'antaa'ab' reh pahqb'al reh riljiik. Noq ye'ooj chik i b'antaa'ab' ruum ruum nahsiil k'amb'ehil, naruq'orariik mi rub'anariik oon ma' naak ta rub'anariik, re' iraaq wach ajpahqaneel, narusik'jiik reh tahlimaj reh chi neel nb'anarik chi chi korik, re' xtihiqik chaloq wach, ho'oo' q'iiij wilik chi ye'b'al b'iral. Re' nik' wach xtihiqik, wila' ma' xb'anarik, naresjiik xtil re' iruq'or chi ruwach i molaab' aha' xtil nb'anarik, eh ma' k'ahchi' ta ruch'aaqik re' nik' wach chi unchel xtihiqik ruuk' taqeh huuj eh je' wo' taqeh eht'alimaj xa ruuk' junk'aam rub'anariik re' xq'orarik.

Noq kuxinaq chik i rub'ehel riljiik naruponiik rukuxiik i q'at rutosariik wach huuj ne rub'an chi re' ajwaneel neel wo' chi irukoj i huuj pan runimaal chik wach reh chi naruponiik wach nik' wach ruwii' i ruk'ulub' pan rajawil taq'ab, chi ma'xta ne njot'arik pan ruwii' ruum tokoom.

CH'OB'B'EHIL:

Re' xtil ruwii' iruq'or i ch'ob' 60 reh taq'ab', re' inelik wii' chi narusik'ariik pan chi unchel rub'anariik pan rukorkilal, re' rub'anariik chi korik, xtihiqik wach ruum riljiik rutz'irariik riiij, noq re're' xponik chik wach chi narub'anariik.

Ruum xtil pan ruwii', re' ruk'ulub' i k'achareel, re' runab'jiik i b'iral Rukamaj Ajawb'esilal, re' taq'ab' ma' irutanaa' ta chi naruponiik aha' ta jeno'q Ye'aab' chi rub'anariik chik jeno'q nimlaj kamanik ruuk' rajawil, re' chi re' ruloq'il nik' je' iruq'or i rajawil taq'ab', jot'ooj wach, ne wo' chik kikojarik.



TÍTULO QUINTO

CAPÍTULO ÚNICO RESPONSABILIDADES Y SANCIONES

ARTÍCULO 61. Sistema de sanciones. Todo funcionario público, servidor público o cualquier persona que infrinja las disposiciones de la presente ley, estarán sujetos a la aplicación de sanciones administrativas o penales de conformidad con las disposiciones previstas en la presente ley y demás leyes aplicables.

COMENTARIO:

El sentido del artículo 61, es habilitar las sanciones administrativas, las que se regularán de conformidad con toda la legislación aplicable en el sujeto obligado del que se trate, lo que incluyen reglamentos o disposiciones administrativas, así como el contenido de la Ley del Servicio Civil, o del Código de Trabajo cuando éste fuere aplicable; mientras que la responsabilidad penal se hará por los tipos penales contempladas en la Ley de Acceso a la Información Pública y a las normas penales contenidas en distintos cuerpos normativos vigentes en la República de Guatemala.

ARTÍCULO 62. Aplicación de sanciones. Las faltas administrativas cometidas por los responsables en el cumplimiento de la presente ley serán sancionadas de acuerdo a la gravedad de las mismas, sin perjuicio de las responsabilidades civiles o penales que correspondan.

COMENTARIO:

El artículo 62 de la Ley, regula el principio de proporcionalidad en la aplicación de las sanciones conforme la gravedad de las mismas que deberá integrarse a los procedimientos administrativos contemplados en otras leyes, reglamentos o disposiciones administrativas, ya que no resulta justo castigar una conducta menos lesiva con una sanción mayor y viceversa.

ROO' CH'IHL JUNCH'UQ TAQEH TANLIK EH TOJMAHK

CH'OB' 61. Ruwii' i tojmahk. Chi unchel ajpataan ajawb'esilal, rajkamanoom Ajawb'esilal oon tokoom chik k'achareel iruq'at wach taq'ab'il tz'ihb'amaj pan taq'ab' wilih, wilkeeb' chi ri'sil rukojariik i tageh tojmahk b'ehpataan oon nimaq q'atmahk ruuk' aha' wilik iruq'or taq'ab'il ye'ooj rehtaal pan taq'ab' wilih eh re' ruman taq'ab' re' kikojarik wo'.

CH'OB'B'EHIL:

Re' rukorkilal i ch'ob' 61, re' ruye'ariik wach tageh tojmahk b'eh- pataan, re' tageh ntuqanik wach ruuk' aha' wilik tageh iruq'or chi unchel i taq'ab', narukojariik wach naah i tanlimaj b'anool re' q'orooj, re' tageh wilik pan ruman k'amb'eh taq'ab' oon tageh korb'anjiik b'ehpataan, je' rukab' i tusuuj chi rupaam i Taq'ab' reh Pataan kamanik, oon re' Taq'ab'il reh Kamanik noq re' wilih ajwal wach rukojariik; xa re' la' i tanlik q'atmahk narub'anjiik ruuk' ki'ib' ruwii' q'atmahk wilik pan Taq'ab' reh Runab'jiik b'iral rukamaj Ajawb'esilal eh re' tageh taq'ab'il q'atmahk tz'ihb'amaj pan taq' rehreh wach ruti'jolal taq'ab'il wilik kajawriik pan Ramaq'il Paxiil.

CH'OB' 62. Rukojariik tageh tojmahk. Re' tageh ruq'atariik wach b'ehpataan b'anooj kuum tageh nahineel reh pan runimjiik wach i taq'ab' wilih, naruye'jiik i tageh tojmahk re' nik' pa' nimaal kiwach i k'axkilal, chi ma'xta k'axkilal reh tageh tanlik wach b'ehpa- taan oon nimaq q'atmahk aha' wilik tageh q'orooj.

CH'OB'B'EHIL:

Re' ch'ob' 62 reh i Taq'ab', irutuqaa' wach i raa' ri'sil i ruye'jiik ruch'a- qariik wach pan rukojariik tageh tojmahk, re' nik' pa' runimaal wach ruk'axkilal, re' narukojariik pan taq' rub'ehel ruwii' b'ehpataan kojooj pan taq' tokoom chik taq'ab', k'amb'eh taq'ab' oon korb'anjiik b'ehpataan, wilik pech ma' pan ruwii' taj nq'atarik tojmahk reh jeno'q xa k'isiin wach rumahk ruuk' jeno'q nim wach rumahk oon pan rusaal.



ARTÍCULO 63. Procedimiento sancionatorio administrativo. En la sustanciación y decisión del procedimiento sancionatorio administrativo, se aplicarán las normas en la materia.

COMENTARIO:

Todo el procedimiento de la imposición de sanciones se remite a la legislación propia de cada sujeto obligado, sin embargo en una interpretación armónica de las normas, no deben obviarse los principios y contenido de la Ley de Acceso a la Información Pública, como lo establece el artículo 63.

ARTÍCULO 64. Comercialización de datos personales. Quien comercialice o distribuya por cualquier medio, archivos de información de datos personales, datos sensibles o personales sensibles, protegidos por la presente ley sin contar con la autorización expresa por escrito del titular de los mismos y que no provengan de registros públicos, será sancionado con prisión de cinco a ocho años y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales y el comiso de los objetos instrumentos del delito.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la comercialización o distribución de datos personales, datos sensibles o personales sensibles.

ARTÍCULO 65. Alteración o destrucción de información en archivos. Quien sin autorización, altere o destruya información de datos personales, datos sensibles o personales sensibles de una persona, que se encuentren en archivos, ficheros, soportes informáticos o electrónicos de instituciones públicas, será sancionado con prisión de cinco a ocho años y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la alteración o destrucción de información en archivos.

CH'OB' 63. Rub'ehel kojooj q'atb'al mahk. Pan ruwii' rub'ehel i q'ataj mahk eh ruyej'jiik i q'orik reh rub'ehel tojmahk b'ehpataan, narukojariik taqeh taq'ab'il nq'orik chi riiij.

CH'OB'B'EHIL:

Chi unchel i rub'ehel nik' wach rukojariik taqeh tojmahk, inye'jik rejeh chi ri'sil rutaq'ab' i ju'jun chi tanlimaj b'anool, xa re' la' pan ruwii' rutz'irjiik riiij k'ultuqkikal taq'ab'il, ma'xta rub'anam ruxahq'jiik naah taqeh raa' ri'sil eh re' tz'ihb'amaj chi paam i Taq'ab' reh Runab'jiik b'iral Rukamaj Ajawb'esilal, re' nik' wach iruq'or i ch'ob' 63.

CH'OB' 64. Ruyakjiik taqeh b'iraliib'. Aha' wach ne nyakinik reh oon rupuhkaaj ruuk' rehreh wach b'anb'al, k'oolooj b'iral chi riiij taqeh b'iraliib', b'iral k'axik rutz'a'jiik oon b'iraliib' k'axik rutz'a'jiik, ko'lemaj kiiij ruum i taq'ab' wilih, wila' ma' ye'ooj q'ab' keh chi tz'ihb'amaj ruum ehchaneel reh taqeh i wilih eh wila' ma' nhchalik ruuk' k'amehtalb'al reh ajawb'esilal, ne nq'atarik tojmahk reh ruuk' tz'ilom ho'oob' oon ko waxaqiib' haab' eh rutojariik lajeeb' roxk'ahl miil oon ko ho'k'ahl miil chi tumiin eh re' rumolariik wach taqeh kamanb'al xkan pan mahk.

Re' tojmahk ne nkojarik chi ma'xta rujot'ariik taqeh kitanliik k'achanaam aha' wilik q'orooj eh re' taqeh piix eh k'axkilal wila' ne iruk'am chaloq ruuk' i ruyak- jiik oon rupuhkjiik taqeh kib'iral k'achareel , k'axik rutz'a'jiik b'iral oon kib'iral k'achareel.

CH'OB' 65. Rujot'ariik oon ruyojariik i b'iral wilkeeb' pan molb'al b'iral. Re' aha' wach ma' ye'ooj ta q'ab' reh, rujot' oon ruyoj i b'iral reh taqeh b'iraliib', k'axik wach rutz'a'jiik b'iral oon k'axik rutz'a'jiik b'iraliib' reh jeno'q k'achareel, wilkeeb' pan taq molb'al b'iral, hujetaal, ruk'uxl b'iral kemb'al tz'ihb' oon kaxlan- kamanb'al keh molaab' ajawb'esilal, ne nq'atarik i tojmahk reh ruuk' tz'ilom ho'oob' oon ko waxaqiib' haab' eh tooj lajeeb' roxk'ahl miil oon ko ho'k'ahl miil chi tumiin.

Re' tojmahk ne nkojarik chi ma'xta rujot'ariik taqeh kitanliik k'achanaam aha' wilik q'orooj eh taqeh rupiix wila' ne iruk'am chaloq ruuk' i rujot'ariik oon ruyojariik i b'iral pan taq molb'al b'iral.



ARTÍCULO 66. Retención de información. Incurrir en el delito de retención de información el funcionario, servidor público o cualquier persona responsable de cumplir la presente ley, que en forma arbitraria o injustificada obstruya el acceso del solicitante a la información requerida. Será sancionado con prisión de uno a tres años, con inhabilitación especial por el doble de la pena impuesta, y multa de diez mil a cincuenta mil Quetzales.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la retención de la información.

ARTÍCULO 67. Revelación de información confidencial o reservada. El servidor, funcionario o empleado público que revelare o facilitare la revelación de información de la que tenga conocimiento por razón del cargo y que por disposición de ley o de la Constitución Política de la República de Guatemala sea confidencial o reservada, será sancionado con prisión de cinco a ocho años e inhabilitación especial por el doble de la pena impuesta y multa de cincuenta mil a cien mil Quetzales.

La persona nacional o extranjera que teniendo la obligación de mantener en reserva o confidencialidad datos que por disposición de ley o de la Constitución Política de la República de Guatemala incurra en los hechos del párrafo anterior será sancionado de la misma forma.

La sanción penal se aplicará sin perjuicio de las responsabilidades civiles correspondientes y los daños y perjuicios que se pudieran generar por la revelación de la información confidencial o reservada.

CH'OB' 66. Ruq'atariik i b'iral. Nq'ehb'ik pan mahk ruum ruq'atariik i b'iral, re' ajpataan, rajkamanoom ajawb'esilal oon tokoom chik k'achareel tanlik wach naah runimjiik i taq'ab' wilih, ma' pan ruwii' taj oon chi ma'xta ruq'orkiil ne ruq'at i rokb'aal i pahqaneel reh pahqamaj b'iral. Ne nq'atarik i tojmahk reh jenaj

oon ko ixib' haab' ruuk' tz'ilom, ne nq'atarik wach rokalil chi pataan ajawb'esilal ruuk' ka'tojmahk kojooj eh rutojariik i lajeeb' miil oon ko lajeeb' roxk'ahl miil chi tumiin.

Re' tojmahk ne nkojarik chi ma'xta rujot'ariik tanlik k'achanaam aha' wilik q'oroj eh taqeh rupiix eh ruk'axkilal wila' ne iruk'am chaloq, ruum i ruq'a- tariik wach i b'iral.

CH'OB' 67. Ruq'orariik i q'eqmalil b'iral oon k'olooj naah b'iral. Re' kamanoom, ajpataan oon rajkamanoom ajawb'esilal ne iruq'or oon ne iruyew wach saqom i b'iral aha' wilik i reht'aliim ruum rukamaj eh chi ruum korb'anjiik reh taq'ab' oon reh Rajawil Taq'ab' reh Paxiil, je' oq q'eqmalil oon k'olooj naah b'iral, ne nq'atarik i tojmahk reh, ho'oob' oon ko waxaqiib' haab' ruuk' tz'ilom eh ne nq'atarik wach rokalil chi pataan ajawb'esilal ruuk' ka'tojmahk kojooj eh rutojariik lajeeb' roxk'ahl miil oon ko ho'k'ahl miil chi tumiin.

Re' aj paxiil k'achareel oon aj chi najt, wila' wilik tanlik wach naah reh ruko'ljiik rijj oon ma' ruq'orariik taj taqeh b'iral ruum i korb'anjiik i taq'ab' oon re' Rajawil Taq'ab' reh Paxiil, nq'ehb'ik pan taq ruk'axkilal tz'ihb'amaj chi rupaam taqeh ch'ihq'orik q'oroj chi peet, ne nq'atarik i tojmahk ruuk' aha' wilik ruwii'.

Re' tojmahk ne nkojarik chi ma'xta rujot'ariik tanlik k'achanaam aha' wilik q'oroj eh taqeh rupiix eh ruk'axkilal, ne iruk'am chaloq ruum i ruq'orariik i q'eqmalil b'iral oon ko'lemaj rijj b'iral



COMENTARIO:

Los artículos 64, 65, 66 y 67 de la Ley, establecen tipos penales para su contravención, atendiendo a la naturaleza de los intereses y el bien jurídico tutelados a través de la misma, dispone dichos tipos, cuya pena máxima es de ocho años, además de imponer otras penas pecuniarias.

Cabe resaltar que, los tipos penales contenidos en los artículos 64, 65, 66 y 67 de la Ley, también pueden habilitarse en la contravención de otros artículos de la misma.

ARTÍCULO 68. Conformación de Unidades de Información. Los sujetos obligados, en el ámbito de sus respectivas competencias conformarán e implementarán las Unidades de Información y actualizarán sus obligaciones de oficio dentro de los ciento ochenta días contados a partir de la vigencia de la presente ley.

ARTÍCULO 69. Presupuesto. En el Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado se incluirá una partida específica adicional para que el Procurador de los Derechos Humanos pueda cumplir con las atribuciones establecidas en esta ley.

COMENTARIO:

Respecto del artículo 69 de la Ley, en virtud de suponer un gasto adicional para el Procurador de los Derechos Humanos el ejercicio de las obligaciones que conforme la Ley le corresponden, se le debe en todo caso asignar una partida específica para dichos fines, cuyo monto debería en todo caso ser destinado al cumplimiento de dichas funciones.

ARTÍCULO 70. Creación de Unidades. La creación de las unidades de información de los sujetos obligados no supondrá erogaciones adicionales en el Presupuesto General de Ingresos y Egresos del Estado, sino que deberán integrarse con los funcionarios públicos existentes, salvo casos debidamente justificados, a solicitud del sujeto obligado que forme parte del Estado dentro de la administración pública.

CH'OB'B'EHIL:

Re' taqeh ch'ob' 64, 65, 66 eh 67 reh i Taq'ab', irutus taqeh ruwii' q'atmahk reh i ma' nkikoj ta wach runimjiik, rub'anariik i ruwii' taqeh rajwaniik eh re' ratob'il taq'ab'il ajawilimaj ruuk' taqeh i wilih, iruyew taqeh ruwii' q'orooj, re' waxaqiib' haab' i tojmahk runimaal wach ne inq'atarik reh, je' wo' ne nkojarik tokoom chik q'atmahk ruuk' tumiin.

Re' k'ahchi' ruq'orariik chi re', taqeh ruwii' q'atmahk tz'ihb'amaj pan taq ch'ob' 64, 65, 66 eh 67 reh i Taq'ab', je' wo' irub'an nye'arik q'ab', reh ma' runimjiik taj wach taqeh tokoom chik ch'ob' re're'.

CH'OB' 68. Rutiq'injiik i Ye'aab' Q'orb'iral. Re' taqeh tanlimaj b'anool, pan ruwii' rub'ehel i kamanik tanlik wach kinaah nakitiq'aam eh nakikojom taqeh Ye'aab' Q'orb'iral eh naki'ak'b'isam taqeh kitanliik xtil pan ruwii' rub'ehel kikamaj chi rupaam i b'elejk'ahl q'ij, re' noq xtil naruchopom rajawriik i taq'ab' wilih.

CH'OB' 69. Rutuminalil. Pan Runimaal Tusb'al tuminal Ruk'olsaach i Amaaq', narukojom pan ruman jenaj tusb'ehel saach reh chi re' Nahineel reh Kik'ulub' K'achareel chi narub'anam i rukamaj q'orooj chi rupaam i taq'ab' wilih

CH'OB'B'EHIL:

Chi rij i ch'ob' 69 reh i Taq'ab', pan ruwii' ruq'orariik jenaj ruman Saach chi reh Nahineel ko'lineel Kik'ulub' i K'achareel pan rukamanjiik wach taqeh tanlik, pan rub'ehel aha' wilik taqeh iruq'or i Taq'ab', rub'irjiik rij pan chi unchel ruwii' reh ruy'e'ariik jenaj tusb'ehel saach xa reh aha' wilik naruka- maneem wach, re' ruk'ihhaal tumiin xtil pan ruwii' naq reh rub'anariik taqeh kamanik.

CH'OB' 70. Ruch'ihkiik taqeh Ruye'aab'. Re' ruch'ihkiik taqeh ruye'aab' q'orb'iral keh tanlimaj b'anool, ma' naak ta chik kib'anam ruman saach pan Runimaal Tusb'al tuminal Ruk'olsaach i Amaaq', xa re' la' nakikojom kiib' kuuk' taqeh ajpataan ajawb'esilal, re' wilkeeb', wila' wilik ki'ib' ixib' xtil pan ruwii' ma' iruyew ta riib', re' rupahqaniik i tanlimaj b'anool chi okoq pan ruman i Amaaq' chi rupaam pataan ajawb'esilal.



ARTÍCULO 71. Derogatoria. Se derogan todas aquellas disposiciones legales en lo que se opongan a lo dispuesto en la presente ley.

ARTÍCULO 72. Vigencia. La presente ley entrará en vigencia ciento ochenta días después de su publicación en el Diario Oficial. Se exceptúan de la fecha de entrada en vigencia el presente artículo y los artículos 6 y 68, los cuales entrarán en vigor el día de su publicación en el Diario Oficial.

CH'OB' 71. Esajawriik Taq'ab'. Naki'esjik pan ruman taqeh taq'anik, re' nkiq'at wach re' rajwaam q'orooj chi rupaam i Taq'ab' wilih.

CH'OB' 72. Okajawriik. Re' taq'ab' wilih inokik rajawriik b'elejk'ahl q'iiij chik noq esamaj rub'iral chi rupaam Esb'irhuuj Taq'ab' reh Amaaq'. Ma' nkojarik ta pan ruman i ruq'ijil i rokb'aal rajawriik i ch'ob' wilih eh re' taqeh ch'ob' 6 eh 68, re' nakokiik pan kajawriik pan ruq'ijil noq inelik rub'iral pan Esb'irhuuj Taq'ab' reh Amaaq'.



AUTORIDADES DE GOBIERNO

General Otto Pérez Molina

Señor Presidente Constitucional de la República

Licenciada Roxana Baldetti

Señora Vicepresidente Constitucional de la República

COMISIÓN PRESIDENCIAL DE TRANSPARENCIA Y GOBIERNO ELECTRÓNICO -COPRET-

Licenciada Verónica Taracena Gil

Coordinadora y Directora Ejecutiva

ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

Autoridades de la ALMG

Gregorio Francisco Tomás
Presidente

María de la Cruz Ramos Francisco
Directora administrativa

José Miguel Medrano Rojas
Director Financiero

Traducción Coordinada con la Comunidad Lingüística

